

SEMIA

REVISTA DE LINGÜÍSTICA TEÓRICA Y APLICADA

VOLUMEN 3 · JULIO - DICIEMBRE 2022 · NÚMERO 6



DIRECTORIO INSTITUCIONAL

Dra. Margarita Teresa de Jesús García Gasca / Rectora
Dr. Javier Ávila Morales / Secretario Académico
Mtro. Luis Alberto Fernández García / Secretario Particular
Dr. Eduardo Núñez Rojas / Secretario de Extensión y Cultura Universitaria
Dra. Ma. Guadalupe Flavia Loarca Piña / Secretaria de Investigación, Innovación y Posgrado
Dra. Adelina Velázquez Herrera / Directora de la Facultad de Lenguas y Letras
Lic. Ivonne Álvarez Aguillón / Coordinadora de Publicaciones Periódicas
Dra. Sandra Arteaga Santos / Coordinadora de Publicaciones Periódicas y Académicas de la Facultad de Lenguas y Letras

DIRECTORAS:

Dra. Eva Patricia Velásquez Upegui y Dra. Juliana de la Mora

EDITORA:

Dra. Sandra Arteaga Santos

CORRECTORES:

Mtra. Aymecé Almeida Victorero, Mtra. Laura Paulina Tovilla-Loza, Mtra. Gabriela Galindo,
Mtra. Itzel Esquivel, Mtra. Andrea Amaya-Arzaga

DISEÑO GRÁFICO:

Dra. Sandra Arteaga Santos

COMITÉ EDITORIAL:

Dra. Valeria Andrea Belloro (Universidad Autónoma de Querétaro, México), Dra. Elia Haydée Carrasco Ortíz (Universidad Autónoma de Querétaro, México), Dra. Adelina Velázquez Herrera (Universidad Autónoma de Querétaro, México), † Dra. Donna Jackson-Maldonado (Universidad Autónoma de Querétaro, México), Dr. Ricardo Maldonado Soto (Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma de Querétaro, México), Dra. Luisa Josefina Alarcón Neve (Universidad Autónoma de Querétaro, México), Dra. Karina Hess Zimmermann (Universidad Autónoma de Querétaro, México), Dra. Gloria Nélide Avecilla-Ramírez (Universidad Autónoma de Querétaro, México)

CONSEJO ASESOR:

Dr. José Luis Ramírez Luengo (Universidad Complutense de Madrid, España), Dr. Domingo Alberto Román Montes de Oca (Universidad de Santiago de Chile, Chile), Dra. María Claudia González Rátiva (Universidad de Antioquia, Colombia), Dr. Mark Amengual (University of California, Estados Unidos), Dr. Melvin González Rivera (University of Houston, Estados Unidos), Dra. Mireya Cisneros Estupiñán (Universidad Tecnológica de Pereira, Colombia), Dra. Pilar Chamorro (University of Georgia, Estados Unidos), Dr. Sandro Sessarego (University of Texas, Estados Unidos), Dr. Guillermo Andrés Soto Vergara (Universidad de Chile, Chile), Dra. Lilián Guerrero (Universidad Nacional Autónoma de México, México), Dr. Mario Salvatore Corveddu (Università Cattolica del Sacro Cuore, Italia) y Dr. Miguel Ángel Quesada Pacheco (Universidad de Bergen, Noruega)

Semas, año 3, número 6, julio-diciembre 2022, es una publicación semestral editada por la Universidad Autónoma de Querétaro, a través de la Facultad de Lenguas y Letras. Centro Universitario, Cerro de las Campanas S/N, Las Campanas, Querétaro C. P. 76010, Querétaro, México. Tel. (442)1921200, exts. 61140 y 61250. www.semas.uaq.mx. Editoras responsables: Eva Patricia Velásquez Upegui y Juliana de la Mora Gutiérrez. Reservas de Derechos al Uso Exclusivo: 04-2021-081110133300-102, ISSN: 2683-3301, ambos otorgados por el Instituto Nacional del Derecho de Autor. Responsable de la última actualización de este número Facultad de Lenguas y Letras, Sandra Arteaga Santos, Centro Universitario, Cerro de las Campanas S/N, Las Campanas, Querétaro C. P. 76010, Querétaro, México, fecha de la última modificación: 31 de julio de 2022.

Sumario

Artículos

- Estructura interna de las adposiciones en algunas lenguas mexicanas:
una revisión de la propuesta de Hagège
*Internal structure of adpositions in some Mexican languages: A revision
of Hagège's proposal* 7
ITZEL SÁNCHEZ TECUAPETLA / Universidad Autónoma de Querétaro, México
- On playful language divergences. Code-switching among Spanish-Portuguese
bilinguals
*Sobre el humor y divergencias lingüísticas. Alternancias de códigos entre bilingües
en español y portugués* 31
ANA M. CARVALHO / University of Arizona, United States of America
KATHERINE CHRISTOFFERSEN / University of Texas Rio Grande Valley, United States
of America
- A comparative analysis of first-person singular subject pronoun expression
in Facebook and sociolinguistic interviews: Studying variation via social media
*Un análisis comparativo de la expresión de sujeto en la primera persona singular
entre Facebook y entrevistas sociolingüísticas: Analizando la variación
en las redes sociales* 57
RYAN M. BESSETT / University of Texas Rio Grande Valley, United States of America
- Mood variation among Spanish-English bilinguals in Southern Arizona:
cross-dialectal continuities and methodological considerations
*Variación modal entre los bilingües de español-inglés en el sur de Arizona: continuidades
dialectales y consideraciones metodológicas* 75
ISABELLA CALAFATE / University of Arizona, United States of America

Los procedimientos de modalización subjetiva: una exploración en el artículo científico
The subjective modalization procedures: an exploration in the scientific article 101

Ana Irma Noguera Planas / Universidad de Granma, Cuba

Ciro Ángel Riverón Ovalles / Universidad de Granma, Cuba

Rosa María Ferreiro Rodríguez / Universidad de Granma, Cuba

Entrevista

Entrevista con la doctora Luisa Josefina Alarcón Neve: Sobre adquisición
y aprendizaje del lenguaje en etapas tardías 123

LILIANA ESTEFANÍA OSPINA GIRALDO / Universidad Autónoma de Querétaro,
México

Reseña

Alonso Arijá, E. y Rodrigo Marhuenda, V. (2021) Estrategias de lectura.
Leer para comprender. Madrid: Grupo Anaya-Edelsa. 175 páginas.
ISBN 9788469887257 129

FRANCISCO RAFAEL ALCALÁ MORENO / Universidad de Córdoba, España

Artículos

Estructura interna de las adposiciones en algunas lenguas mexicanas: una revisión de la propuesta de Hagège
Internal structure of adpositions in some Mexican languages: a revision of Hagège's proposal

Itzel Sánchez Tecuapetla
Universidad Autónoma de Querétaro, México
itzel.isabel.sanchez@uaq.edu.mx

Original recibido: 11/10/2021
Dictamen enviado: 21/01/2022
Aceptado: 08/03/2022

Resumen

En un estudio tipológico previo que examina la estructura interna de las adposiciones, Hagège (2010) propone una clasificación en tres grandes grupos dependiendo de su complejidad morfológica. Así, están las adposiciones simples (ej. *en, con, de*), compuestas (ej. *enfrente de, encima de*) y complejas (adposiciones con afijos de caso). Aun cuando esta clasificación captura el comportamiento de un considerable número de lenguas del mundo, no es evidente si esta propuesta es adecuada para clasificar las adposiciones en lenguas mexicanas. Por esta razón, este artículo revisa la pertinencia de esta clasificación con datos de 23 lenguas habladas en México y propone una actualización de dicha propuesta.

Palabras clave: adposiciones simples y compuestas, afijos de caso, locuciones, sustantivos relacionales.

Abstract

A previous typological study examined the internal structure of adpositions and determined that they could be classified into three groups according to their morphological complexity. The first group corresponds to simple adpositions (in, with, of); the second group is called compound adpositions (in front of, on top of); and the last group is labeled complex adpositions (a combination of a simple adposition and a case affix). Even though this classification comprises a considerable number of languages, it is still not evident if these categories fully apply to Mexican languages. Therefore, this article aims to examine the appropriateness of this classification based on data from Mexican languages and with this information, it proposes an update to it.

Keywords: case affixes, relational nouns, simple and complex adpositions.

Introducción

Las adposiciones son un recurso lingüístico muy común y productivo que se encuentra presente en la mayoría de las lenguas del mundo (Blake, 2001; Hagège, 2010; Libert, 2013; Marcos Marín, 1980) debido a su multifuncionalidad (Keizer, 2008; Luraghi, 2003; Marcos, Satorre y Viejo, 1998; Tyler y Evans, 2003). Sin embargo, no hay una caracterización unánime de qué es una adposición, lo cual se ve reflejado en los múltiples términos que existen para referirlas: pre o posposiciones, oblicuos, elementos de relación (relatores), indicadores de participantes, marcadores de caso, caso analítico, marcador de relaciones o inclusive adverbios sintácticos (Guerrero, 2019a).

Tradicionalmente, las adposiciones se han considerado como elementos invariables que marcan la relación entre el núcleo de una frase con su complemento, con el cual forman un grupo sintáctico (Gili Gaya, 1993; Bello, 1995; Hagège, 2010; Kurzon y Adler, 2008; Lenz, 1925; López, 1970; Marcos Marín, Satorre Grau y Viejo Sánchez, 1998; Nueva Gramática de la Lengua Española [NGLE], 2010; Rodrigues Rodrigues, 2009). Este grupo sintáctico, conocido como frase adposicional, puede expresar diversos significados tales como locación (espacial y temporal), comitativo, causa, instrumento, recipiente, posesión, beneficiario, experimentante y finalidad (Marcos, *et al.*, 1998; Luraghi, 2003; Tyler y Evans, 2003 y Keizer, 2008); también pueden funcionar para marcar adjuntos o argumentales oblicuos (Jolly, 1992; Zwicky, 1993; Conti Jiménez, 2004; Haspelmath, 2003; Himmelmann, 2009; Rodrigues Rodrigues, 2009; Hagège, 2010 y Guerrero, 2019a).

En un estudio tipológico previo, Hagège (2010) examina la estructura interna de las adposiciones y propone clasificarlas en tres tipos de acuerdo con su complejidad morfológica. En el primer grupo, se encuentran lo que el autor llama adposiciones simples como *para*, *por* y *sobre* en español. El segundo grupo es el de las adposiciones compuestas, que incluiría lo que se denomina locuciones preposicionales por la tradición hispánica como *enfrente de* y *en contra de*; en general, las adposiciones en este grupo resultan de la combinación de una adposición con otras adposiciones o inclusive con otras clases léxicas. El último grupo es el de las adposiciones complejas, en el que la adposición aparece junto con una marca de caso y rige a su complemento con otra marca de caso distinta como sucede en la adposición alemana *inmitten* ‘en medio de’ que exige que su complemento aparezca en genitivo (Hagège, 2010, p. 45). La clasificación propuesta por Hagège, está respaldada con distintos ejemplos de 434 lenguas, de las cuales, 30 son lenguas mexicanas pertenecientes a cuatro familias lingüísticas: maya, otomangue,

yutoazteca y totonaca. Si bien, la tipología de Hagège logra capturar la estructura interna de un buen número de lenguas mexicanas, no se puede mostrar aún toda la diversidad que existe en estas lenguas, ya que en México se reconocen 11 familias lingüísticas. Esto demuestra que aún hay trabajo por hacer en este campo para verdaderamente ilustrar la diversidad que existe en las lenguas mexicanas.

El presente artículo forma parte de un proyecto mayor que revisa la estructura interna de las adposiciones en lenguas mexicanas¹. El objetivo es examinar la pertinencia de los tres tipos de adposiciones tal y como los propone Hagège a partir de los datos de 23 lenguas mexicanas pertenecientes a las familias yutoazteca, maya, álgebra y cochimí-yumana. El análisis muestra que, aunque esa propuesta refleja una buena parte la estructura interna de las adposiciones de estas lenguas, varias lenguas usan elementos adposicionales particulares que no se ajustan a dicha tipología.

El artículo se organiza en 4 secciones. En “Lenguas bajo estudio”, se presentan las lenguas del corpus; en “Estructura interna de las adposiciones: La propuesta de Hagège” se examina la propuesta de clasificación de Hagège y se ilustra dos de los tres tipos con datos del corpus; en “Otros tipos de estructura interna de las adposiciones”, se discuten otros tipos de estructura interna encontrados en las lenguas mexicanas que parecieran no capturarse con la propuesta tipológica existente; y, finalmente, a modo de conclusión, se propone una reformulación de la clasificación inicial.

Lenguas bajo estudio

En México se reconocen 68 agrupaciones lingüísticas (conjunto de variantes lingüísticas comprendidas bajo el nombre dado históricamente a un pueblo indígena), las cuales están distribuidas en 11 familias (Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [INALI], 2012). Sin embargo, esta distinción no refleja la variedad lingüística de estas familias ya que tan sólo para el zapoteco hay al menos 60 variantes de las cuales muchas de ellas no son ininteligibles entre sí, aunque se les sigue haciendo referencia como simplemente zapoteco. Para este artículo, se analiza la estructura interna de las adposiciones de 23 lenguas pertenecientes a cuatro familias lingüísticas: álgebra, yutoazteca, cochimí-yumana y maya (Tabla 1).

¹ Este trabajo es un avance de la tesis doctoral titulada “La estructura interna de las adposiciones en lenguas mexicanas: un estudio tipológico”, la cual tiene como objetivo examinar y comparar las propiedades formales de las adposiciones en lenguas mexicanas, con especial atención a la estructura interna: en particular, la frecuencia y la forma de las adposiciones compuestas.

TABLA I. LENGUAS UTILIZADAS PARA EL CORPUS ACTUAL. ELABORACIÓN PROPIA.

FAMILIA	GRUPO	SUBGRUPO	LENGUAS	AUTORES	
Álgica	Algonquino		kickapoo	Voorhis (1974) Bluecloud (2020)	
		Yutoazteca	Tepimano	pápago	Zepeda (1983)
Pima	Escalante y Estrada (1993) Estrada (2015)				
tepehuano del norte	Bascom (1982) Ramos (2010) Carrillo (2013)				
tepehuano del sur	Willet (1991, 2005) García (2014)				
Tarahumita	tarahumara		Brambila (1953) Langacker (1984) Burgess (1984) Villalpando (2010, 2019)		
guarijío	Miller (1996) Medina (2002) Felix (2006)				
yaqui	Dedrick y Casad (1999) Estrada (2004) Guerrero (2019b)				
mayo	Freeze (1989)				
Corachol	Cora		Casad (1984) Vazquez (1994, 1996, 1997, 2010) Parra (2011, 2020)		
huichol	Iturrioz (2006) Ramos (2019)				
Nahuatlano	Yumano		Pai	náhuatl de Tlaxcala	Flores (2019)
				paipai	Sánchez (2016)
		ku'ahl	Sin documentar		
		Delta-Californiano	cucapá	Crawford (1966)	
			kumiai	Miller (2001)	
kiliwa	Joel (1966) Mixco (1996, 2013)				
Maya	Huastecano		huasteco	Edmonson (1988)	
	Maya nuclear	Cholano-tseltalano	ch'ol	Coon (2004, 2010, 2017) Vázquez (2011)	
			tseltal	Polian (2013)	
	Q'anjob'aleano-chujeano	q'anjob'al	Zabala (1994)		
	K'icheano-Mameano		k'iche'	Pixajab (2017)	
		Mam	England (1983, 2001, 2017)		

Entre las dificultades que representa el estudio tipológico de las adposiciones se destacan dos: la definición de adposición y la cantidad de adposiciones que hay en una lengua particular. Con respecto al primer punto, se dice que no todas las lenguas cuentan con una clase léxica de adposiciones, sin embargo, todas ellas presentan otros recursos lingüísticos para satisfacer la función de esa categoría léxica (Dryer, 2013; Libert, 2013). Con el fin de identificar los elementos que satisfacen las funciones básicas de las adposiciones en lenguas mexicanas, en este estudio se adopta la siguiente definición: “aquellos elementos (palabras, adverbios, afijos, clíticos con significado/función adposicional) que introducen un complemento nominal y establecen una relación gramatical y/o semántica de ese elemento con el resto de la cláusula” (Guerrero 2019a, p. 11). Al partir de la función (y no de la forma), esta definición es lo suficientemente concreta para poder registrar elementos adposicionales en varias lenguas, pero también lo suficientemente abierta para que pueda abarcar el comportamiento de las distintas lenguas bajo estudio.

En relación con la segunda dificultad, las gramáticas descriptivas pueden no estar de acuerdo en el número de miembros que conforman los inventarios adposicionales de las lenguas. Un ejemplo de esto es el de la lengua yaqui que, de acuerdo con Dedrick y Casad (1999) posee 18 adposiciones, mientras que Guerrero (2019b) propone solo 9. La diferencia es muy amplia y se debe a que varios de los elementos documentados por Dedrick y Casad como adposiciones son adverbios o adposiciones compuestas.

La Tabla 2 presenta el tamaño de los inventarios adposicionales según se reportan en las gramáticas de 23 lenguas mexicanas. Como se puede observar, hay una gran variabilidad en el número de miembros de los inventarios entre familias lingüísticas y entre miembros de una misma familia. Así, en kickapoo se reportan diez adposiciones; las lenguas yutoaztecas poseen un inventario rico, que van de 16 hasta 32 elementos; en cambio, las lenguas de la familia cochimí-yumana parecen no tener adposiciones; y las lenguas mayas se caracterizan por tener una o dos adposiciones –mam es la excepción al no reportar ninguna adposición.

Más allá de la cantidad de adposiciones que se reportan para cada lengua, lo interesante es determinar la naturaleza de los elementos adposicionales que conforman los inventarios. Además, si las gramáticas no reportan adposiciones, es importante determinar si esto se debe a que no están documentadas o si, en realidad, las lenguas no poseen una clase de adposiciones. De ser así, es necesario establecer qué otros elementos pueden funcionar como adposiciones en esas lenguas.

TABLA 2. TAMAÑO DEL INVENTARIO ADPOSICIONAL EN LAS LENGUAS DEL CORPUS DE ACUERDO CON LAS FUENTES CONSULTADAS. ELABORACIÓN PROPIA.

FAMILIA	SUBGRUPO	LENGUAS	NO. MIEMBROS	
Álgica	Algonquino	Kickapoo	10	
		Tarahumara	12	
	Taracahita	guarijío	21	
		yaqui	30	
		mayo	20	
Yutoazteca	Tepimano	tepehuano del norte	32	
		tepehuano del sur	38	
		pápago	25	
		pima bajo	16	
	Corachol	cora	21	
		huichol	12	
Cochimí-yumana	Nahuatlano	náhuatl de Tlaxcala	5	
		Pai	paipai	0
	Delta-Californiano	ku'ahl	0	
		cucapá	0	
		kumiai	0	
		kiliwa	0	
	Huastecano	huasteco	2	
	Maya	Cholano-tseltalano	ch'ol	1
			tseltal	1
		Q'anjob'aleano-chujeano	q'anjob'al	1
K'icheano-Mameano		k'iche'	2	
		mam	0	

Estructura interna de las adposiciones: La propuesta de Hagège

El objetivo del trabajo tipológico de Hagège (2010) es presentar una monografía detallada de las adposiciones, no solamente desde su función sintáctica, semántica y cognitiva, sino también desde sus propiedades morfológicas, las cuales representan para el autor un componente nuclear en el estudio de las adposiciones. A partir de su investigación de más de 30 años, el autor proporciona evidencia de 434 lenguas para sostener que las adposiciones constituyen una clase léxica en sí misma, con sus características y problemáticas particulares. Con el énfasis puesto en la morfología, Hagège propone una clasificación basada en su estructura interna. A continuación, se presenta dicha clasificación, con ejemplos provenientes de lenguas mexicanas.

Las adposiciones simples

De acuerdo con Hagège, en el grupo de las adposiciones simples, se encuentran aquellas que no muestran complejidad morfológica puesto que

no pueden ser segmentadas ni analizadas componencialmente como en el español *para* y en el inglés *for* (1). La mayoría las adposiciones simples son monosilábicas y entre ellas hay algunas que presentan una mayor versatilidad semántica (Hagège, 2010), como es el caso de la preposición *de* en español (2) que codifica posesión, materia, origen, modo y tiempo, por mencionar algunos.

(1) a. <i>Juan encontró el regalo perfecto para María</i>	Preposición simple
b. <i>John bought a present for Mary</i>	Preposición simple
(2) a. <i>El carro de Mario</i>	Posesión/pertenencia
b. <i>Monedas de oro</i>	Materia
c. <i>Viene de México</i>	Origen/procedencia
d. <i>Caer de espaldas</i>	Modo
e. <i>Trabaja de noche</i>	Tiempo

Generalmente, los miembros de las adposiciones simples suelen formar parte de la estructura interna de las compuestas (Hagège, 2010, p. 129). Así, elementos como *in* ‘dentro de/en’ y *to* ‘hacia’ del inglés pueden formar preposiciones compuestas como *into* ‘hacia adentro’ cuyo significado es más específico en función de que se trata de una combinación de adposiciones. Es posible encontrar casos similares a los de *into* como *onto* ‘encima de’, *throughout* ‘durante’, *without* ‘sin’, *within* ‘dentro de’, etcétera.

Las lenguas mexicanas también poseen adposiciones simples, tal y como las describe Hagège. Estos elementos pueden aparecer ligados como en tarahumara (3a), tepehuano del norte (3b) y kickapoo (3c) o libres como en ch’ol (3d) y huasteco (3e).²

- (3) Tarahumara (yutoazteca; Villalpando, 2019, p. 495)
- a. *échi batáli ko ‘a suní-ti niwa-lí-wa*
 DET tesgüino TOP AFIR maíz-INS hacer-PFV-PASS
 ‘El tesgüino se hace con maíz.’
- Tepehuano del norte (yutoazteca; Bascom, 1982, p. 322)
- b. *giñ-kirisoma-i ááni odá-i-kidi*
 REFL-rascar-PRS yo piedra-ABS-INS
 ‘Me rasco con una piedra.’

² La lista de abreviaturas se encuentra al final del documento en los Anexos.

Kickapoo (álgica; Bluecloud, 2020, p. 37)

c. *atoopoon-eki*

mesa-LOC

‘en la mesa’

Ch’ol (maya; Vázquez, 2011, p. 281)

d. *ma’=ix tajñ-oñ tyi k-chol a’bi*

NEG=ya ir-B1 PREP A1-maizal ayer

‘Ayer no fui a mi maizal.’

Huasteco (maya; Zavala, 1994, p. 66)

e. *Ø ayin ti waakal*

B3 regresar PREP tarde

‘Él regresó en la tarde.’

Algunas de las adposiciones simples también pueden aportar distintos significados. Por ejemplo, en el subgrupo ch’olano-tseltalano, el único elemento adposicional *ta* ‘locativo general’ establece diversas relaciones como el instrumental (4a), agente de pasiva (4b), propósito (4c) y locación general (4d).

(4) Tseltal (maya; Polian, 2013, p. 77, 238, 665, 669)

a. *la j-chew mats’ ta molino* Instrumento

COMPL A1-moler[B3] masa PREP molino

‘Molí la masa con el molino.’

b. *la y-ich’ maj-ula-el y-u’un ants*

COMPL A3-recibir[B3] pegar-ITER-NF.PST A3-SR mujer

la k-il-tik ta s-neel-al=e Agente de pasiva

COMPL A1-ver-PL1[B3] PREP A3-antes-ABST=DET

‘Fue apaleado por la mujer que vimos antes.’

c. *ya s-tsak s-ba-ik ta bak* Propósito

INC A3-agarrar[B3] A3-RR-PL PREP hueso

‘Se pelean por un hueso [hablando de perros].’

d. *ay-otik ta Jobel* Locativa general

EX-B1PL PREP San Cristóbal

‘Estamos en San Cristóbal.’

De acuerdo con el autor, las adposiciones simples suelen ser parte constitutiva de las compuestas. Esta propiedad también es observable en las lenguas mexicanas como en yaqui en donde *-po* ‘en’ (5a) y *bicha* ‘hacia’ (5b) pueden formar una

adposición compuesta (5c). Cabe mencionar, que el yaqui tiene tanto adposiciones libres como ligadas, sin embargo, este hecho no afecta de ninguna forma su posibilidad combinatoria entre ellas.

(5) Yaqui (yutoazteca; Guerrero, 2019b, p. 534, 543)

- a. *yookoria-po=ne* *sikupuriam jinu-k* *jita-ne-nenki-wa-po*
 mañana-LOC=1SG.NOM hígado.PL comprar-PFV cosa-red-vender-PASS-LOC
 ‘En la mañana, compré hígado en el mercado.’
- b. *u yoeme-Ø* *teopo* *bicha* *weye-Ø*
 DET hombre-NOM iglesia hacia caminar.SG-PRS
 ‘El hombre camina hacia la iglesia.’
- c. *u karo-Ø* *ito* *bicha-po* *kate-ka-me* *ujyooi*
 DET borracho-NOM 1SG.OBL hacia-LOC estar-PFV-NMLZ bonito
 ‘El carro que está enfrente de nosotros está muy bonito.’

Parece ser que la categoría de adposición simple, como la propone Hagège, se sostiene y es pertinente para las lenguas mexicanas. Al revisar los distintos elementos adposicionales propuestos en las gramáticas descriptivas, se encontraron que algunos de ellos no eran simples, sino compuestos, por lo que se propone una actualización en el número de miembros que componen el inventario de adposiciones simples para las lenguas del corpus (Tabla 3). En la siguiente subsección, se describirán las características principales de las adposiciones compuestas de acuerdo con la propuesta del autor.

TABLA 3. TAMAÑO DEL INVENTARIO ADPOSICIONAL PARA LAS LENGUAS DEL CORPUS. ELABORACIÓN PROPIA.

FAMILIA	SUBGRUPO	LENGUAS	NO. MIEMBROS
Álgica	Algonquino	kickapoo	1
Yutoazteca	Tarachita	tarahumara	10
		guarijío	5
		yaqui	7
		mayo	8
		Tepimano	tepehuano del norte
		tepehuano del sur	14
		pápago	15
		pima bajo	13
	Corachol	cora	16
		huichol	13
Nahuatlano		náhuatl de Tlaxcala	9

FAMILIA	SUBGRUPO	LINGÜAS	NO. MIEMBROS
Cochimí-yumana	Pai	paipai	0
		ku'ahl	0
	Delta-Californiano	cucapá	0
		kumiai	0
		kiliwa	0
Maya	Huastecano	huasteco	8
	Cholano-tseltalano	ch'ol	3
		tseltal	3
	Q'anjob'aleano-chujeano	q'anjob'al	5
	K'icheano-Mameano	k'iche'	5
mam		16	

Adposiciones compuestas

Las adposiciones compuestas son resultado de la combinación de dos o más morfemas. En otras palabras, pueden segmentarse y analizarse componencialmente. Generalmente, uno de sus componentes suele ser algún miembro de las adposiciones simples, mientras que el otro (o los otros) pueden pertenecer a otra clase léxica. Dentro de las posibles combinaciones que reporta Hagège (2010, p.131), se encuentran las de adverbio-adposición (*ahead of* 'delante de', *away from* 'lejos de'), adposición-adposición (*as for* 'con respecto a', *from behind* 'desde atrás'), sustantivo/adjetivo/participios-adposición (*with respect to* 'con respecto a', *due to* 'debido a', *depending on* 'dependiendo de') e incluso negación-adposición (*non loin de* 'no lejos de').

Aunque los esbozos gramaticales de las lenguas mexicanas no mencionan, explícitamente, las adposiciones compuestas, la revisión detallada de los ejemplos que se incluyen en las gramáticas sí permite distinguir entre estructuras simples y aquellas que no lo son. Por ejemplo, en guarijío, podemos encontrar evidencia de combinaciones de nominales y adposiciones simples como en los ejemplos de (6), en los que se registran *suwéra-či* 'orilla-LOC' (6a) para indicar 'en la orilla de' y *cógo-či* 'palo-LOC' (6b) para indicar 'junto a'.

(6) Guarijío (yutoazteca; Miller, 1996: 526; Felix, 2006, p. 50)

a. *simi-ré* *poi-ká* *aki-suwéra-či*
 ir-PFV caminar-PTCP río-orilla-LOC
 'Él se fue caminando por la orilla del río.'

b. *Telpanibo* *ena-ri=ra* *kawi-cógo-či* *woli*
 arriba.en.falda venir-PST =RPT cerro-junto-LOC coyote
 'Por arriba, en la falda del cerro, vino Coyote junto al cerro.'

También en mayo (7a) existen este tipo de combinaciones como en *puhʃa* ‘cara’ y *-po* ‘en’ que forman *puhʃa-po* ‘en frente de’ o combinaciones como *hika-či* ‘sobre-LOC’ como en (7b).

(7) Mayo (yutoazteca; Freeze, 1989, p. 83, 135)

- | | | | | |
|--------------------------------------|-----------------|------------------------|---------------|------------------|
| a. <i>kora'i</i> | <i>ka:ri-ta</i> | <i>puhʃa-po</i> | <i>o:re-k</i> | |
| corral | casa-ACC | cara-en | poner-R | |
| ‘El corral está delante de la casa.’ | | | | |
| b. <i>hwan</i> | <i>ka:ri-ta</i> | <i>hika-či</i> | <i>ko'm</i> | <i>weče-k</i> |
| Juan | casa-ACC | sobre-LOC | abajo | caerse(SBJ.SG)-R |
| ‘Juan se cayó sobre el techo.’ | | | | |

Las lenguas mayas también poseen adposiciones compuestas. Generalmente, estas estructuras resultan de la combinación de una adposición y un sustantivo relacional. En el ejemplo de ch'ol (8a) se ilustra la preposición *tyi* ‘en’ trabajando en conjunto con *i-paty* ‘A3-espalda’ para formar *tyi i-paty* ‘detrás de’. Sucede algo similar en tseltal (8b), donde la preposición *ta* ‘en’ se combina con los sustantivos relacionales [*s*]-*sit* ‘A3-ojo’ e *y-elaw* ‘A3-cara’ para juntos dar el significado de ‘frente a’.

(8) Ch'ol (maya; Vázquez, 2011, p. 147)

- | | | | |
|-----------------------|----------------------|------------|--------------|
| a. <i>tyi</i> | <i>i-paty</i> | <i>jiñ</i> | <i>silla</i> |
| PREP | A3-espalda | DETSP: | silla |
| ‘Detrás de la silla.’ | | | |

Tseltal (maya; Polian, 2013, p. 698)

- | | | | | | |
|--------------------------------------|------------------|---------------------|----------------------|-----------|-------------------|
| b. <i>le' ay-otik</i> | <i>ta</i> | <i>s-sit</i> | <i>y-elaw</i> | <i>te</i> | <i>anjel-etik</i> |
| ahí EX-B1PL | PREP | A3-ojo | A3-cara | DET | ángel-PL |
| ‘Aquí estamos frente a los ángeles.’ | | | | | |

Si bien existen lenguas en las que la estructura interna de las adposiciones compuestas es transparente y sus componentes son identificables, existen casos en otras lenguas en los que no. Esto sucede en tepehuano del norte con elementos como *amákoga* ‘hacia’ (9a) y *amádiri* ‘desde’ (9b), en los que se puede observar que ambas adposiciones comparten el morfema *amá-* ‘sin glosar por los autores’. Morfológicamente se puede observar que estas adposiciones se conforman de más de un morfema, sin embargo, uno de ellos no se puede recuperar semánticamente.

- (9) Tepehuanos del norte (yutoazteca; Bascom, 1982, p. 319)
- a. *saapátu-ku dáán dúbku čivuavúáñ-điri íhi aatimi*
 Sábado-TEMP sobre tiempo Chihuahua-de ir.PST nosotros
meehiko amákoga
 México?. hacia
 ‘El sábado nos fuimos de Chihuahua para Mexico.’
- b. *biikatyi dáni kóági giñ-kíi amáđiri*
 cargar yo madera mi-casa ?.desde
 ‘Traigo madera desde mi casa.’

Así como en tepehuano del norte, en kickapoo (10), los autores proveen un listado de las adposiciones en la lengua, pero no dan suficiente información para determinar la estructura interna de las mismas. Sin embargo, es posible ver similitudes entre las adposiciones. Si se analizan los primeros tres ejemplos (10a-c), es posible identificar la presencia de una forma *ci/chí* al final de cada palabra; en el caso de (10a) y (10d), se puede reconocer la forma *akwi* al inicio; por último, en (10d) y (10e) se puede distinguir la forma *ahkwe*. A pesar de estas similitudes, los autores no mencionan su composición interna ni proveen segmentaciones morfológicas de ellas.

Una gran problemática dentro de las lenguas mexicanas es que la mayoría de los autores no dan cuenta de la existencia de las adposiciones compuestas y los pocos que las mencionan, no profundizan en este tema. Es por esta razón, que aún hay mucha investigación que realizar en esta área.

- (10) Kickapoo (álgica; Voorhis, 1974, p. 115; Bluecloud, 2020, p. 37)
- a. *akwichi aatee-wi sooniyaah-i atoopoon-eki*
 encima.de en-estar.INA dinero-INA.SG mesa-LOC
 ‘El dinero está sobre la mesa.’
- b. *asici iinahi piotikaan-eki*
 cerca.de por.ahí tienda.peyote-LOC
 ‘Cerca de la tienda de peyote.’
- c. *iinahi manoci*
 eso al-lado.de
 ‘Al lado de eso.’
- d. *akwitapahkwe meehcipahoooh-eki*
 arriba.de automóvil-LOC
 ‘Arriba del automóvil.’

e. <i>naamaahkwe</i>	<i>kobkahkan-eki</i>
debajo.de	punto-LOC
‘Debajo del puente’	

Adposiciones complejas

De acuerdo con Hagege, el tercer tipo de estructura interna es resultado de la combinación de una adposición y un afijo de caso, por lo que son también analizables componencialmente. La adposición y su afijo de caso forman una sola unidad y, en conjunto, rigen un elemento de tipo nominal (Hagege, 2010, p. 39). En el ejemplo de finlandés (11a), se observa cómo la adposición *ede-ssà* ‘en frente de’ está constituida por la combinación de la posposición *ede-* y el sufijo de caso *-ssà*, y juntos, rigen el complemento nominal que los acompaña (marcado en genitivo). En otras palabras, las adposiciones complejas manifiestan un afijo caso, y, además, su complemento adposicional requiere otra marca de caso distinta a la que aparece en la adposición. Así como en finlandés, existen otras lenguas como el mongol (11b) y el vasco (11c) que exhiben este mismo comportamiento.

(11) Finlandés (urálica; Grünthal 2003, p. 106)

a. <i>se-n</i>	<i>punaise-n</i>	<i>talo-n</i>	<i>ede-ssà</i>
la-GEN	roja-GEN	casa-GEN	frente-INES
‘En frente de la casa roja’			

Khalka mongol (altaica; Buck, 1955, p. 30, citado por Hagege, 2010, p. 49)

b. <i>siree-ri</i>	<i>deer-es</i>
mesa-GEN	sobre-ABL
‘Desde arriba de la mesa.’	

Vasco suletino (aislada; Coyos, 2005, p. 76)

c. <i>ure-a-ren</i>	<i>gain-en</i>	<i>ttottotze-a</i>
oro-ART-POS.GEN	arriba-INES	sentado-ART
‘Sentado sobre oro.’		

Ninguna de las lenguas del corpus muestra este tipo de estructura, ya que se deben cumplir ciertos requisitos. Primero, la lengua debe tener un sistema de marcación de caso; segundo, las adposiciones deben flexionarse con caso; y, por último, el nominal regido debe contener una marca de caso distinta al de la adposición. Como las lenguas no presentan estas características, no se proveen ejemplos de este tipo de adposición.

Otros tipos de estructura interna de las adposiciones

El análisis de las lenguas mexicanas permite observar tanto elementos adposicionales que se ajustan a la tipología propuesta por Hagège, como elementos adposicionales que muestran otro tipo de propiedades. En esta sección se describen estos casos.

Sustantivos relacionales como adposiciones simples

Además de las adposiciones simples que conforman una clase léxica bien definida, las lenguas mexicanas pueden hacer uso de otros recursos con las mismas funciones que las adposiciones simples. Tal es el caso de los sustantivos relacionales (*a espaldas de*, *a los pies de*) con función adposicional.

Los sustantivos relacionales (SR) son una de las fuentes comunes para la creación de adposiciones en las lenguas del mundo (Hagège, 2010, p. 162; Lehmann, 2002, p. 69). Su incidencia varía de lengua en lengua: el latín no tiene muchos SR, el alemán posee algunos básicos (puede haber más como resultado de procesos de derivación), mientras que el turco y el japonés poseen un paradigma rico de SR (Lehmann, 2002, p. 68). Los SR son comunes en las lenguas micronesias, lenguas del sureste de Asia como el vietnamita y el tailandés, lenguas del este de Asia como el chino y tibetano, lenguas munda como el sora (Starosta, 1985, p. 112) y también son comunes en las lenguas mesoamericanas como el pipil, el mam y el chol (Campbell, Kaufman y Smith-Stark, 1986, p. 545).

Los SR conforman una FN que contiene dos sustantivos, en donde uno de ellos funciona como el núcleo de la frase, el cual es generalmente una parte del cuerpo, parte de un objeto relacional, porción del espacio e inclusive alguna noción abstracta; el otro sustantivo funciona como el dependiente y es una entidad con la cual se tiene alguna relación (Hagège, 2010:162). En este tipo de estructuras se da un proceso de gramaticalización en el núcleo que resulta en la creación de una adposición, que en su gran mayoría contiene semántica locativa ya que tanto las partes del cuerpo como como las partes de un objeto relacional se encuentran ubicadas en el dominio espacial (Hagège, 2010, p. 162; Lehmann, 2002, p. 69).

En las lenguas mayas (12), hay más sustantivos relacionales con función de adposición que adposiciones. Por esta razón, los SR pueden considerarse como parte del inventario de adposiciones simples de una lengua, una decisión que se justifica por el hecho de que algunos de esos SR ya perdieron la marca de posesivo que es característica de los SR y hay autores que afirman

que se encuentran en proceso de gramaticalización y que están en un punto intermedio entre adposiciones y SR (Edmonson, 1988 ; Coon, 2010). Mientras que los significados de algunos SR son transparentes como en (12a), otros no (12b), sin embargo, los autores los siguen clasificando de esa manera por su comportamiento y propiedades morfosintácticas en la lengua (ver Vázquez, 2011, p. 148).

(12) Tzeltal (maya; Polian, 2013, p. 696, 698)

a. *le 'ay ta bay pat ch'ul-na=e*
 ahí EX[B3] PREP donde espalda sagrado-casa=DET
 'Ahí está atrás de la iglesia.'

Ch'ol (maya; Coon, 2010, p. 237)

b. *tyi i-mel-e waj cha'añ y-alobil*
 PFV A3-hacer-TV tortilla para A3-niño
 'Ella hizo tortillas para sus hijos.'

Al considerar a los SR como parte del inventario de adposiciones simples, es necesario hacer una distinción que refleje la naturaleza de la base del elemento adposicional. En otras palabras, las adposiciones simples cuya base sea una adposición, se les referirá como adposiciones simples plenas; y para las adposiciones simples que tengan como base un SR, se les denominará adposiciones simples derivadas de SR.

Adverbios relacionales como adposiciones simples

Los adverbios son otro recurso que las lenguas pueden utilizar con función adposicional. Los adverbios relacionales no suelen aparecer, ya que se trata de adverbios acompañados por un complemento nominal. Actualmente, existe un debate entre si estos elementos debieran considerarse como adposiciones intransitivas o adverbios adposicionales (Libert, 2013, p. 89; Quirk *et al.*, 1985, p. 449). Sin importar la etiqueta que se les asigne, está claro que se comportan diferente a las otras estructuras que se han ilustrado, por lo que merecen una clasificación propia.

En el ejemplo (13a) de guarijío, se ilustra *yoremína* 'adentro' acompañado de un complemento nominal, mientras que en (13b) se observa el mismo elemento sin complementos. Esta cualidad de aparecer a veces con o sin complemento es la propiedad principal de este tipo de elementos. Se espera encontrar más elementos de este tipo conforme se añadan más lenguas al corpus.

- (13) Guarijío (yutoazteca; Miller, 1996, p. 613; Félix 2006, p. 49)

a. <i>cucúri</i>	<i>werí</i>	<i>kari-yoremína</i>	
perro	estar.parado	casa-adentro	
'El perro está adentro de la casa.'			
b. <i>waʔa</i>	<i>yai-mí=ra</i>	<i>woʔí=ga</i>	<i>yorémína</i>
allí	bailar-FUT=RPT	coyote=ENF	adentro
'Allí el coyote iba a bailar adentro.'			

En el caso de pima bajo, el adverbio relacional *tua'kam* 'afuera' puede aparecer en función adposicional cuando aparece acompañado de un complemento nominal como en (14a) y funciona como adverbio cuando aparece sin él (14b).

- (14) Pima bajo (yutoazteca; Escalante y Estrada, 1993, p. 138 y Estrada, 2015, p. 159)

a. <i>lali</i>	<i>o'ob</i>	<i>ki-tua'k-am</i>	<i>givk</i>		
DIM.PL	PL.persona	casa-afuera-LOC	parado.PL.EST		
'Los niños están parados afuera de la casa.'					
b. <i>tua'kám</i>	<i>nin</i>	<i>kompáaly</i>	<i>'opes</i>	<i>ya'í</i>	<i>'áb-him</i>
afuera	POS	compadre	atrás	LOC	DIR-ir:CONT
'El compadre la sigue hacia afuera.'					

Otros subtipos de adposiciones compuestas

Así como existen diferentes tipos de adposiciones simples de acuerdo con la naturaleza de los elementos adposicionales, también es posible proponer una clasificación dependiendo de los elementos que se combinan para formar las adposiciones compuestas: 1) combinaciones de adposiciones simples y marcas de caso (lo que Hagège denominaba adposición compleja); 2) adposiciones simples y otras adposiciones simples; y 3) Adposiciones simples con otros elementos léxicos.

Podemos encontrar ejemplos de combinaciones de adposiciones simples con otras simples en tepehuano del sur (15). La preposición *daam* 'sobre' puede combinarse con *dir* 'desde' para crear *dam-dir* 'encima de'.

- (15) Tepehuano del sur (yutoazteca; Willet, 1991, p. 90)

a. <i>dam-dir</i>	<i>gu</i>	<i>súdai'</i>
sobre-desde	ART	agua
'Encima del agua.'		

También se pueden encontrar ejemplos de adposiciones compuestas conformadas por adposiciones simples con otras clases léxicas. Por ejemplo, en guarijío (6), se registran formas compuestas de adposición simple más un nominal como *suwéra-či* ‘orilla-LOC’ (para indicar ‘en la orilla de’ y *cógo-či* ‘palo-LOC’ para indicar ‘junto a’. También los elementos adposicionales derivados de SR tienen la capacidad de combinarse con una adposición simple como en (16a) e inclusive junto con otros SR (16b) formando adposiciones compuestas.

(16) Ch’ol (maya; Vázquez, 2011, p. 147)

a. *tyi i-pam jiñ silla*
 PREP A3-frente DET SP:silla
 ‘Encima de la silla.’

Huasteco (maya, México; Edmonson, 1988, p. 328)

b. *Jun=tuul paal walan lik-taan ti’(ij)*
 UNO=ANIM niño pararse/PART cara=frente a
jum=p’e k’anche’
 UNO=INA silla

‘Un niño está parado frente a una silla.’

Lenguas sin adposiciones. Marcación de caso

Las gramáticas descriptivas de las lenguas cochimí-yumanas no reportan una clase de adposiciones y a diferencia del resto de las lenguas del corpus, estas lenguas operan bajo un sistema de marcación de caso. En las lenguas de marcación de caso, los argumentos centrales de un verbo aparecen acompañados por un sufijo de caso que indica su función sintáctica en la oración. Así, en el ejemplo (17a) de paipai, el núcleo verbal transitivo requiere dos argumentos, por lo que el sujeto aparece con la marca *-y* ‘NOM’ y el objeto directo aparece con *-ʔ* ‘ACC’. Lo mismo sucede en kiliwa (17b), los afijos de caso *-t* ‘SBJ’ y *-m* ‘OBJ’ funcionan como argumentos centrales del núcleo verbal.

(17) Paipai (Sánchez, 2016, p. 32, 39, 208)

a. *ksár-xa-y χmé-xa-ʔfo:β*
 coyote-DET-NOM niño-ACC golpear
 ‘El coyote golpea al niño.’

Kiliwa (Mixco, 1996, p. 142; 2013, p. 55)

- b. *k^w-umiiy-mi-t* (*k^wat*) *ʔ-that-paa-m* *h-qhaamat*
 WH-hombre-este-SBJ (neg)DN-perro-ese-OBJ 4-dispararno
 ‘Este hombre no le disparó a ese perro.’

Aunque Hagège reconoce que su visión teórica entre las adposiciones y las marcas de caso está abierta a discusión, para él, las adposiciones son un mecanismo de marcación de funciones y como tal, realizan la misma función sintáctica que los sufijos de caso (Hagège, 2010: 4). Sin embargo, para el estudio de adposiciones en este trabajo, los sufijos de caso que aparecen en los argumentos centrales son irrelevantes porque su asignación está determinada por el núcleo verbal. Sin embargo, las marcas de caso que no introducen argumentos centrales sí son pertinentes para este estudio, ya que estos realizan las mismas funciones que las adposiciones en otras las lenguas. Es decir, son un mecanismo alternativo con función adposicional, así como los SR lo son en las lenguas mayas.

En los ejemplos de paipai (18a) y kiliwa (18b), se muestran afijos de caso con función similar a la de las adposiciones, ya que introducen adjuntos locativos en la oración. Además, al igual que las adposiciones, estos afijos de caso también tienen más de una función dentro de la misma lengua, por lo que en (19) se ilustran el afijo de caso *-m* realizando dos funciones distintas. En (19a) es un comitativo, mientras que en (19b) es un instrumento.

- (18) Paipai (Sánchez, 2016, p. 39, 208)

a. *ʔlpaf-k-ʔoβ-n-wa-xa-k* *βoxβox-ik-u-k-wa*
 miel-REL-hacer.PL-POSS-casa-DET-LOC ladrar-decir-u-ss-estar
 ‘...le estaba ladrando al panal (a la casa de los que hacen miel).’

Kiliwa (Mixco, 2013, p. 55; 1996, p. 142)

b. *Juan-t* *p-ʔ-hiʔ-uʔ=ʔ-waʔ-nat-q* *tilu*
 Juan-SBJ MP-EST-cubrir-WH=DN-casa-encima-AB caer
 ‘Juan se cayó del techo.’

Kiliwa (Mixco, 1996, p. 140)

- (19) a. *Juan-m=h-č* *ʔur-p-t* *uhaa*
 Juan-COM=3 junto-PASS-SS llegar
 ‘Vino con Juan.’

b. *sa'mall mii-m* *saak-lly* *tenar* *shuimii*
 cesped pie-INS saco-INES comprimir poner.en.contenedor
 ‘Ella comprimió el pasto dentro del saco con el pie.’

Conclusión

El análisis de este conjunto de lenguas mexicanas revela ciertas particularidades en la estructura interna de las adposiciones que requieren una revisión y actualización de la propuesta de Hagège. Por ello, se propone la clasificación que se muestra en la Figura 1.

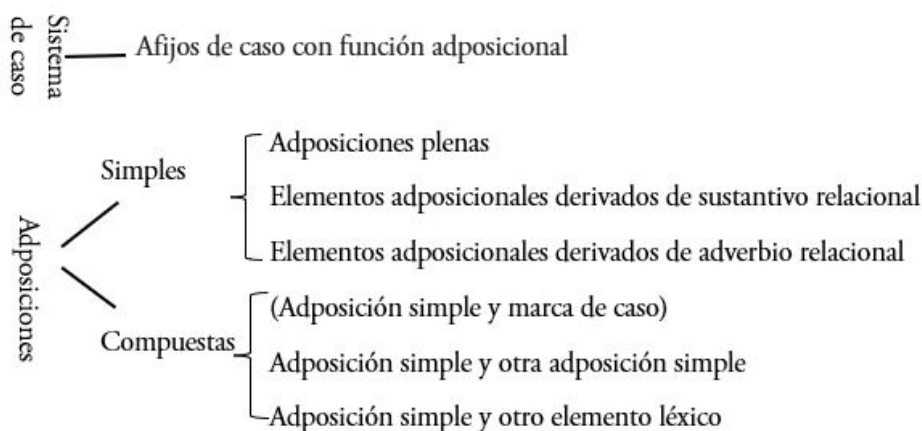


Figura 1. Propuesta de clasificación de la estructura interna de las adposiciones.

Esta actualización muestra la gran variedad de recursos que las lenguas mexicanas tienen a su disposición para establecer diversas relaciones semánticas y funciones sintácticas dentro de una oración. Además, los subtipos propuestos permiten dar cuenta de la naturaleza del elemento adposicional y podrían explicar ciertos comportamientos que parecen problemáticos para las adposiciones plenas. Por ejemplo, proponer elementos adposicionales de origen adverbial permite justificar la flexibilidad de estos elementos de aparecer con o sin complemento.

Esta clasificación, podría verse expandida aún más cuando se analicen más lenguas mexicanas pertenecientes a otras familias lingüísticas, lo cual, solo enriquecerá el análisis de las adposiciones y permitirá crear un mejor perfil tipológico de esta clase léxica para este grupo particular de lenguas.

Referencias

- Bascom, B. (1982). "Northern Tepehuan." En R. W. Langacker (Ed.), *Studies in Uto-Aztecan Grammar 3: Uto-Aztecan Grammatical Sketches*, (pp. 267-393). Dallas: Summer Institute of Linguistics.
- Bello, A. (1995). *Gramática: gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos. Obras completas*. Tomo Cuarto. Caracas: La Casa de Bello.

- Blake, B. J. (2001). *Case* (2a ed., Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.
- Bluecloud, M. S. (2020). *A Sketch Grammar of the Kickapoo Language*. Arizona: The University of Arizona. Recuperado de <http://hdl.handle.net/10150/648609>
- Brambila, D. (1953). *Gramática Rarámuri*. Mexico: Editorial Buena Prensa.
- Burgess, D. H. (1984). “Western Tarahumara.” En R. W. Langacker (Ed.), *Studies in Uto-Aztecan Grammar 4: Southern Uto-Aztecan Grammatical Sketches* (pp. 1-149). Dallas: Summer Institute of Linguistics and the University of Texas at Arlington.
- Campbell, L., Kaufman, T., & Smith-Stark, T. C. (1986). “Meso-America as a linguistic area”. *Language*, 62(3) pp. 530-570.
- Conti Jiménez, C. (2004). “Valores diatéticos de los marcadores instrumentales y comitativos: enfoque tipológico”. *Revista española de lingüística*, 34(1), pp. 97-126.
- Coon, J. L. (2004). *Roots and Words in Chol (Mayan): A Distributed Morphology Approach*. (Tesis de maestría). Reed College, Portland.
- Coon, J. L. (2010). *Complementation in Chol (Mayan): A Theory of Split Ergativity*. (Tesis doctoral). Instituto Tecnológico de Massachusetts, Massachusetts.
- Coon, J. L. (2017). “Ch’ol.” En J. Aissen, N. England, & R. Zavala Maldonado. (Eds.), *The Mayan Languages* (pp. 648-84). Routledge Language Family Series. London & New York: Routledge.
- Coyos, J. (2005). “Syntaxe connective en basque”. En C. Clairis, C. Chamoreau, D. Costaoeuc y F. Guérin (Eds), *Typologie de la syntaxe connective* (pp. 73-89). Rennes: Presses Universitaires de Rennes.
- Dedrick, J. M., y Casad, E. M. (1999). *Sonora Yaqui Language Structures*. Arizona: University of Arizona.
- Dryer, M. S. (2013). “Order of Adposition and Noun Phrase”. En M. S. Dryer & M. Haspelmath (Eds.), *The World Atlas of Language Structures Online*. Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. Recuperado de <https://wals.info/chapter/85>
- Edmonson, B. W. (1988). *A Descriptive Grammar of Huastec (Potosino Dialect)* (Tesis doctoral). University of Michigan, Ann Arbor.
- Embriz Osorio, A. y Zamora Alarcón, O. (Coords.) (2012). *México, lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo, 2000*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas [INALI].
- England, N. C. (1983). *A Grammar of Mam, a Mayan Language*. *Texas Linguistics Series*. Austin: University of Texas Press.

- England, N. C. (2001). *Introducción a la gramática de los idiomas mayas*. Guatemala: Fundación Cholsamaj.
- England, N. C. (2017). “Mam”. En J. Aissen, N. England & R. Zavala Maldonado (Eds.), *The Mayan Languages* (pp. 500-532). London & New York: Routledge.
- Escalante, R. H. y Estrada Fernández, Z. (1993). *Textos y gramática del Pima Bajo*. Hermosillo: Universidad de Sonora, Div. de Humanidades y Bellas Artes.
- Estrada Fernández, Z. (1996). *Pima Bajo*. Munchen: LINCOM, Europa.
- Estrada Fernández, Z. (2004). *Diccionario Yaqui-Español y Textos: Obra de Preservación Lingüística*. Hermosillo: Universidad de Sonora, División de Humanidades y Bellas Artes.
- Estrada Fernández, Z. (2015). *Gramática de referencia del pima bajo*. Hermosillo: Universidad de Sonora, División de Humanidades y Bellas Artes.
- Félix Armendáriz, R. G. (2006). *A Grammar of River Warihío* (Tesis doctoral). Rice University, Texas.
- Flores, L. (2019). *La gramática de la cláusula simple en el náhuatl de Tlaxcala* (Tesis doctoral). Ciudad de México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Freeze, R. A. (1989). *Mayo de Los Capomos, Sinaloa*. México: Colegio de México.
- García Salido, G. (2014). *Clause linkage in southeastern Tepehuan: A Uto-Aztecan language of northern Mexico* (Tesis doctoral). The University of Texas at Austin, Texas.
- Gili Gaya, S. (1993). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf.
- Guerrero, L. (Ed.) (2019a). *Adposiciones y elementos de su tipo en lenguas de América*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Guerrero, L. (2019b). “Propiedades formales y funcionales de las posposiciones en yaqui.” En L. Guerrero (Ed.), *Adposiciones y elementos de su tipo en lenguas de América*. (pp. 513-560). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Grünthal, R. (2003). *Finnic Adpositions and Cases in Change* (Mémoires de la Société finno-ougrienne 244). Helsinki: The Finno-Ugrian Society.
- Hagège, C. (2010). *Adpositions*. Oxford: Oxford University Press.
- Haspelmath, M. (2003). “Adpositions”. En W. Frawley (Ed.), *International encyclopedia of linguistics*. New York: Oxford University Press.
- Haspelmath, M., Dryer, M. S., Gil, D., & Comrie, B. (2005). *The world atlas of language structures*. Oxford: Oxford University Press.

- Himmelmann, (2009). "Regularity in irregularity: Article use in adpositional phrases". *Linguistic Typology*, 2(3), p. 315-354.
- Iturrioz, J. L. y Gómez, P. (2006). *Gramática Wixarika*. Munchen: Lincom Europa
- Jolly, J. A. (1992). "Preposition assignment in English". En R. D. Van Valin Jr. (Ed.), *Advances in Role and Reference Grammar* (pp. 275-310). Buffalo, Nueva York: John Benjamins Publishing
- Keizer, M. E. (2008). "English prepositions in Functional Discourse Grammar". *Functions of Language*, 15(2), pp. 216-256.
- Kurzon, D. & Adler, S. (Eds.) (2008). *Adpositions: pragmatic, semantic and syntactic perspectives*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Langacker, R. W. (Ed.) (1984). *Uto-Aztecan Grammatical Sketches: Studies in Uto-Aztecan Grammar 3*. Arlington: Summer Institute of Linguistics.
- Lehmann, C. (2002). "New reflections on grammaticalization and lexicalization". En I. Wischer y G. Diewald, *New reflections of grammaticalization* (pp. 1-18). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Lenz, R. (1925). *La oración y sus partes*. Madrid: Junta para la ampliación de Estudios e Investigaciones Científicas. Centro de Estudios Históricos.
- Libert, A. R. (2013). *Adpositions and other parts of speech*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- López, M. L. (1970). *Problemas y métodos en el análisis de preposiciones*. Madrid: Editorial Gredos, S. A.
- Luraghi, S. (2003). *On the meaning of prepositions and cases: the expression of semantic roles in ancient Greek*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Marcos, F. (1980). *Curso de gramática española*. Madrid: Cincel.
- Marcos, F., Satorre, F. J., y Viejo, M. L. (1998). *Gramática española*. Madrid: Síntesis.
- Miller, A. (2011). *A Grammar of Jamul Tiipay*. Berlin, Boston: De Gruyter Mouton.
- Miller, Wick R. (1996). *Guarijío, gramática, textos y vocabulario*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.
- Mixco, M. J. (1996). *Kiliwa del Arroyo León, Baja California*. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.
- Mixco, M. J. (2013). "Introduction to the Kiliwa Language". *Amerindia*, 37(1), pp. 53-86.

- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa.
- Nichols, J. (1992). *Linguistic diversity in space and time*. Chicago: University of Chicago Press.
- Pixabaj, T. A. C. (2017). “K’iche’.” En J. Aissen, N. England & R. Zavala Maldonado (Eds.), *The Mayan Languages* (pp. 461-99). Londres y Nueva York: Routledge Language Family Series.
- Polian, G. (2013). *Gramática del tseltal de Oxchuc*. Publicaciones de la Casa Chata. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social.
- Quirk, R., Greenbaum, S., Leech, G. y Svartvik, J. (1985). *A Comprehensive Grammar of the English Language*. Londres: Longman.
- Ramos, S. (2010). *Tipos de cláusulas completivas en tepehuano del norte: un continuo de complejidad* (Tesis de maestría). Universidad de Sonora, División de Humanidades y Bellas Artes. Hermosillo, Sonora.
- Ramos, S. (2019). “Las posposiciones y elementos de su tipo en huichol: rasgos estructurales y funcionales”. En L. Guerrero (Ed.), *Adposiciones y elementos de su tipo en lenguas de América* (pp. 439-476). México: UNAM.
- Rodriguez Rodriguez, M. J. (2009). *La lingüística de corpus y el análisis gramatical del español: propuesta de tratamiento de las preposiciones del español como especificadores semánticos* (Tesis doctoral). Universidad de Valladolid, España.
- Sánchez, M. (2016). *Deixis espacial y demostrativos en la lengua paipai* (Tesis de maestría). Universidad de Sonora, División de Humanidades y Bellas Artes, Hermosillo, Sonora.
- Starosta, S. (1985). “Relator nouns as a source of case inflection”. *Oceanic Linguistics Special Publications* (20), pp. 111-133.
- Tyler, A., y Evans, V. (Eds.). (2003). “Towards a model of principled polysemy: spatial scenes and conceptualization”. En A. Tyler & V. Evans. *The Semantics of English Prepositions: Spatial Scenes, Embodied Meaning, and Cognition* (pp. 37-63). Cambridge: Cambridge University Press
- Vázquez Álvarez, J. J. (2011). *A Grammar of Chol, a Mayan Language* (Tesis doctoral). University of Texas at Austin, Austin.
- Villalpando Quiñonez, J. F. (2010). *Hacia Una Caracterización Del Tarahumara de Turuachi: De Lo Básico a Lo Complejo* (Tesis de maestría). Universidad de Sonora, División de Humanidades y Bellas Artes, Hermosillo, Sonora.
- Villalpando Quiñonez, J. F. (2019). “El sistema de caso en el tarahumara de Norogachi: un acercamiento sincrónico-diacrónico”. En L. Guerrero (Ed.), *Ad-*

- posiciones y Elementos de Su Tipo En Lenguas de América* (pp. 477-512). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Voorhis, P. H. (1974). *Introduction to the Kickapoo language*. Indiana: Indiana University.
- Willett, T. (1991). *A Reference Grammar of Southeastern Tepehuan*. Dallas: Summer Institute of Linguistics, University of Texas at Arlington.
- Maldonado, R. Z. (1994). "Inverse alignment in Huastec". *Función*, 9(15-16), pp. 27-81.
- Zwicky, A. M. (1993). "Heads, bases and functors". En G. G. Corbett, N. M. Fraser, & S. McGlashan (Eds.), *Heads in Grammatical Theory* (pp. 292-316). Cambridge: Cambridge University Press.

Anexos: lista de abreviaturas

1, 2, 3, 4: primera, segunda, tercera, cuarta persona	FUT: futuro	PRS: presente
A/B: marcas pronominales ergativas (A) y absolutivas (B)	GEN: genitivo	PREP: preposición
ABS: absoluto	INA: inanimado	PRON: pronombre
ABST: abstracto	INC: incompletivo	PST: pasado
ACC: acusativo	INES: inesivo	PTCP: participializador
ADP: adposición	INS: instrumento	R: realizado
AFIR: afirmación	ITER: iterativo	REFL: reflexivo
ANIM: animado	LOC: locativo	REL: relativa
ART: artículo	MP: medio-pasivo	RPT: repetitivo
COM: comitativo	NEG: negativo	RR: recíproco
COMPL: aspecto completo de verbo transitivo	NF: no finito	SBJ: sujeto
DECL: declarativo	NMLZ: nominalizador	SG: singular
DET: determinante	NOM: nominativo	SP: préstamo de español
DN: dummy noun	OBJ: objeto	SR: sustantivo relacional
ENF: enfático	OBL: oblicuo	SS: mismo sujeto
EST: estativo	PART: participio	TEMP: temporal
EX: predicado existencial-locativo	PASS: pasiva	TOP: tópico
	PERT: pertensivo	WH: relativizador de sujeto
	PFV: perfectivo	
	PL: plural	
	POSS: posesivo	

On playful language divergences. Code-switching among Spanish-Portuguese bilinguals

Sobre el humor y divergencias lingüísticas. Alternancias de códigos entre bilingües en español y portugués

Ana M. Carvalho

University of Arizona, United States of America

anac@u.arizona.edu

Katherine Christoffersen

University of Texas Rio Grande Valley, United States of America

katherine.christoffersen@utrgv.edu

Original recibido: 11/10/21

Dictamen enviado: 06/12/21

Aceptado: 31/01/22

Abstract

Uruguayan Portuguese, a variety of Portuguese which occurs in contact with Spanish in northern Uruguay along the Uruguayan-Brazilian border, has been perceived to be a mix of Portuguese and Spanish, in which speakers are either unable to separate languages or engage in code-switching for pragmatic purposes. Here, we analyze in-group communication using visual and verbal data extracted from video recordings of conversations among bilinguals in northern Uruguay, in order to investigate whether all language mixing is random or if speakers engage in pragmatically meaningful code-switching. We identify instances where Portuguese was inserted into Spanish segments with the intention to shift the frame from serious to non-serious, and offer a sequential analysis of code-switches which, together with gestures and prosody, clearly function to perform irony, sarcasm, disparagement, and teasing. This analysis illustrates how speakers draw on their bilingual repertoire to enact playful roles, adding to previous literature that has shown that despite prolonged bilingualism, the distinction between cognate languages is available for the manipulation of discourse functions, such as the construction of humor.

Keywords: code-switching, discourse analysis, humor, Portuguese, pragmatics, Spanish.

Resumen

El portugués uruguayo, una variedad en contacto con el español en el norte de Uruguay en la frontera con Brasil, ha sido clasificado como una mezcla de lenguas, y sus

hablantes como incapaces de separar los idiomas o usar la alternancia entre ellos con propósitos pragmáticos. Ese estudio utiliza datos verbales y visuales extraídos de grabaciones de video de conversaciones entre grupos de amigos y familiares bilingües, con el propósito de investigar si todas las alternancias de códigos son en realidad al azar o si los hablantes las usan como recursos pragmáticos. Los resultados muestran ocasiones donde los hablantes cambian del español al portugués con la intención de alterar el marco de la conversación de serio a no-serio. A través de un análisis secuencial de alternancias, acompañadas de gestos y prosodia, se muestra claramente cómo los hablantes usan la alternancia como recurso lingüístico en la construcción pragmática de ironía, sarcasmo, menosprecio y burla. Se concluye que los hablantes usan su repertorio bilingüe en la ejecución de roles chistosos, lo que apoya el argumento que, a pesar de un largo periodo de bilingüismo, la distinción entre las lenguas cognadas sigue siendo un recurso pragmático disponible, como por ejemplo en la construcción del humor.

Palabras clave: alternancia de códigos, análisis de discurso, español, humor, portugués, pragmática.

Introduction

When closely related language varieties such as Spanish and Portuguese are in contact for a prolonged period of time, frequent language mixing¹ is to be expected due to the existence of infinite possibilities of grammatical interpenetrability. This assumption is based on the fact that similar sentence structures facilitate language switches, which may promote structural changes diachronically, resulting in the suppression of syntactic differences (Muysken, 2006, p. 157). Repeated mixing may lead to a type of language alternation that itself constitutes the language of interaction (Auer, 1999, p. 6), and carries a strong cultural identity in the community (hence folk names such as *Spanglish*, *Portuñol*, *Chinglish*), to the point that “identity-related purposes of this style may become more important than the discourse-related tasks code-switching serves” (Auer, 1999, p. 12). Thus, it is conceivable that in these situations, bilinguals may eventually lose the ability to use code-switching for pragmatic purposes, as predicted by Auer’s typology. According to Auer (1999), when language mixing is the norm, it may develop into fused lects, where massive restructuring leads to a sedimented third linguistic system that becomes the only choice for the speaker. In each of these progressive stages, from code-switching to language mixing and then fused lects, a progressive decline in the ability of code-switching to carry pragmatic functions is observed (Auer, 1999).

¹ Language mixing here is used as an umbrella term for various language contact phenomena.

The varieties of Portuguese spoken in northern Uruguay along the Uruguayan-Brazilian border have been perceived to be a case in which prolonged contact between cognate languages leads to the creation of mixed codes where languages are no longer separated and language switches are unable to carry pragmatic functions.² In fact, Uruguayan Portuguese is commonly thought to illustrate a prototypical case of a mixed language, “a stable and natively spoken new language” (Lipski, 2009, p. 5), one where there is “true hybridization rather than simple bilingualism with code-switching and borrowing” (Lipski, 2006, p. 8).

Based on the susceptibility of cognate languages to merge into mixed codes in situations of prolonged contact, it stands to reason that Uruguayan Portuguese would be a textbook case, seeing as it illustrates a stable mixed variety spoken by monolinguals,³ rendering meaningful code-switching impossible. However, variationist analyses have found strong continuities between border varieties and surrounding monolingual varieties, arguing that although language contact phenomena are abundant, border Spanish and Portuguese maintain structural divergences, setting them apart from prototypical mixed varieties or fused lects (Carvalho, 2003a, 2014; Waltermire 2008, 2010; Pacheco, 2014; Castañedo Molla 2016; among others). In this paper, based on fieldwork in the Uruguayan border town of Rivera, we further investigate this assumption by exploring whether speakers of local varieties who produce frequent code mixing still engage in code-switching for pragmatic effects. We answer this question by identifying clear instances of humorous language alternation in both visual and spoken data, extracted from a corpus of spontaneous conversation among speakers of border varieties, where departures from Spanish to Portuguese clearly constitute discursive strategies meant to generate humorous turns.

Humor as a function of code-switching has been documented extensively across a variety of languages, including Greek Cypriot (Gardner-Chloros, 2010), Spanish/Catalan (Woolard, 1983), German/Italian (Auer, 1988), and within distinct contexts and modes, such as computer mediated conversations (Androutsopoulos, 2006), classrooms (Hancock, 1997), protests (Ervin-Tripp, 2001), email (Georgakopoulou, 1997), and Facebook (Saeeda, 2013). While many studies have identified the use of code-switching for humor, it is generally included in a broader analysis of functions

² As done by Hickey (2010, p. 4) and Lipski (2010, p. 568) in the *Handbook of Language Contact*, 2010.

³ This project was funded by the College of Humanities Faculty Grant at the University of Arizona.

of code-switching, with humor as just one of these (Auer, 1988; Zentella, 1997; Paugh, 2005; Finnis, 2014; Cahyani, De Courcy, & Barnett, 2018; among many others). Few studies have specifically analyzed the role of humor in code-switching through a detailed sequential turn-by-turn analysis; however, there are some noteworthy exceptions. For instance, Cekaite and Aronsson (2004) present an analysis of repetition and joking in a Swedish immersion classroom for first through third grade students who had immigrated to Sweden from Iraq, Lebanon, Thailand, and Turkey and spoke Arabic, Thai, and Kurdish, respectively. Broner and Tarone (2001) examine language play in fifth grade second language (L2) Spanish immersion students in the United States. Additionally, Belz (2002) analyzes adult use of second language play as it relates to developing multicompetence among native English-speaking students in their fifth semester of German classes at a university in the U.S. While these studies analyze L2 learners, the present study contributes to understanding humor and code-switching in the context of societal bilingualism. This study also analyzes the use of humor in code-switching by highlighting four specific types of humor represented in the dataset, taken from the field of humor studies: irony, sarcasm, disparagement, and teasing. An utterance which contradicts its intended meaning represents irony (Burgers, Van Mulken, & Shellens, 2011, p. 190), with sarcasm being a type of irony which is often employed for complaints or criticism (Jorgensen, 1996). A remark in which the humor results from the ridicule of oneself or others constitutes disparagement (Siegel, 1995). Lastly, teasing is meant to engage all interlocutors in a jocular frame where the comment isn't meant to be taken at truth-value but to engage in a humorous frame.

The present study provides a detailed sequential discourse analysis, clearly demonstrating that both Spanish and Portuguese are available as distinct linguistic resources for pragmatic functions, and provides a clear understanding of how code-switching is used to shift from serious to non-serious frames in these family conversations. As our analysis, which includes both linguistic and extralinguistic elements of language alternation, will show, locals capitalize on the inherent solidarity evoked by the use of Portuguese when speaking Spanish, in order to shift from serious to non-serious speech to express irony, sarcasm, disparagement, and teasing. We conclude that, despite prolonged bilingualism and frequent language mixing, the separation of languages in this community continues to be available for the complex manipulation of discourse functions, as seen in other contexts of contact between cognate Romance languages (e.g.: see the work by Álvarez Caccamo, 2000, on Galician and Spanish, by Woolard, 2015, on Spanish and Catalan, and by Koven, 2006, on Portuguese and French).

Spanish in contact with Portuguese in northern Uruguay

Portuguese has been spoken in the northern part of Uruguay since the beginning of the European presence in the region. While Spanish settlers were concentrated along the La Plata River banks in the south of Uruguay, around what is today the Montevideo area, the northern parts remained populated scarcely by Portuguese-speaking settlers throughout colonial times. It was not until 1862 that national borders dividing Brazil and Uruguay were demarcated, followed shortly by the foundation of Uruguayan villages along the border as an attempt to populate the area with Spanish-speaking migrants. Another important measure taken by the national government to Hispanicize the north and counteract the presence of Portuguese was the establishment of elementary schools along the border where Spanish was the only language taught and attendance obligatory (Barrios, Gb-biani, Behares, Elizaincín y Mazzolini; 1993). These nation-building methods were pivotal in imposing the Spanish language on the Portuguese-speaking local population. However, despite the fact that Spanish-only language policies continued to be enforced throughout the twentieth century, Portuguese remained the language spoken by locals and transmitted to offspring due to its strong cultural value, one that defines and differentiates the *fronterizo* dweller from their compatriots from the south (Behares, 1984; Elizaincín, 1992; Carvalho, 2006). The cultural value assigned to Uruguayan Portuguese, in addition to the proximity with Brazil and exposure to Brazilian media, have successfully hindered language shift towards Spanish, resulting in a situation of societal bilingualism. In addition, the maintenance of Portuguese has been enabled by a somewhat diglossic situation, since Uruguayan Portuguese, which has been passed down through generations as the local, minority language and is kept as the home language used in in-group interactions, coexists with the national, prestigious Spanish, used in public domains and preferred by the middle class.

Portuguese in Uruguay was first investigated by Rona (1965), a dialectologist who identified a linguistic variety in the northern areas that was structurally different from Spanish, which he classified as Portuguese-based *Fronterizo*. In the time since this seminal work was published, multiple studies have analyzed this variety's morphosyntax (Elizaincín, Behares, & Barrios, 1987; Carvalho 2014, 2016; Pacheco, 2017), phonology (Carvalho 2003a, 2004; Meirelles, 2009; Castañeda Molla, 2016), pragmatics (Carvalho & Kern, 2020), and lexicon (Barrios, 1991; Carvalho 2003b). Different studies reach different conclusions about the extent to which contact with Spanish has resulted in linguistic change in Uruguayan Portuguese. While qualitative investigations tend to point toward

a mixed, third code, quantitative analyses have pointed toward dialectal continuities between Uruguayan and Brazilian Portuguese, concluding that despite heavy lexical borrowing and frequent language mixing in informal interactions, border varieties of Portuguese have maintained linguistic integrity, which leads to frequent code-switching, enabling the analysis of said code-switching.

In fact, code-switching between Spanish and Portuguese was detected throughout the 19TH century in documents and personal letters written by locals in northern Uruguay by Bertolotti, Caviglia, Coll and Fernández (2004). The presence of both languages in those documents leads Caviglia, Bertolotti, and Coll (2008) to claim that the situation across the region at that time was one of bilingualism without diglossia. While research about the current language contact situation has been prolific since the second half of the twentieth century, to the best of our knowledge, work on code-switching in northern Uruguay has not been done. On the Brazilian side of the border, Amaral (2008) analyzed Spanish-Portuguese alternations in the Chuy-Chuí area, in the northeastern part of the Uruguay-Brazil border. Because Chuy, Uruguay, does not share a tradition of Portuguese speaking due to its history of colonization by Spaniards and geographic isolation, Amaral focuses on code-switching performed by Spanish-Portuguese bilinguals in the town of Chuí, Brazil, and concludes that the vast majority of the occurrences are triggered by a bilingual interlocutor. In another study, Gonçalves, Mozzillo, and Kurtz-dos-Santos (2015) documented cases of code-switching in commercial transactions between Spanish-speaking Uruguayans and Portuguese-speaking Brazilians in the town of Jaguarão, Brazil, made possible due to a high level of mutual comprehension. This situation is similar to other communities along the border between Brazil and other Spanish-speaking countries, where monolingual nationals from both countries meet during commercial transactions and negotiate meaning by using both languages, as studied by Rojas Molina (2008) on the Brazilian-Colombian border. Historical and sustained Portuguese-Spanish bilingualism in northern Uruguay provides us with an unexplored and fertile field of study of code-switching between cognate languages in situations of prolonged societal bilingualism, one that we proceed to explore below.

Methods

Sociolinguistic studies that examine language behavior in northern Uruguay have typically relied on interviews with locals carried out by outside investigators (Elizaincín, 1992; Carvalho, 2003b, 2004, 2006, 2010, 2014, 2016; Douglas, 2004; Watermire, 2008, 2010; Carvalho & Bessett, 2017; Carvalho & Kern,

2019; Pacheco, 2017; etc.). While the data collected by these investigators have contributed to multiple morphosyntactic and phonological analyses of border varieties of Portuguese and Spanish, little is known about code-switching behavior, prevalent in interactions amongst community members (Poplack, 1993, 2015). In addition, spontaneous conversations among acquaintances produce a more informal style than sociolinguistic interviews, and informal styles allow for language barriers to fall and dynamic mixing to take place (Zentella, 1997), a style that could be deprived of pragmatic meanings (as illustrated in Torres Cacoullos & Travis, 2018's data). This study examines spontaneous language interaction among family members and friends to avoid the observer's paradox (Labov, 1972), in order to confirm the presence and types of pragmatically meaningful code-switching, with a special focus on the ability of speakers to capitalize on language divergence when engaging in humor.

Data Collection

Data was collected by the first author in Rivera, Uruguay, the largest urban center in the region, with approximately 76,000 inhabitants. Mostly bilingual, this border community is by far the most studied in the region (Carvalho, 2014). The participants were four individuals from two different families, Carmen and Eric and Carlos and Alicia, all of whom were acquaintances of the first author and had previously participated in another linguistic study. For this research project, the investigator contacted the participants and explained that she was in town for two weeks to collect linguistic data produced during spontaneous speech and would like to record interactions while visiting with them. The participants promptly agreed to help with the data collection and while they were not financially compensated for their participation in the study, the investigator provided food and beverages for some of the gatherings. After a first visit to catch up on life events that occurred since the last time they saw each other, the investigator explained their intent to collect data during the subsequent visits.

During the following visits, and with all the participants' consent, a video camera was placed on the top of a tripod in the corner of the room where the investigator was interacting with the participants and occasionally, with friends that would stop by. This type of data collection yielded a great deal of semi-natural conversations, despite the presence of the camera and of the investigator as a participant observer. This was possible since both family interactions and conversations with regular visitors took place following the local norms, allowing for the observation of such norms. As explained by Blom and Gumperz (2000,

p. 98) in describing their experience collecting similar data in Norway, the fact that the interlocutors have pre-existing obligations toward each other lead them to respond to such obligations in spite of the presence of strangers.

A total of 12.4 hours of footage was recorded in both households for five days. Both households were lower-middle-class families who lived in midtown Rivera for their entire lives, in a neighborhood where one can typically hear both Spanish and Portuguese outside and inside the houses. While both couples in families A and B (see Table 1) acquired Portuguese as their first language, Carlos and Alicia's children (Bianca and Florencia) were raised listening to both languages in their households, and clearly preferred Spanish, a common trend among the younger generation in their socio-economic group (Carvalho, 2010; Waltermire, 2012). All the other participants acquired Portuguese as their first language, were schooled in Spanish, and used both languages in their everyday lives; these include Carmen and Eric's friends (Selma and Patrick) and Carlos' mother (Estela).

TABLE 1. LANGUAGE BACKGROUNDS AND PREFERENCES BY FAMILY, ROLE, AND LANGUAGE BACKGROUND.

	PSEUDONYM*	ROLE	FIRST LANGUAGE	SCHOOL LANGUAGE	LANGUAGE PREFERENCE
Family A	Alicia	Wife/mother	Portuguese	Spanish	Both
	Carlos	Husband/father	Portuguese	Spanish	Both
	Estela	Grandmother/mother	Portuguese	Spanish	Both
	Bianca	Daughter	Both	Spanish	Spanish
	Florencia	Daughter	Both	Spanish	Spanish
Family B	Eric	Husband	Portuguese	Spanish	Both
	Carmen	Wife	Portuguese	Spanish	Both
	Selma	Friend	Portuguese	Spanish	Both

The segments analyzed here were extracted from two separate interactions, one in each of the households. At Alicia and Carlos' house (figure 1), the excerpts were extracted from a two-hour Sunday dinner with the couple (middle), the grandmother Estela (first left) who came to visit with the investigator (first right), and the couple's two children, sitting by their grandmother's side.

At Carmen and Eric's house (figure 2), the excerpts were extracted during a 3-hour visit from Selma, Carmen's friend, who sat in the living room near the front door. The investigator (first left), Carmen (second left) and Selma (first

* Pseudonyms assigned by the investigators.

right) were present for the entire visit, while Eric, Carmen's husband (standing up), was in and out of the room.



Figure 1. Alicia and Carlos' house.



Figure 2. Carmen and Eric's house.

Data Analysis

In order to analyze in-group communication to complement current work on Uruguayan Portuguese, we transcribed all the 12.4 hours of video recordings with the CLAN software so that we could assess the extent to which the languages mixed randomly.

The examples below illustrate how data were classified according to different language contact phenomena identified in the transcripts, including Spanish, Portuguese, bivalent terms, borrowings, and code-switches. Examples 1 and 2 illustrate unmixed speech in Spanish and Portuguese, respectively. Example 3 illustrates bivalent terms, which, according to Woolard (1998), refer to “words or segments that could equally ‘belong’ to both codes” (p. 7), which in this case refers to Spanish and Portuguese. Borrowings, also known as loanwords, are lone Portuguese lexical items used in a Spanish segment, as illustrated in example 4. Finally, we identified and further analyzed code-switches as multi-word segments in Portuguese that are interpolated into Spanish speech, as shown in example 5, where Portuguese is in italics and Spanish in regular typeface.

(1) Spanish

Carmen: ¿Y los hijos?

Translation: And the kids?

Interviewer: Por tí, creo.

Translation: For you, I think.

(2) Portuguese

Selma: *Se separaram.*

Translation: They separated.

Carmen: *A semana passada*

Translation: Last week.

Carmen: *Ah, ela descobriu.*

Translation: Ah, she found out.

Carmen: *Me cansou de mandar email.*

Translation: He sent me a bunch of emails.

(3) Bivalent Terms

Carmen: Por qué?

Translation: Why?

(4) Borrowing

Eric: El *filho* de la gran puta.

Translation: The *son* of a bitch!

(5) Code-Switch

Patricia: O sea *que me dá um tapa* en la cabeza.

Translation: So (*he*) *slaps me on* the head.

While a quantitative scale of language contact phenomena in this data set is outside the scope of this paper, a preliminary analysis of these phenomena was carried out and showed that the conversations often maintained a clearly detectable language base. In addition, the switches from one language to another were often meaningful. It is the meaning of these switches that will be discussed in this paper, as we look at how changes from Spanish to Portuguese show a humorous shift from serious to non-serious tones.

More specifically, our qualitative analysis examines instances of switches from Spanish to Portuguese that, together with gestures and prosody, created clear switches from serious to non-serious speech to perform irony, sarcasm, disparagement and teasing. The analysis focuses on these four types of humor, as they emerged from the data, for their ability to demonstrate the range and variety of humor in code-switching. The discourse analysis (Schiffrin, 1997) presented below draws particularly on the importance of sequential organization of interactions, including participants' contributions and responses to conversational turns, including relevant gestures.

Analysis of Code-Switching and humor

Below, we present an analysis of four examples of code-switching for humor within the dataset. These were selected for their ability to demonstrate how individuals exploit code-switching as a resource which enables them to switch from serious to non-serious frames. These excerpts were also chosen for their ability to demonstrate four distinct types of humor which emerged from the dataset: irony, sarcasm, disparagement, and teasing. We additionally delved into the rich humor literature in order to analyze these excerpts and define and distinguish their qualities. The first excerpt demonstrates how Alicia employs irony in a dinner conversation, switching to Portuguese to state that she abandoned Brazil. In an excerpt from that same dinner, Carlos switches to Portuguese for a sarcastic remark about the children's eating habits. The third and fourth excerpts are from Carmen and Eric's house. First, Carmen switches to Portuguese for a disparaging

remark about children, and then, Eric and Carmen tease each other about their attendance at a wedding. Italics denote Portuguese while plain text is used for Spanish or bivalent terms. Additional transcription conventions are detailed at the end of the article (Appendix).

Irony

The first example (6) is from a long Sunday dinner at Carlos and Alicia's house. Alicia's mother, Estela, came to visit with the investigator, and Carlos' and Alicia's two girls were also at the dinner. In the following example, the investigator asks whether they continue going to Brazil.

(6) "Eu abandonei o Brasil"

1 Researcher: ¿Uds. siguen yendo a Brasil, ¿o no? ¿A comprar cosas allá en el
2 mercado?

3 Alicia: ↑Sí.

4 Researcher: ¿Sí? ¿Pero no está más caro allá?

5 Alicia: Algu:nas cosas.

6 Researcher: Algunas cosas.

7 Estela: (2.0) *Eu abandonei o Brasil.*

8 Researcher: *Totalmente* Estela?

9 Estela: ↑No:. Voy a ve:ces, pero no.

10 Researcher: Pero tienes a tus amigas allá, ¿no?

11 Estela: [Sí.

12 Researcher: ¿[Tenés?]

13 Estela: Sí.

14 Researcher: ¿Dices de compras?

15 Estela: ((nods))

Translation:

1 Researcher: Do you continue to going to Brazil, or no? To buy things there in the
2 market?

3 Alicia: ↑Yes.

4 Researcher: Yes? But isn't it more expensive there?

5 Alicia: So:me things.

6 Researcher: Some things.

7 Estela: (2.0) *I abandoned Brazil.*

8 Researcher: *Completely*, Estela?

9 Estela: ↑No:. I go so:metimes, but no.

- 10 Researcher: But you have your friends there, right?
- 11 Estela: Yes.
- 12 Researcher: Do you?
- 13 Estela: Yes.
- 14 Researcher: You mean, to go shopping?
- 15 Estela: ((nods))

In Excerpt 1, the investigator asks whether they continue going to Brazil to buy things. Alicia responds affirmatively with a raised intonation, suggesting that this is obvious, apparent or logical. As a follow-up, the investigator asks, ‘But isn’t it more expensive there?’ Then, Alicia responds “some things” with a lengthened vowel that foregrounds the adjective ‘some’ and indicates that not all things are more expensive in Brazil. After a two second (2.0) pause, Estela comments in Portuguese, “I abandoned Brazil.” The pause and the switch to Portuguese from an entirely Spanish conversation highlight this statement. The (2.0) second pause along with Estela’s slower paced speech, increased volume, and code-switch for this utterance serve to separate the comment from the other faster paced conversation. It is also relevant that this code-switch coincides with a marked contrast with Alicia’s confident ‘Yes’ response. In line 8, the investigator follows Estela’s choice of code, but Estela returns to Spanish responding “No” with a raised intonation and lengthened vowel, clarifying that she does go sometimes. The investigator then asks, “You have friends there, right?”, to which Estela responds affirmatively.

By definition, irony is an utterance with “a literal evaluation that is implicitly contrary to its intended evaluation” (Burgers *et al.*, 2011, p. 190). In this excerpt, Estela’s comment “Eu abandonei o Brasil” functions as irony in markers of utterance, which according to Burgers’ and Van Mulken’s typology (2017), includes schemes such as repetition and hyperboles. Estela’s comment uses a hyperbolic construction with the lexical choice of ‘abandoned’ instead of a more neutral phrase. Estela did not comment that she does not go to Brazil. Instead, she exaggerated, stating that she abandoned Brazil.

Keeping in mind that there is no one-to-one correspondence between function and form, while the code-switch highlights the role of irony in this excerpt, it can also be seen to function in several other ways. Within the context of this conversation, Estela’s code-switch into Portuguese demonstrates distance from Alicia’s quick affirmative statement that she goes to Brazil, similar to other work that has shown the use of code-switching to denote metaphorical distance

(Gumperz, 1982; Mendoza-Denton & Osborne, 2009). Furthermore, Alicia's language choice of Portuguese may signify that she has not totally abandoned Brazil and may instead draw a connection to Brazil even while she is literally stating that she has abandoned it. While it is possible that the code-switching in Excerpt 1 may carry these additional functions, irony is very clearly achieved through the contradiction between the literal evaluation and the intended meaning.

Sarcasm

Later on during the same Sunday dinner at Carlos and Alicia's house, there is another example of code-switching for humor (7). This time Carlos provides an example of a sarcastic code-switch. It comes out of a conversation about children's eating habits, more specifically that they should eat what is prepared for them.

(7) "Aqui também é assim"

1 Alicia: Claro. Hay que comer a la hora de comer.

2 Researcher: Mhm.

3 Alicia: No come, mala suerte. ((horizontal hand motion))

4 Researcher: Y: come lo que tiene en la mesa. Yo nunca le preparo nada especial.

5 Carlos: ((puts down silverware, crosses arms)) Oh, *aqui também é assim*. ((looks across the table at daughter, touches nose, purses lips and blows a kiss to daughter))

7 (3.5)

8 Alicia: ↑Qué mentiro:so.

9 Carlos: (xxx)

10 Alicia: Aquí se come lo que se pone en la mesa a no ser cuando yo hago sardina
11 (xxx).

12 Carlos: Ah, bueno.

13 Researcher: Ah, bueno.

14 Carlos: Bueno. No hay que haber gran decepciones.

15 Researcher: No, pero la sardina no es este cualquier uno.

16 Estela: Ah, (xxx).

17 Researcher: A mí me gusta pero los niños se les da (xxx).

18 Alicia: No hay manera. Es solo comer.

Translation:

1 Alicia: Of course. You need eat when it's time to eat.

2 Researcher: Mhm.

- 3 Alicia: If you don't eat, you're out of luck. ((horizontal hand motion))
4 Researcher: And eat what's at the table. I never prepare anything special for them.
5 Carlos: ((puts down silverware, crosses arms)) Oh, *it's the same here, too.* ((looks
6 across the table at daughter, touches nose, purses lips and blows a kiss to daughter))
7 (3.5)
8 Alicia: ↑What a liar.
9 Carlos: (xxx)
10 Alicia: Here everyone eats what is put at the table unless I make sardines.
11 (xxx).
12 Carlos: Ah, well.
13 Researcher: Ah, well.
14 Carlos: Well. We don't need to make grand deceptions.
15 Researcher: No, but sardines, it's not for Everyone.
16 Estela: Ah, (xxx).
17 Researcher: I like it but the kids, they get (xxx).
18 Alicia: There's no way. It's only to eat.

In this excerpt on the topic of children's eating habits, Alicia comments that she insists that the children eat at dinner time, and if they don't eat they are out of luck. In response, the investigator suggested that children also need to eat what's on the table, and she comments that she doesn't prepare anything special for children. At this, Carlos puts down his silverware, crosses his arms, and switches to Portuguese to say, "Ah, it's the same here, too." He looks across the table at his youngest daughter, touches his nose, purses his lips and blows a kiss to his youngest daughter who then sits up a bit. After a notable three point five (3.5) second pause where Alicia and the investigator both pause from eating to look up at Carlos, Alicia raises the tone of her voice as says, "What a liar" in Spanish. Carlos responds, but his response is unintelligible, short and overlapped with Alicia who continues speaking and states, "Here everyone eats what is put at the table as long as it's not sardines." Both Carlos and the investigator respond, "Ah well" in lines 12 and 13. Then Carlos says, "Ok, but we don't need to make great deceptions." The investigator responds, aligning herself with Alicia by saying that sardines are not for everyone. In lines 16-18, Estela, Alicia and the investigator agree that there's no way for the kids to eat sardines.

Carlos' code-switch is an example of sarcasm, which has been described as "a negative critical attitude held by speakers that is expressed to mock and criticize

other persons or intents” (Kreuz & Glucksberg, 1989; Lee & Katz, 1998). Like other forms of verbal irony, the expression of sarcasm in speech is characterized by indirect language meant to be interpreted non-literally by the listener. In this excerpt, Carlos’s use of sarcasm is aimed at his wife, to suggest that it is not that way in their house. As in other excerpts, we see the layering and the exploitation of various linguistic and paralinguistic features. For example, the prolonged 3.5 second pause, Carlos’s gestures as he puts down his silverware, stares across the table at his youngest daughter, folds his arms, tightens his lips and blows her a kiss. This ‘kiss’ could be interpreted as a softening device.

More specifically, this excerpt fits the specifications for sarcastic irony, which is typically used to complain to or criticize intimates, who are usually hearers of the remarks (Jorgensen, 1996). Jorgensen (1996) suggests that sarcasm can serve a face-saving function, making the speaker appear less rude and unfair, particularly when expressing a trivial criticism. Additionally, previous research has suggested that speakers convey sarcasm through manipulations of fundamental frequency (F0), amplitude, speech rate, voice quality, and/or nasal resonance (e.g., Schaffer, 1982; Rockwell, 2000, 2005, 2007; Anolli, Ciceri, & Infantino, 2002). Through a switch to Portuguese, Carlos heightens the nasal resonance of his speech. While acoustic features alone are not enough to recognize sarcasm (Cheng & Pell, 2011), Carlos uses this feature of Portuguese as an additional resource in this case to switch from a serious to non-serious frame in the conversation.

Disparagement

The next two examples are from Carmen and Eric’s home. Carmen’s friend Selma was visiting, and they were chatting about mutual friends. In this conversation they discuss some friends who were trying to have children.

- (8) “Eles são umas praga”
 1 Selma: Y ellos siguen intentando: (1.0) tener?
 2 Carmen: Sí.
 4 Selma: ¿Quién es? ¿Ella?
 5 Carlos: Ella. Sí. Ya tiene dos. ((shakes her shoulders))
 6 Selma: ↓Sí más deben de quere:r. ((looks away and combs hand through hair,
 7 looking down))
 8 Carmen: Ah, sí. ((looking down at coffee cup)) *Não é o mesmo não. Aparte aqueles*

9 *são umas praga.*

10 Researcher: hhh

Translation:

1 Selma: And are they still trying (1.0) to have?

2 Carmen: Yes.

4 Selma: ¿Who? ¿Her?

5 Carmen: Her. Yes. She already has two. ((shakes her shoulders))

6 Selma: ↓Yes, but she must wa:nt one. ((looks away and combs hand through hair,
7 looking down))

8 Carmen: Ah, yes. ((looking down at coffee cup)) *It's really not the same. Besides*
9 *they are a plague.*

10 Researcher: hhh

Selma asks whether the couple is still trying to have children. Although the word *children* is elided, Carmen responds affirmatively and says that ‘she’, presumably the female of the couple, is. Carmen confirms the response, and states that she already has two children. At this point, Selma turns towards the wall and away from her two interlocutors, combs her hand through her hair, looks downward, and her tone drops as she states “Yes, but she must want one.” At this, Carmen looks down at her coffee cup, moving it in a circular motion, and states, “It’s not the same. And besides, they’re a plague.” In Brazilian Portuguese, ‘praga’ literally means plague, but it is also slang for something equivalent to calling someone a ‘pain in the neck’.

Siegel (1995) reviews the three main theories of humor: incongruity theory, disparagement theory, and release theory. Disparagement theory suggests that humor arises from the ridicule of others, especially enemies or those who have inferior status. Here, Selma and Carmen together construct a frame whereby they talk negatively about children. To do this, they use various conversational strategies. The kinesics of looking down and away from interlocutors, voice quality of using a lower and quieter voice, and additionally, Carmen code-switches to Portuguese.

In this example, code-switching is indicative of negative politeness as it acts to distance the speaker from the intended content of the utterance. In this way, Carmen’s code-switch is a softening device used to carry out abrupt and impolite statements. Again, the code-switch is not carried out in isolation, but it is carried out together with a lowered tone and quieter volume and gestures of looking away from the interlocutors in the conversation. These features further highlight the function of the code-switch as softening a disparaging remark.

Teasing

(9) “Eu tô pensando em não ir”

1 Carmen: Sí, ella puso, pero dijo que era para los niños también. Ella hizo así porque
2 hay mucha gente que ella no quiere que ((touches Selma’s leg))

3 Eric: HUMM. HUMM. ((shakes head, purses lips)) *Eu -tô pensando em não ir.*

4 ((opens the door and leaves the house))

5 Carmen: *Não. Agora eu já comprei vestido queri:do.* ((makes a bad face))

Translation

1 Carmen: Yes, she put that, but she said it was for the kids also. She did it like this,

2 because she said there’s a lot of people that she doesn’t want to ((touches Selma’s leg))

3 Eric: HUMM. HUMM. ((shakes head, purses lips)) *I’m thinking about not going*

4 ((opens the door and 4 leaves the house))

5 Car: *No. Now I already bought the dress, dear.* ((makes a bad face))

In this excerpt (9), Carmen, Eric and Selma are talking about an upcoming wedding that Carmen and Eric will attend. Selma looks at the invitation and notices that it only has Carmen and Eric’s names but not the children’s names. Carmen clarifies that it was also an invitation meant for their children as well (line 1). She suggests that the bride-to-be wrote the invitation this way, because there are many people who they don’t want to bring their children. She touches Selma’s leg as if to insinuate that she may know the ones she’s referring to. At this, Eric feigns being offended. Replying “hummm” loudly two times, he shakes his head and switches to Portuguese to state, “I’m thinking about not going.” At this, he opens the door and leaves the house, which serves to go along with his play-offense, as if that were the reason that he is storming out of the house. In line 5, Carmen responds with a retort, “No. Now I already bought the dress, dear.” In doing so, she teases him back, suggesting that the new dress would be the only reason she would go.

Teasing is “a higher-order concept embracing jocular utterances performing a variety of pragmatic functions (such as mock challenges, threats or imitation) the meaning of which is not to be treated as truth-oriented and which invariably carries humorous force to be appreciated by both interlocutors” (Dynel, 2009, p. 1293) (See also Drew, 1987; Norrick, 1993; Boxer & Cortés-Conde, 1997; Partington, 2006; Martin, 2007; Dynel, 2008). In this excerpt, Eric teases the women, performing a mock offense at the lack of inclusion of their children on the invitation and the exclusion of certain children to the wedding. Eric’s repetition of “Hummm”, shaking his head, switching to Portuguese and leaving the house, all serve to

demonstrate Eric's teasing nature and a switch from serious to non-serious talk. Carmen continues in Portuguese when she teases him back that they need to go, since she bought the dress. In doing so, she continues the non-serious frame with the Portuguese code-switch that Eric has initiated.

Dynel (2009) states that in teasing, "the speaker does not mean to be genuinely offensive towards the hearer, challenging the latter jocularly, i.e. speaking within a humorous frame..." (p. 1293). The fact that Eric leaves the house demonstrates that this is a non-serious remark and that he is not trying to initiate a serious discussion of whether they will attend the wedding, since he does not remain to discuss a change in plans. Rather, both parties are teasing each other. Eric teases the women and their conversation, and his wife Carmen teases him right back. In Excerpt 4, the code-switch demarcates the switch between and serious and humorous tone, in this case teasing.

Key Findings and Conclusion

While the limited number of interactions analyzed here undoubtedly constitutes a limitation of this study, two important contributions emerge from these analyses. First, the data presented here seriously call into question any prior assumption that the cognate languages tend to mix in random and unpredictable ways in situations of societal bilingualism. In our analysis of spontaneous speech among acquaintances in northern Uruguay, we have seen that switches from Spanish to Portuguese were clearly identifiable, countering the claim that Portuguese and Spanish have merged into a single, mixed code, one that no longer enables pragmatic code-switching. This conclusion is evidenced by the detection of language alternations as key elements in shifting from serious to non-serious frames, including irony, sarcasm, disparagement, and teasing. Importantly, our interpretation of conversational-shift via switching from Spanish to Portuguese is rectified by our inspection of other concomitant linguistic resources such as a change in voice quality, stance-taking, gestures, and topic, as we noted that the layering of features of speech make the code-switch and the shift in frame from serious to non-serious more salient.

Secondly, a close detailed sequential analysis of these events serves to bring humor studies to the fore in linguistics research. Rather than identifying instances of code-switching for humor as one among many functions, this study serves to demonstrate that an analysis of particular types of humor may give further insight into the various pragmatic functions they serve within distinct conversations. For instance, in Estela's comment 'Eu abandonei o Brasil' (I abandoned Brazil), she describes her distance from Brazil with her words but simultaneously demons-

trates solidarity through the choice of Portuguese and use of irony. Carlos uses sarcastic irony to poke fun at his wife and children, when he states ‘aqui também é assim’ (it’s the same here), where the code-switch and his gestures serve to soften the critique. Carmen’s disparagement of children as ‘uma praga’ (a pain in the neck) builds solidarity with Selma, while the code-switch softens her remarks and distances her from the negative comment. Finally, when Eric responds ‘-tô pensando em não ir’ (I’m thinking about not going), he enters into the conversation and builds comradery with the women through his mock offense, and his wife Carmen follows with her mock offense ‘já comprei meu vestido’ (I already bought by dress). Thus, these excerpts demonstrate the ability of humor to simultaneously serve multiple, diverse functions. Crucially, this study demonstrates the benefits of interdisciplinarity, as humor studies have provided important insights for the analysis of these conversations.

Overall, this study draws attention to the importance of community rules over presuppositions about language mixing that are based purely on language typology. In their seminal work of conversational code-switching between a local and standard dialect in Norway, Blom and Gumperz (2000) asked “why, despite their substantial similarities, and the fact that most speakers commanded both varieties, the two varieties were largely maintained as separate?” (p. 417). They concluded that the most reasonable assumption is that the linguistic separateness is conditioned by social factors. Auer (1999, p. 22) adds to Blom and Gumperz’s claim by reminding us that the stabilization of the community in each stage of his typology of language contact output, from pragmatic-induced alternations to random fused mixed, will depend on the social configurations of the bilingual community (p. 22). As claimed by Carvalho (2014), bilingual towns along the Uruguayan-Brazilian border have undergone urbanization, which, in addition to a diglossic dynamics of language choice and proximity to and interaction with surrounding monolingual communities, make the sedimentation of a fused lect very unlikely (p. 288-289). As a result, while it would be a mistake to assume that all switches are conscious and strategic, the separation of languages remains available for manipulation of discourse functions, here revealed through fluctuations between serious and non-serious talk.

References

- Álvarez Cáccamo, C. (2000). “Para um modelo do *code-switching* e a alternância de variedades como fenómenos distintos: dados do discurso galego-português/espanhol na Galiza”. *Sociolinguistic Studies*, 1(1), pp. 111-128.

- Amaral, T. (2008). “La producción de cambios de código en la frontera Chuí-Chuy y su papel en la construcción de la identidad fronteriza”. En J. Espiga y A. Elizaincín (Eds.), *Español y portugués: Um (velho) novo mundo de fronteiras e contatos* (pp. 209-234). Pelotas: Educat.
- Androutsopoulos, J. (2006). “Introduction: Sociolinguistics and computer-mediated communication”. *Journal of Sociolinguistics*, 10(4), pp. 419-438.
- Anolli, L., Ciceri, R., & Infantino, M. G. (2002). “From ‘blame by praise’ to ‘praise by blame’: Analysis of vocal patterns in ironic communication”. *International Journal of Psychology*, 37, pp. 266-276.
- Auer, J. C. P. (1988). “A conversation analytic approach to code-switching and transfer”. In M. Heller (Ed.), *Code-switching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives* (pp. 187-213). Berlin: Mouton De Gruyter & Co.
- Auer, P. (1999). “From codeswitching via language mixing to fused lects. Toward a dynamic typology of bilingual speech”. *International Journal of Bilingualism*, 3(4), pp. 309-332.
- Barrios, G. (1991). El proceso de españolización de los DPU. Un estudio léxico. Unpublished manuscript.
- Barrios, G.; Gabbiani, B.; Behares, L.; Elizaincín, A.; y Mazzolini, S. (1993) “Planificación y políticas lingüísticas en Uruguay”. *Iztapalapa. Revista de Ciencias Sociales y Humanidades*, 29,13 pp. 177-190.
- Behares, L. (1984). “Diglosia en la sociedad escolar de la frontera uruguaya con Brasil: Matriz social del bilingüismo”. *Cuadernos de Estudios Lingüísticos*, 6, pp. 229-234.
- Belz, J. A. (2002). “Second language play as representation of the multicompetent self in foreign language study”. *Journal of Language, Identity, and Education*, 1(1), pp. 13-39.
- Bertolotti, V., Caviglia, S., Coll, M., y Fernández, M. (2004). *Documentos para la historia del portugués en el Uruguay*. Montevideo: Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República.
- Blom, J., & Gumperz, J. J. (2000). “Social meaning in linguistic structure: codeswitching in Norway”. In L. Wei (Ed.) *The Bilingualism Reader* (pp. 102-126). New York: Routledge.
- Boxer, D., & Cortés-Conde, F. (1997). “From bonding and biting: conversational joking and identity display”. *Journal of Pragmatics*, 23, pp. 275-295.
- Broner, M., & Tarone, E. (2001). “Is it fun? Language play in a fifth-grade Spanish immersion classroom”. *The Modern Language Journal*, 85(3), pp. 363-379.

- Burgers, C., & Van Mulken, M. (2017). "Humor markers". In S. Attardo (Ed.), *The Routledge Handbook of Language and Humor* (pp. 385-399). New York: Routledge.
- Burgers, C., Van Mulken, M., & Shellens, P. (2011). "Finding irony: An introduction of the Verbal Irony Procedure (VIP)". *Metaphor and Symbol*, 26(3), pp. 186-205.
- Cahyani, H., De Courcy, M., & Barnett, J. (2018). "Teachers' code-switching in bilingual classrooms: exploring pedagogical and sociocultural functions". *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 21(4), pp. 465-479.
- Carvalho, A. M. (2003a). "The sociolinguistic distribution of (lh) in Uruguayan Portuguese: a case of dialect diffusion". In S. Montrul & F. Ordoñez (Eds.), *Linguistic theory and language development in Hispanic languages* (pp. 30-44). Somerville: Cascadilla Press.
- Carvalho, A. M., (2003b). "Rumo a uma definição do português uruguaio". *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 2, pp. 135-159.
- Carvalho, A. M., (2004). "I speak like the guys on TV: Palatalization and the Urbanization of Uruguayan Portuguese". *Language Variation and Change*, 16(2), pp. 127-151.
- Carvalho, A. M., (2006). Políticas lingüísticas de séculos passados nos dias de hoje: O Dilema sobre a educação bilíngüe no Uruguai. *Language Problems and Language Planning*, 31(1), pp.140-171.
- Carvalho, A. M., (2010). "Contribuições da sociolinguística ao ensino de português nas comunidades bilíngües do Uruguai". *Revista Pró-posições*, 21(3), pp. 45-66.
- Carvalho, A. M., (2014). "Sociolinguistic continuities in language contact situations: The case of Portuguese in contact with Spanish along the Uruguayan-Brazilian border". In P. Amaral & A. M. Carvalho (Eds.), *Portuguese/Spanish Interfaces* (pp.263-294). Philadelphia: John Benjamins.
- Carvalho, A. M. (2016). "The analysis of languages in contact: A case study through a variationist lens". *Cadernos de Estudos Linguísticos*, 58(3), pp. 401-424.
- Carvalho, A. M., and Bessett, R. M. (2015). "Subject pronoun expression in Spanish in contact with Portuguese". In A. M. Carvalho, R. Orozco, & N. Shin (Eds.), *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-Dialectal Perspective* (pp.143-165). Georgetown: Georgetown UP.
- Carvalho, A. M., & Kern, J. (2019). "On the permeability of tag questions in the speech of Spanish-Portuguese bilinguals". *Pragmatics*, 29(4), pp. 463-492.
- Castañeda Molla, R. (2016). The Sociolinguistic evolution of a sound change. *Journal of Portuguese Linguistics*, 15(3), pp. 1-20.

- Caviglia, S., Bertolotti, V., y Coll, M. (2008). “La frontera Uruguay-Brasil: Análisis lingüístico de un corpus del siglo XIX”. *Spanish in Context*, 5(1), pp. 20-39.
- Cekaite, A., & Aronsson, K. (2004). “Repetition and joking in children’s second language conversations: Playful recyclings in an immersion classroom”. *Discourse Studies*, 6(3), pp. 373-392.
- Cheng, H. & Pell, M. (2011). “Recognizing sarcasm without language: A cross-linguistic study of English and Cantonese”. *Pragmatics & Cognition*, 19(2), pp. 203-223.
- Douglas, K. L. (2004). *Uruguayan Portuguese in Artigas: Tri-dimensionality of transitional local varieties in contact with Spanish and Portuguese standards*. PhD Dissertation, University of Wisconsin-Madison, US.
- Drew, P. (1987). “Po-faced receipts of teases”. *Linguistics*, 25, pp. 219-253.
- Dynel, M. (2008). “No aggression, only teasing”. *Lodz Paper in Pragmatics*, 4, pp. 241-261.
- Dynel, M., (2009). “Beyond a joke: Types of conversational humour”. *Language and Linguistics Compass*, 3(5), pp. 1284-1299.
- Elizaincín, A., (1992). *Dialectos en contacto. Español y Portugués en España y América*. Montevideo: Arca.
- Elizaincín, A., Behares, L., & Barrios, G. (1987). *Nós falemo Brasileiro: Dialectos portugueses del Uruguay*. Montevideo: Amesur.
- Ervin-Tripp, S. (2001). “Variety, style shifting and ideology”. In P. Eckert & J. Rickford (Eds.), *Style and sociolinguistic variation* (pp.44-56). New York: Cambridge University Press.
- Finnis, K. (2014). “Variation within a Greek-Cypriot community of practice in London: Code-switching, gender, and identity”. *Language in Society*, 43, pp. 287-310.
- Gardner-Chloros, P. (2010). “Contact and code-switching”. In R. Hickey (Ed.), *The handbook of language contact* (pp.188-208). Hoboken: John Wiley & Sons Ltd.
- Georgakopoulou, A. (1997). “Self-presentation and interactional alliances: The style and code-switches of Greek messages”. *International Journal of Applied Linguistics*, 7(2), pp. 141-164.
- Gonçalves, D. P., Mozzillo, I., & Kurtz-dos-Santos, S. C. (2015). “The practice of language alternation on the border between Brazil and Uruguay. Aspects found on the Brazilian side of Jaguarão-Río Branco Border”. In S. Gorovitz & I. Mozzillo (Eds.), *Language contact: Mobility and Urbanization* (pp.27-39). Cambridge: Cambridge UP.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

- Hancock, M. (1997). "Behind classroom code-switching: Layering and language choice in L2 learner interaction". *TESOL Quarterly*, 13(2), pp. 217-235.
- Hickey, R. (2010). "Language Contact: Reconsideration and Reassessment". In R. Hickey (Ed.), *Handbook of Language Contact* (pp.1-28). Oxford: Wiley-Blackwell.
- Jorgensen, J. (1996). "The functions of sarcastic irony in speech". *Journal of Pragmatics*, 26, pp. 613-634.
- Koven, M. (2006). "Feeling in two languages: A comparative analysis of a bilingual affective displays in French and Portuguese". In A. Pavlenko (Ed.), *Bilingual Minds: Emotional Experience, Expression, and Representation* (pp. 84-117). Clevedon: Multilingual Matters.
- Kreuz, R. J., & Glucksberg, S. (1989). "How to be sarcastic: The echoic reminder theory of verbal irony". *Journal of Experimental Psychology: General*, 118, pp. 374-386.
- Labov, W. (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Lee, C. J., & Katz, A. N. (1998). "The differential role of ridicule in sarcasm and irony". *Metaphor and Symbol*, 13, pp. 1-15.
- Lipski, J. (2006). "Too close for comfort? The genesis of portuñol/portunhol". In T. Fance & C. Klee (Eds.), *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium* (pp.1-22). Somerville: Cascadilla Press.
- Lipski, J. (2009). "Searching for the origins of Uruguayan Fronterizo dialects: Radical codemixing as 'fluent dysfluency'". *Journal of Portuguese Linguistics*, 8(1), pp. 3-44.
- Lipski, J. (2010). "Spanish and Portuguese in contact". In R. Hickey (Ed.), *Handbook of language contact* (pp.550-580). Oxford: Wiley-Blackwell.
- Martin, R. (2007). *The Psychology of humor: An integrative approach*. Burlington: Elsevier.
- Meirelles, V. (2009). "O português na fronteira Uruguai-Brasil". In A. M. Carvalho (Ed.), *Português em Contato* (pp. 257-275). Madrid: Iberoamericana.
- Mendoza-Denton, N. & Osborne, D. (2009). "Two languages, two identities?" In D. Walt & C. Llamas (Eds.), *Sociolinguistics: Language and identities* (pp. 113-122). Edinburgh: Edinburgh University Press
- Muysken, P. (2000). *Bilingual speech; A typology of code-mixing*. Cambridge: CUP
- Muysken, P. (2006). "Two Linguistic Systems in Contact; Grammar, Phonology and Lexicon". In T. Bathia & W. Ritchie (Eds.), *Handbook of Bilingualism* (pp. 147-168). Oxford: WileyBlackwell.

- Norricks, N. (1993). *Conversational joking: humor in everyday talk*. Bloomington: Indiana University Press.
- Pacheco, C. S. (2017). "Identidade sociolingüística na fronteira de Aceguá (Brasil-Uruguai)". *Revista de Estudos da Linguagem*, 25(1), pp. 276-304.
- Partington, A. (2006). *The linguistics of laughter: A corpus-assisted study of laughter-talk*. Oxon: Routledge Studies in Linguistics.
- Paugh, A. L. (2005). "Multilingual play: Children's code-switching, role play, and agency in Dominica, West Indies". *Language in Society*, 34, pp. 63-86.
- Poplack, S. (1993). "Variation theory and language contact". In D. Preston (Ed.), *American Dialect Research. An Anthology Celebrating the 100th Anniversary of the American Dialect Society* (pp. 251-286). Amsterdam: John Benjamins.
- Poplack, S. (2015). "Code-switching (Linguistic)". In N. Smelser & P. Baltes (Eds.), *International Encyclopedia of the Social and Behavioral Sciences* (pp. 918-925). Stanford: Elsevier Science Ltd.
- Rockwell, P. (2000). "Lower, slower, louder: Vocal cues of sarcasm". *Journal of Psycholinguistic Research*, 29, pp. 483-495.
- Rockwell, P. (2005). "Sarcasm on television talk shows: Determining speaker intent through verbal and nonverbal cues". In A. Clark (Ed.), *Psychology of Moods* (pp.109-140). New York: Nova Science Publishers.
- Rockwell, P. (2007). "Vocal features of conversational sarcasm: A comparison of methods." *Journal of Psycholinguistic Research*, 36(5), pp. 361-369.
- Rojas Molina, S. L. (2008). "An Overview of the Study of Linguistic Attitudes in the Context of Contact between Spanish and Portuguese in the Urban Tri-border area of Brasil-Colombia- Peru". *Forma y Función*, (21), pp. 251-285.
- Rona, P. (1965). *El dialecto fronterizo del norte del Uruguay*. Montevideo: Adolfo Linardi.
- Saeeda, H. A. (2013). *Code-Switching Among Bilingual Saudis on Facebook*. (MA Thesis), Southern Illinois University Carbondale, US.
- Schaffer, R. (1982). "Are there consistent vocal clues for irony?" In C. S. Masek, R. A. Hendrick, & M. F. Miller (Eds.), *Parasession on Language and Behavior* (pp.204-210). Chicago: Chicago Linguistic Society.
- Siegel, J. (1995). "How to get a laugh in Fijian: Code-switching and humor". *Language in Society*, 24(1), pp. 95-110.
- Waltermire, M. (2008). "Social Stratification and the Use of Language-specific Variants of Intervocalic /d/ along the Uruguayan-Brazilian Border". *Sociolinguistic Studies*, 2(1), pp. 31-60.

- Waltermire, M. (2010). "Variants of Intervocalic /d/ as Markers of Sociolinguistic Identity among Spanish-Portuguese Bilinguals". *Spanish in Context*, 7(2), pp. 279-304.
- Waltermire, M. (2012). "The differential use of Spanish and Portuguese along the Uruguayan-Brazilian border". *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 15(5), pp. 509-531.
- Woolard, K. (1983). "El saben aquel: An example of code manipulation in the course of the telling of a joke". Manuscript. Philadelphia: Graduate School of Education, University of Pennsylvania.
- Woolard, K. (1998). "Simultaneity and bivalency as strategies in bilingualism". *Journal of Linguistic Anthropology*, 8(1), pp. 3-29.
- Woolard, K. (2015). *Double Talk: Bilingualism and the Politics of Ethnicity in Catalonia*. Stanford: Stanford University Press.
- Zentella, A. C. (1997). *Growing up Bilingual*. Malden, MA: Blackwell.

Appendix. Transcription conventions

- . at the end of words marks falling intonation
- , at the end of words marks a slight pause (longer than 0.5 seconds)
- ! animated tone, not necessarily an exclamation
- (0.5) a pause greater than 0.5 seconds with amount of seconds included in parentheses
- [on numbered line denotes overlapping speech
- hhh laughter
- self or other interruption
- ? rising intonation in clause
- : elongated sound
- " " reported speech
- ↑ raised pitch
- (()) comments, including gestures
- italics Portuguese

**A comparative analysis of first-person singular subject
pronoun expression in Facebook and sociolinguistic interviews:
Studying variation via social media**

*Un análisis comparativo de la expresión de sujeto en la primera
persona singular entre Facebook y entrevistas sociolingüísticas:
Analizando la variación en las redes sociales*

Ryan M. Bessett

University of Texas Rio Grande Valley, United States of America

ryan.bessett@utrgv.edu

Original recibido: 13/09/2021

Dictamen enviado: 06/12/2021

Aceptado: 31/01/2022

Abstract

This study explores Facebook posts and compares them to oral data from sociolinguistic interviews to investigate variation in social media. The participants in the Facebook group were verified through acquaintances to be born and raised in Hermosillo, making for an accurate comparison, leaving differences to be due to data source and not dialectal variation. The variable used for the comparison is first-person subject pronoun expression. The results show differences in terms of overall frequency (16.7 % expressed pronouns in the interview data and 10.2 % in the Facebook data), as well as the variables that condition subject pronoun expression in Hermosillo Spanish. These analysis findings further our understanding of variation in social media and variation in written Spanish.

Keywords: language variation, Spanish, subject pronoun expression, written variation.

Resumen

Este estudio explora publicaciones de Facebook y las compara a datos orales de entrevistas sociolingüísticas para investigar la variación en las redes sociales. Los participantes del grupo de Facebook fueron verificados por conocidos para asegurar de que fueron nacidos y crecidos en Hermosillo, creando una comparación rigurosa, permitiendo que las diferencias entre una fuente de datos y otra se puedan atribuir al tipo de datos y no a la variación dialectal. La variable empleada para la comparación es la expresión de sujeto de la primera persona singular. Los resultados demuestran diferencias en términos de frecuencia (16.7 % de pronombre expreso en los datos de

las entrevistas y 10.2 % en los datos de Facebook), tanto como en las variables que condicionan la expresión de sujeto en el español hermosillense. Los resultados de este análisis promueven nuestro conocimiento de la variación en las redes sociales y de la variación en el español escrito.

Palabras clave: español, expresión de sujeto, variación lingüística, variación escrita.

Introduction

Recent variationist work has become increasingly interested in finding new ways of measuring natural, everyday speech that goes beyond the traditional Labovian sociolinguistic interview (see papers from *New Ways of Analyzing Variation*, 2016, 2017). While many of the new techniques involve recording participants during multiple interaction types (at work, with friends, with family, etc.), another avenue has been found in the use of language in social media platforms. Social media provides an interesting venue for analyzing variation in that it is not only informal, casual speech that is produced at the moment and usually without much thought to how it is worded, but also that it is written versus the traditional spoken language analyzed through sociolinguistic interviewers (Yus, 2002, 2003).

One major concern when working with large corpora or from data-mining social media pages is that it is difficult, if not impossible, to gather pertinent extralinguistic data of the people producing the utterances that are being examined (Díaz-Campos, 2014). The present study seeks to eliminate this, and other issues related to working with social media by manually collecting the data from specific open profiles pages. We ensured an accurate place of birth and residence of the participants by using friends and friends of friends to verify.¹ In this study, we will explore the differences in the production of subject pronoun expression in Spanish via data from Facebook posts from residents of Hermosillo, Sonora, Mexico, and from sociolinguistic interviews (also from Hermosillo residents) to contribute to the dialogue of how social media can be used to analyze variation.

Previous research on subject pronoun expression in Spanish

Subject pronoun expression is an ideal test case for the comparison in this study because it is a variable that has been extensively studied in Spanish variationist research in both monolingual (Cameron, 1993; Solomon, 1999; Soares da Silva, 2006; Manjón-Cabeza Cruz, Pose Furest & Sánchez García, 2016; Repede, 2019; Martínez-Lara, Guerrero González & González Vergara, 2021; among

¹ This is sometimes referred to as the “snowball” method.

others) and bilingual (Elizaincín, 1995; Bayley, 1997; Flores-Ferrán, 2004; Otheguy, Zentella & Livert, 2007; Torres Cacoullós and Travis, 2010; Carvalho & Child, 2011; Otheguy & Zentella, 2012; Michnowicz, 2015; Roselló Veredeguer, 2021; among others) communities. In Spanish, verbs can be expressed with a pronoun like in (1a) or unexpressed as seen in (1b).

- (1) a. **Yo soy** aficionado al buen comer. –FB²01
 ‘I am a fan of eating good food.’
 b. **Soy** el Dr. House de los posts, carnal. –FB01
 ‘(IØ) am the Dr. House of these posts, bro.’

Previous studies have shown rates of first-person singular pronouns from 21 %-33 % in Mexican Spanish. The lowest rate comes from Yucatan Spanish with 21 % (Michnowicz, 2015, p. 112), followed by Mexico City at 24.7 % (Lastra & Martín Butragueño, 2015, p. 43), and lastly Veracruz Spanish with the highest level at 33 % (Orozco, 2016, p. 5). The rates are much lower compared to Caribbean dialects; for example, first-person singular pronouns are expressed 51.6 percent of the time in the Dominican Republic (Alfaraz, 2015, p. 10).

In addition to overall frequency, several linguistic factors have been known to condition pronoun expression in Spanish. First, co-reference is consistently a high-ranking factor in Spanish dialects where a switch in the reference from the previous verb favors an expressed pronoun while a subject with the same reference as the previous verb disfavors an expressed pronoun (Cameron, 1993; Travis, 2007; Lastra & Martín Butragueño, 2015; Alfaraz, 2015; among many others). This pattern can be seen in the examples in (2), where (2a) shows a context where the previous subject is the Øsame and (2b) is a context where there was a change in referent of the prior verb.

- (2) a. No entendí, soy lento. –FB02
 ‘(IØ) didn’t understand, (IØ) am slow.’
 b. Nada que ver. El Gallo Negro es pro. **Yo soy** aficionado al buen comer.–FB01
 ‘Not even close. El Gallo Negro is a pro. **I am** a fan of good eating.’

² FB and H represent participants in the two data sets analyzed in this study. FB is the label for participants in the Facebook group and H is for the participants in the sociolinguistic interview group.

While switch reference places the focus on when a referent is changed or maintained in the discourse, other researchers have explored the priming effect that results from a previously expressed pronoun triggering the following verb also to have an expressed pronoun, regardless of a change in referent (Travis, 2007; Torres Cacoullós & Travis, 2010; Carvalho & Child, 2011; Carvalho & Bessett, 2015; among others). The priming effect can be seen in (3), wherein (3a) a sequence of two previously expressed pronouns triggers an expressed pronoun of the same referent in a third verb, but in (3b), a similar sequence of unexpressed pronouns results in an unexpressed pronoun in the third verb in the sequence.

- (3) a. Si no voy a llegar a dormir, yo hablo. Pero si yo no hablo... bueno, yo hablo. –H20
 ‘If (IØ)’m not going to go home to sleep, I call. But if I don’t call... well, I call.’
- b. Uuuuuufff te lo juro que te iba a etiquetar y vi que tú lo publicaste. –FB11
 ‘Uuuuuufff (IØ) swear to you that (IØ) was going to tag you and (IØ) saw that you posted it.’

Another factor that conditions pronoun expression in Spanish is the tense, mood, and aspect of the verb. While the ranking differs between communities, the general trend is that ambiguous verb forms favor expressed pronouns (Travis, 2007; Lastra & Martín Butragueño, 2015; Alfaraz, 2015; Orozco, 2016; among others). This can be seen in (4) wherein (4a) the verb in the imperfect tense has an expressed pronoun but the verb in (4b), which is conjugated in the morphological future, has an unexpressed pronoun.

- a. Este es el motivo de mi gordura... ¿ves XY³? Ya **decía yo** que algo pasaba. –FB10
 ‘That is the motive for my chubbiness... See XY? **I was saying** that something was going on.’
- b. Me ofende que pienses que me **iré a roquear** sin ti. –FB11
 ‘(ItØ) offends me that (youØ) think that (IØ) will go rock without you.’

³ XY is used here to replace identifiable information, in this case the name of a friend of the participant.

While morphological ambiguity is not always a significant predictor variable in Spanish, it was found to condition pronoun expression in Mexico City, where morphologically ambiguous verb forms favored an expressed pronoun (Lastra & Martín Butragueño, 2015). In some studies, the type of clause has also been shown to affect pronoun expression. Expressed pronouns are least likely to be realized in coordinate clauses and most likely to be realized in main clauses (Abreu, 2009; Flores-Ferrán, 2009; Otheguy & Zentella, 2012; among others). The factor groups outlined here will be used in the present study to compare subject pronoun expression in Hermosillo to other dialects to aid in the comparison of Facebook versus sociolinguistic interview data.

Of particular interest in the case of this study is that genre effects are important in the use of expressed versus unexpressed pronouns in Spanish-speaking communities (Solomon, 1999; Flores-Ferrán, 2002, 2010; and Travis, 2007). This observation has two main variants: the theme of the narrative being discussed and the type of conversation. First, narratives about conflicts have shown higher rates of expressed pronouns than other narrative types (Solomon, 1999; Flores-Ferrán, 2002, 2010). Additionally, conversational interviews (with more dialogue between interviewer/interviewee) showed to have higher expressed pronouns than a narrative (a more monologue storytelling of the interviewee) style (Travis, 2007). These findings hold implications for the present study since Facebook posts are of a more monologue nature than the conversational style of the sociolinguistic interviews, so we expect to find a significant difference in the overall use of expressed pronouns between the two data sets.

Lastly, very little is known about variation in written contexts in Spanish. Martínez Mira (2009) examined the use of subjunctive vs. the indicative in contexts where the subjunctive is expected and found that heritage speakers of Spanish favored the subjunctive or used it more in oral data as opposed to in their writing (p. 114). In terms of subject pronoun expression in writing, heritage speakers have shown to use more expressed pronouns in formal writing samples than in informal (free writing) samples (Martínez, 2007, p. 36-37). In a monolingual context, Fernández Flórez (2019) found a rate of 12 % expressed pronouns for Sonoran speakers in a written narrative activity, a rate much lower than the one found in sociolinguistic interview data from Mexico (21 %-33 %, as outlined above). These results indicate that the genre effect found in speech is also present in written data. Additionally, there is reason to believe that written data results in a lower overall frequency of expressed pronouns.

The present study

This study will examine subject pronoun expression in Hermosillo, Sonora, Mexican Spanish, from both spoken and written speech. The spoken data comes from sociolinguistic interviews and the written data from Facebook posts. Based on the previous research outlined above, we can form the following hypotheses. Hypothesis 1: The Facebook data set will have a lower overall percentage of expressed first-person singular pronouns than the sociolinguistic interview group. Hypothesis 2: There will be a significant difference between the data sources where the Facebook data set will disfavor expressed pronouns, and the sociolinguistic interview data set will favor expressed pronouns. Hypothesis 3: The factors that condition pronoun expression will be different for the Facebook and sociolinguistic interview data sets.

Methodology

Participants

Data was gathered from 32 monolingual participants from and living in Hermosillo, the capital of the state of Sonora in northern Mexico. These participants are equally divided between men ($n = 16$) and women ($n = 16$) and by data source, sociolinguistic interview ($n = 16$) and Facebook posts ($n = 16$). Table 1 shows the distribution of participants by sex and data source.

TABLE 1. DISTRIBUTION OF PARTICIPANTS BY GENDER AND DATA SOURCE

GENDER	DATA SOURCE	
	INTERVIEW	FACEBOOK
Male	8	8
Female	8	8
Total	16	16

The participants in the sociolinguistic interview group were friends of the investigator or friends of friends. Each interview was semi-structured, consisting of narratives and conversational styles, and lasted approximately one hour. The Facebook participants were friends of friends of the investigator whose profiles stated they were born or lived in Hermosillo. Each one was confirmed by a friend of the investigator to have been born, raised, and currently living in Hermosillo.

Coding practices

The first 100 tokens of verbs conjugated for first person singular ‘yo’ were coded for each sociolinguistic interview. The precedent for limiting the scope of the study to one grammatical person stems from the realization that each grammatical person behaves differently (e.g., Lapidus & Otheguy, 2005; Torres Cacoullós & Travis, 2010a, 2010b; Gudmestad, House, & Geeslin, 2013; de Prada Pérez, 2015; Bessett, 2018). The first 100 tokens starting with the most recent and working back, were included for the Facebook group. The number of tokens was limited to keep a more balanced representation of tokens among participants and is in line with previous studies (Carvalho & Bessett, 2015; Bessett, 2018). Potential Facebook participants who did not have open profiles were discarded as well as profiles containing less than 35 tokens, again to maintain an equal representation.

Each token was coded for the dependent variable of expressed or unexpressed pronoun. Additionally, the independent variables that have been proven to condition subject pronoun expression in monolingual communities, as outlined in section 1.2 of the introduction, were included in the analysis. The first factor group was tense, mood, aspect (TMA) of the verb and was comprised of the following within-factor groupings: present indicative, preterit, imperfect indicative, periphrastic future, morphological future, conditional, present subjunctive, past subjunctive, and the perfect tenses were combined into one category. Second, co-reference measured the relation of the referent of the verb to that of the previous verb and was made up of three categories, co-reference with the subject of the previous verb (no switch), switch with the subject of the previous verb but co-reference with the object, and switch with the subject and the object(s) of the previous verb (a complete switch). The next factor, parallelism, accounted for the pronoun expression of the previous two verbs in the same utterance and was coded for the following categories: first token, previous subject was unexpressed (N_), previous subject was expressed (E_), penultimate subject was expressed and previous subject was unexpressed (EN_), last two subjects were expressed (EE_), penultimate subject was unexpressed and previous subject was expressed (NE_), and the last two subjects were unexpressed (NN_). Several clause types were also coded: main, subordinate relative, subordinate other, and coordinate. The morphological ambiguity of the verb was coded as being ambiguous or unambiguous. The data was also coded for data sources, sociolinguistic interview, or Facebook. The data was analyzed through a multivariate model in the statistical program GoldVarb.

Results

This section will explore the differences in subject pronoun expression in the sociolinguistic interviews and the Facebook posts. First, we discuss the overall frequencies, compare them to the previously studied Mexican communities, and respond to Hypothesis 1. Then, we test Hypothesis 2 by reporting on whether the data source is a significant predictor variable for subject pronoun expression in Hermosillo. Next, we explore the linguistic conditioning of the dependent variable by data source to explore Hypothesis 3 and determine if both the sociolinguistic interview and the Facebook data follow the same patterns. Lastly, we briefly comment on patterns found about the extralinguistic factor of participant sex.

Overall frequency by data source

In terms of the overall frequency of first-person singular ‘yo’ in Hermosillo, there is a difference between the interview and Facebook data. The interview data reveals 16.7 % (202 of a total of 1 211 tokens) expressed pronouns while the Facebook data only contains 10.2 % (138 of a total of 1,355 tokens), as shown in Table 2.

TABLE 2. OVERALL FREQUENCY OF 1ST PERSON SINGULAR SPE IN HERMOSILLO BY DATA SOURCE.

INTERVIEW		FACEBOOK	
%	n	%	n
16.7	202/1211	10.2	138/1355

Hypothesis 1 predicted that there would be a higher overall rate of expressed ‘yo’ for the sociolinguistic interview data set than the Facebook data set. Given the results in Table 2, we find support for Hypothesis 1.

When comparing the overall frequencies of the Hermosillo interview data to previously studied communities, we find that the rate is comparable to other areas of Mexico in that Mexican Spanish consistently demonstrates low rates of expressed ‘yo’, as shown in Table 3. However, Hermosillo does appear to be at the lower than any other previously studied communities in Mexico, with 16.7 % expressed ‘yo’ versus the 21 % in Yucatan Spanish (Michnowicz, 2015), the 24.7 % in Mexico City (Lastra & Martín Butragueño, 2015), and the 33 % in Veracruz (Orozco, 2016).

While the Facebook data set shows an even lower frequency than other communities as measured by sociolinguistic interviews, it is comparable to the other known study on formal written narratives in Sonoran Spanish, 10.2 % for

Facebook and 12 % for written narratives (Fernández Flórez, 2019). This finding corroborates previous reports of genre effects in the overall frequency of expressed pronouns in Spanish oral data (Solomon, 1999; Flores-Ferrán, 2002, 2010; and Travis, 2007), and extends it to include written data. This finding is also consistent with the results of Martínez (2007), who found that Heritage learners of Spanish used more expressed pronouns in a formal written assignment than in an informal one (p. 36-37). The written narratives from the Fernández Flórez (2019) study were collected in an academic setting, while the Facebook data is from social media, a much more informal context. Having explored in detail the overall frequencies of expressed pronouns in the interview and Facebook data sets, we now turn to test Hypothesis 2, whether the difference in frequency between the two groups results in a significant predictor variable for pronoun expression in Hermosillo.

TABLE 3. FIRST PERSON SINGULAR SPE FREQUENCIES IN MONOLINGUAL SPANISH COMMUNITIES.

COMMUNITY	FREQUENCY
Hermosillo, Facebook (current study)	10.2 %
Sonora, written narratives (Fernández Flórez 2019)	12.0 %
Hermosillo, interview (current study)	16.7 %
Yucatan (Michnowicz 2015)	21.0 %
Mexico City (Lastra & Martín Butragueño 2015)	24.7 %
Veracruz (Orozco 2016)	33.0 %

Data source as a predictor variable

To test Hypothesis 2, a multivariate analysis was run on the entire data set using pronoun expression as the dependent variable and the factors outlined in the methodology section as predictor variables, with the addition of data source (interview or Facebook). The results shown in Table 4 demonstrate that data source is not only a significant factor group, but it is also the second-highest ranking variable with a range of 19, after co-reference (range = 21). This result agrees with the first part of hypothesis 2, which stated the difference in pronoun expression between the two data sources would be significant.

To better understand the direction of the effect of data source on subject pronoun expression, Table 5 shows the factor weights for the two groups (interview and Facebook).

The sociolinguistic interview group favors expressed pronouns (FW = 0.60), while the Facebook group disfavors expressed 'yo' (FW = 0.41). The second part

of Hypothesis 2 predicted that the Facebook group would disfavor expressed pronouns, and so we must fail to reject Hypothesis 2. The fact that data source is a high ranked predictor gives further evidence to the notion of genre effects (Solomon, 1999; Flores-Ferrán, 2002, 2010; and Travis, 2007). Not only do genre effects exist in terms of frequency, but when matched up to other linguistic variables that condition pronoun expression, these effects are highly important.

Since the interview and Facebook data sets are significant predictors in determining pronoun expression, the next step is to explore how each data set is conditioned by the other linguistic variables and in doing so test Hypothesis 3 that the two groups will show differences in their conditioning.

TABLE 4. FACTORS CONDITIONING 1ST PERSON SINGULAR SPE IN HERMOSILLO.

FACTOR GROUP	RANGE
Co-reference	21
Data source	19
Clause Type	14
Morphological ambiguity	9
Log like = -966.688	P < 0.05

TABLE 5. DATA SOURCE FACTOR GROUP FOR 1ST PERSON SINGULAR SPE IN HERMOSILLO.

	FW	%	N
Interview	0.60	16.7 %	202/1211
Facebook	0.41	10.2 %	138/1355
Log likelihood= -966.688			
p < 0.05			

Linguistic factors by data source

The comparison between the conditioning of subject pronoun expression in the interview and Facebook data can be seen in Table 6.

For the sociolinguistic interview data set, TMA, co-reference, and clause type are significant factors. These factors are in line with previous findings for interview data. The categories within the TMA factor show parallels to previous studies (eg., Lastra & Martín Butragueño, 2015 and Michnowicz, 2015) in those unambiguous forms like the periphrastic future (FW = 0.59) and the present indicative (FW = 0.53) favor expressed pronouns and ambiguous forms like the imperfect subjunctive (FW = 0.41), and the conditional (FW = 0.38) disfavors expressed pronouns. There are also deviations from the pattern in that some

unambiguous forms also favor expressed pronouns like the imperfect indicative (FW = 0.59) and the present subjunctive (FW = 0.56). However, the imperfect indicative was the verb form that most favored expressed pronouns in Veracruz (Orozco, 2016).

In terms of co-reference, oral Hermosillo Spanish again patterns like previously studied communities (Cameron, 1993; Travis, 2007; Lastra & Martín Butragueño, 2015 and Michnowicz, 2015). A complete switch with the previous subject highly favors an expressed pronoun (FW = 0.63), followed by a switch with the subject but the same referent as the object of the previous verb (FW = 0.51). In contrast the same subject disfavors expressed pronouns (FW = 0.41).

TABLE 6. COMPARISON OF THE LINGUISTIC FACTORS THAT CONDITION 1ST PERSON SINGULAR SPE IN HERMOSILLO.

SOCIOLINGUISTIC INTERVIEW					FACEBOOK				
TMA	FW	%	N	% DATA	CO-REFERENCE	FW	%	N	% DATA
Imperfect indicative	0.59	19.9	59/296	24.4	Same object	0.59	13.2	18/136	10.0
Periphrastic future	0.59	25.0	4/16	1.3	Complete switch	0.56	11.7	108/926	68.3
Present subjunctive	0.56	12.5	1/8	0.7	Same subject	0.29	4.1	12/293	21.6
Present indicative	0.53	18.9	95/503	41.5	Range = 30				
Preterit	0.41	12.1	38/314	25.9	TMA				
Imperfect subjunctive	0.41	8.3	1/12	1.0	Perfect (all)	[0.62]	15.4	6/39	2.9
Conditional	0.38	11.1	1/9	0.7	Imperfect indicative	[0.60]	14.3	11/77	5.7
Perfect (all)	0.25	5.7	3/53	4.4	Imperfect subjunctive	[0.54]	11.8	2/17	1.3
Morphological future	NA	NA	NA	NA	Present indicative	[0.50]	9.9	86/867	64.0
	Range = 34				Preterit	[0.50]	10.0	26/259	19.1
Co-reference*					Conditional	[0.50]	10.0	1/10	0.7
Complete switch	0.63	23.1	99/428	35.3	Present subjunctive	[0.43]	7.7	1/13	1.0

* Co-reference and parallelism were run in separate models since the two factor groups present a significant interaction. Both factors were found to be significant in their respective models, but since neither improved/worsened the model, co-reference was chosen as the factor to be reported in order to compare with previous studies.

SOCIOLINGUISTIC INTERVIEW					FACEBOOK				
Same object	0.51	17.0	24/141	11.6	Morphological future	[0.42]	7.5	4/53	3.9
Same subject	0.41	12.3	79/642	53.0	Periphrastic future	[0.32]	5.0	1/20	1.5
	Range = 22					Range = [30]			
Clause type					Clause type				
Main	0.56	19.9	75/377	31.1	Coordinate	[0.54]	11.8	14/119	8.8
Coordinate	0.52	16.4	98/596	49.2	Main	[0.52]	10.7	106/992	73.2
Subordinate relative	0.44	15.9	7/44	3.6	Subordinate other	[0.42]	7.4	15/203	15.0
Subordinate other	0.35	11.3	22/194	16.0	Subordinate relative	[0.41]	7.3	3/41	3.0
	Range = 21					Range = [13]			
Log like = -513.228, $p < 0.05$					Log like = -436.754, $p < 0.01$				

The last significant factor group for the sociolinguistic interview data is clause type. Previous research has shown that main clauses most favor an expressed pronoun while coordinate clauses highly disfavor expressed pronouns (Abreu, 2009; Flores-Ferrán, 2009; and Otheguy & Zentella, 2012). In line with previous studies, main clauses favor an expressed pronoun (FW = 0.56) in Hermosillo; however coordinate clauses do as well (FW = 0.52). This discrepancy may be due to the definition of what a main clause is versus a coordinate clause in informal speech data. Since it is difficult to know where one sentence begins, and another sentence ends in spontaneous speech, we consider a main clause one that is isolated, between long pauses, or one that has a subordinate clause. In comparison, coordinate clauses include any string of main clauses not separated by a long pause, even without a clearly present conjunction. In the sociolinguistic data, there is a considerable number of coordinate tokens (49.2 % of the data set). It may be that in other communities, there is a higher number of main clauses due either to coding differences or the nature of the interviews conducted.

While it is clear that oral Hermosillo Spanish, in general, patterns like previously studied communities, especially other Mexican varieties, there are stark differences between the sociolinguistic interview data set and the data collected from Facebook posts. First, only one factor is significant for the Facebook data set, co-reference, while TMA, co-reference, and clause type are significant for the interview data. This may be due to the distribution of tokens within the two data sets. For TMA, for example, in the oral data, there are three factors that have a

significant percentage of the data, the present indicative (41.5 %) imperfect, indicative (24.4 %), the preterit (25.9 %). While the present indicative is the category with the highest percent of the data, it is still less than half. On the other hand, in the Facebook data, only two categories have a significant percentage of the data, present indicative (64 %) and the preterit (19.1 %). The present indicative is used in well over half of the tokens. A similar discrepancy between the two data sources can be found for clause type, but to a higher degree. For the interview data, coordinate clauses have 49.2 % of the data, main clauses have 31.1 %, and other subordinate clauses have 16.0 %. However, for the Facebook data set, main clauses consist of 73.2 % of the data set, subordinate other only 15.0 %, and coordinate 8.8 %. While the data is more evenly distributed for the conversational, sociolinguistic interview, the nature of posts in Facebook lend for a very slanted distribution for the social media group. A large majority of the tokens come from original posts consisting of a sole main clause. It is not surprising, then, that a large portion of tokens for the Facebook data set are coded as main clauses and in the present indicative. This distribution alone is a significant difference between the interview data and the social media data on Facebook.

After discussing the differences in the factor groups that condition pronoun expression in the two groups, we now focus on each factor separately. First, co-reference, the only significant factor for the Facebook group, patterns similarly for the two data sets. For both the interview and the Facebook groups, a switch in subject favors expressed pronouns (interview, FW = 0.63; Facebook, FW = 0.56), while the same subject disfavors them (interview, FW = 0.41; Facebook, FW = 0.29). However, while in the sociolinguistic interview data, a complete switch most favors an expressed pronoun, a switch in the subject but same object is the category that most favors expressed pronouns (FW = 0.59). While TMA was not significant in the Facebook data, there are a couple of similarities with the interview data in terms of the hierarchy of the within-group factors. The imperfect indicative is the second-highest category favoring expressed pronouns (FW = 0.60) in the Facebook group and the highest (FW = 0.59) in the sociolinguistic interview group. The present indicative also slightly favors expressed pronouns in both data sets (interview, FW = 0.53; Facebook, FW = 0.50). The rest of the factors within TMA shows opposite trends. For example, where periphrastic future highly favors expressed pronouns in the interview data set (FW = 0.59), it highly disfavors them in the Facebook data set (FW = 0.32). Additionally, the imperfect subjunctive, conditional, and perfect TMAs all disfavor expressed pronouns for the sociolinguistic data but

favor them for the Facebook posts. In terms of clause type, on the other hand, the pattern is relatively similar for the two groups. Main and coordinate clauses favor expressed pronouns in both groups while subordinate relative and subordinate other disfavor expressed pronouns.

Based on the discussion above, it is seen that the prediction in Hypothesis 3 that there will be differences in the constraints that condition subject pronoun expression between the sociolinguistic interviewers and the Facebook posts is borne out in these data sets. It is also clear that the genre effects previously reported to affect the overall frequency of expressed pronouns (Solomon, 1999; Flores-Ferrán, 2002, 2010; and Travis, 2007) can also affect the factors that condition pronoun expression. The nature of social media posts, represented here in the Facebook data, also plays a key role, in addition to being a different genre, in that the majority of occurrences happen in an original post consisting of one main clause. While there are responses to posts that mimic conversational interactions, these are rarer (at least in this data set).

Conclusion

In this study, we examined first-person singular subject pronoun expression in Hermosillo, Sonora Spanish. We explored variation in social media in the form of Facebook posts. By comparing sociolinguistic interview data to Facebook posts, we found considerable differences in subject pronoun expression within the two data sources. First, Facebook posts showed a lower overall frequency of first-person expressed pronouns (10.2 %) than the sociolinguistic interview data (16.7 %). Second, using data source as a predictor variable, we determined that the difference in frequency is statistically significant and the second-ranked factor in the conditioning of subject pronoun expression in Hermosillo. Third, when separating the data-by-data source (interview vs. Facebook), we also found crucial differences in the factors that condition the variable based on the medium in which the data was produced. Namely, while the interview data is more equally distributed to different contexts, Facebook posts produce mostly main clauses and present tense tokens. Due to this fact, TMA, co-reference, and clause type were all significant factors for the sociolinguistic interview data set, but only co-reference was significant for the Facebook group.

The results presented in this study add to our previous knowledge of genre effects in the overall frequency of subject pronoun expression (Solomon, 1999; Flores-Ferrán, 2002, 2010; and Travis, 2007) by demonstrating that the effect

is also more structural. Furthermore, this study has provided more insights into the differences in written and oral data variation. We have also presented evidence further supporting the findings of Martínez (2007) that there are differences in pronoun frequency wherein more formal writing, more pronouns are expressed than in informal. By comparing data from written narratives in an academic setting among Sonoran monolinguals (Fernández Flórez 2019) to the more informal written data in the Facebook group of this study, we found that the formal written context showed a slightly higher rate of expression (12.0 %, Fernández Flórez, 2019) as compared to the informal Facebook context (10.2 %, this study). Additionally, the representation of data from Hermosillo sociolinguistic interview data and Facebook posts from Hermosillo speakers (verified through acquaintances of each participant) allowed for the direct comparison of the differences in the variation between social media and written data versus the interview/oral data. Future studies should consider working with social media data and other written sources to further our understanding of variation in written and social media contexts.

References

- Abreu, L. (2009). *Spanish subject personal pronoun use by monolinguals, bilinguals and second language learners* (Ph.D. dissertation). University of Florida.
- Alfaraz, G. (2015). "Variation of overt and null subject pronouns in the Spanish of Santo Domingo". In A. M. Carvalho, R. Orozco, & N. Lapidus Shin (Eds.), *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-dialectal perspective* (pp. 3-16). Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Bayley, R., & Pease-Alvarez, L. (1997). "Null Pronoun Variation in Mexican-Descent Children's Narrative Discourse". *Language Variation and Change*, 9(3), pp. 349-71.
- Bessett, R. M. (2018). "Testing English Influence on First Person Singular 'Yo' Subject Pronoun Expression in Sonoran Spanish". In J. E. MacDonald (Ed.), *Issues in Contemporary Trends in Hispanic and Lusophone Linguistics* (pp. 355-72). Amsterdam: John Benjamins.
- Cameron, R. (1993). "Ambiguous agreement, functional compensation, and nonspecific *tú* in the Spanish of San Juan, Puerto Rico, and Madrid, Spain". *Language Variation and Change*, 5(3), pp. 305-334.
- Carvalho, A. M. & Bessett, R. M. (2015). "Subject Pronoun Expression in Spanish in Contact with Portuguese." In A. M. Carvalho, R. Orozco, & N. Lapidus Shin (Eds.), *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-dialectal perspective* (pp. 143-165). Washington D.C.: Georgetown University Press.

- Carvalho, A. M., & Child, M. (2011). "Subject Pronoun Expression in a Variety of Spanish in Contact with Portuguese". In J. Michnowicz & Dodsworth, R. (Eds.), *Selected Proceedings of the 5th Workshop on Spanish Sociolinguistics* (pp. 14-25). Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.
- Díaz-Campos, M. (2014). *Introducción a la sociolingüística hispánica*. Mladen, Oxford: Wiley Blackwell.
- Elizaincín, A. (1995). "Personal pronouns for inanimate entities in Uruguayan Spanish in contact with Portuguese". In C. Silva-Corvalán (Ed.), *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism* (pp. 117-131). Georgetown: Georgetown University Press.
- Fernández Flórez, C. (2019). *Written Variation among Speakers of Spanish as their First, Second and Heritage Language: The Case of the Subject Pronoun Expression* (Doctoral dissertation). Tucson: University of Arizona.
- Flores-Ferrán, N. (2002). *Subject personal pronouns in Spanish narratives of Puerto Ricans in New York City: A sociolinguistic perspective*. Munich: Lincom Europa.
- Flores-Ferrán, N. (2004). "Spanish subject personal pronoun use in New York City Puerto Ricans: Can we rest the case of English contact?" *Language Variation and Change*, 16(1), pp. 49-73.
- Flores-Ferrán, N. (2009). "Are you referring to me? The variable use of UNO and YO in oral Discourse". *Journal of Pragmatics*, 41(9), pp. 1810-1824.
- Flores-Ferrán, N. (2010). "¡Tú no me hables! Pronoun expression in conflict narratives". *International Journal of Sociology of Language*, 2010(203), pp. 61-82.
- Gudmestad, A., House, L., & Geeslin, K. L. (2013). "What a Bayesian analysis can do for SLA: New tools for the sociolinguistic study of subject expression in L2 Spanish". *Language Learning*, 63(3), pp. 371-399.
- Lapidus, N., & Otheguy, R. (2005). "Overt non-specific *ellos* in Spanish in New York". *Spanish in Context*, 2(2), pp. 157-174.
- Lastra, Y., & Butragueño, P. M. (2015). "Subject pronoun expression in oral Mexican Spanish". *Subject pronoun expression in Spanish: A cross-dialectal perspective*, pp. 39-57.
- Manjón-Cabeza Cruz, A., Pose Furest, F. y Sánchez García, F. (2016). "Factores determinantes en la expresión del sujeto pronominal en el corpus PRESEEA de Granada". *Boletín de Filología*, LI(2), pp. 181-207.
- Martinez Mira, M. I. (2009). "Spanish heritage speakers in the Southwest: Factors contributing to the maintenance of the subjunctive in concessive clauses". *Spanish in Context*, 6(1), pp. 105-126.
- Martínez, G. (2007). "Writing back and forth: the interplay of form and situation in heritage language composition". *Language Teaching Research*, 11(1), pp. 31-41.

- Martínez-Lara, J.A., Guerrero González, S. y González Vergara, C. (2021). “(Yo) opino: la variación del sujeto pronominal en el habla de Santiago de Chile”. In B. M. A. Rogers & M. A. Figueroa Candia (Eds.), *Chilean Spanish Linguistics: Studies on variation, innovation, contact, and identity* (pp. 283-308). Malaga: Vernon Press.
- Michnowicz, J. (2015). “Subject pronoun expression in Yucatan Spanis”. In A. M. Carvalho, Orozco, R., & Lapidus Shin, N. (Eds.), *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-dialectal perspective* (pp. 101-120). Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Orozco, R. (2016). “Subject Pronoun Expression in Mexican Spanish: ¿Qué pasa en Xalapa?” *Proceedings of the Linguistic Society of America*, 1(7), pp. 1-15.
- Otheguy, R, Zentella, A. C., & Livert, D. (2007). “Language and dialect contact in Spanish of New York: Toward the formation of a speech community”. *Language*, 83(4), pp. 770-802.
- Otheguy, R., & Zentella, A. C. (2012). *Spanish in New York: Language contact, dialect leveling, and structural continuity*. Oxford: Oxford University Press.
- Prada Pérez de, A. (2015). “First person singular subject pronoun expression in Spanish in contact with Catalan”. In A. M. Carvalho, R. Orozco, & N. Lapidus Shin (Eds.), *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-dialectal perspective* (pp. 121-142). Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Repede, D. (2019). “Condicionantes sociolingüísticos de la expresión del sujeto pronominal en el sociolecto alto del corpus PRESEEA-Sevilla”. *Revista de investigación lingüística*, 22, pp. 397-423.
- Roselló Verdeguer, J. (2021). “Factores determinantes en la expresión del sujeto pronominal en el español hablado de Valencia”. *Lingüística en la red*, 18(2), pp. 1-24.
- Soares da Silva, H. (2006). *O parâmetro do sujeito nulo: Confronto entre o português e o espanhol*. (PhD dissertation). Rio de Janeiro: Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- Solomon, J. (1999). *Phonological and syntactic variation in the Spanish of Valladolid Yucatán*. (Ph.D. dissertation). Palo Alto: Stanford University.
- Torres-Cacoulllos, R., & Travis, C. (2010a). “Variable *yo* expression in New Mexico: English influence?” In S. Rivera-Mills & D. Villa Crésap (Eds.), *Spanish of the U.S. southwest: A language in transition* (189-210). Madrid: Iberoamericana/Vervuert.
- Torres Cacoulllos, R., & Travis, C. (2010b). “Testing convergence via code-switching: priming and the structure of variable subject expression”. *International Journal of Bilingualism*, 15(3), pp. 1-27.

- Travis, C. E. (2007). "Genre effects on subject expression in Spanish: Priming in narrative and Conversation". *Language Variation and Change*, 19(2), pp. 101-135.
- Yus, F. (2002). "El chat como doble filtro comunicativo". *Revista de Investigación Lingüística*, 5(2), pp. 141-169.
- Yus, F. (2003). "La lengua de los medios en la red y su interpretación". In J. Díaz Noci & R. Salverría (Eds.), *Manual de redacción ciberperiodística* (pp. 309-352). Barcelona: Ariel.

Mood variation among Spanish-English bilinguals in Southern Arizona: cross-dialectal continuities and methodological considerations

Variación modal entre los bilingües de español-inglés en el sur de Arizona: continuidades dialectales y consideraciones metodológicas

Isabella Calafate

University of Arizona, United States of America

isabellacb@arizona.edu

Original recibido: 11/10/21

Dictamen enviado: 02/03/22

Acceptado: 15/05/22

Abstract

The understanding, study and teaching of mood selection in Spanish has been traditionally shaped by prescriptivist accounts. This paper explores mood selection in Spanish spoken in Southern Arizona from a different perspective, one that considers obligatory contexts as variable. Results point to an intergenerational transmission of a variable grammar in which indicative enters U.S. Spanish mainly through the repertoire of third-generation bilinguals and linguistic contexts such as temporal clauses. Cross-dialectal comparisons indicate a similar variable behavior in both varieties of Spanish spoken in Southern Arizona and Los Angeles, pointing to a continuity across U.S. Southwest Spanish. The current study also identifies methodological gaps in the study of mood selection and discusses considerations that are crucial for a research agenda on this variable, especially in what concerns U.S. Spanish.

Keywords: indicative, linguistic and extralinguistic conditioning, methodological considerations, subjunctive, U.S. Spanish.

Resumen

La comprensión, el estudio y la enseñanza de selección modal en español se han visto tradicionalmente marcados por propuestas prescriptivas. Este artículo explora la selección modal en el español hablado en el sur de Arizona desde una perspectiva diferente, que considera los contextos obligatorios como variables. Los resultados apuntan a una transmisión intergeneracional de una gramática variable en la que el indicativo ingresa al español de los Estados Unidos principalmente a través del repertorio de bilingües de tercera generación y de contextos lingüísticos como las oraciones temporales.

*Las comparaciones dialectales indican un comportamiento variable similar en las variedades de español del sur de Arizona y Los Ángeles, lo que apunta a una continuidad en el español del suroeste de EE. UU. Este trabajo también identifica lagunas metodológicas en el estudio de selección modal y discute consideraciones cruciales para una agenda de investigación, especialmente en lo que concierne al español de EE.UU. **Palabras clave:** condicionamiento lingüístico y extralingüístico, consideraciones metodológicas, español de Estados Unidos, indicativo, subjuntivo.*

Introduction

Mood selection has been a topic of great interest within the field of Hispanic linguistics. Several studies have been dedicated to understanding how Spanish speakers behave in terms of the maintenance or loss of subjunctive in both monolingual and bilingual settings. Following a variationist framework, in this paper language is understood to be inherently variable, as is mood selection in Spanish, a linguistic variable that presents two main variants: subjunctive and indicative. These variants can be observed in the examples in (1), collected from the *Corpus del Español en el Sur de Arizona* (CESA) (Carvalho, 2012-).

- (1) a. Quieren que te **olvides**_[SBJV] de tu cultura. (CESA024¹)
'They want you to forget your culture.'
b. No quiero que se **olvida**_[IND] eso. (CESA024)
'I don't want him to forget that.'

Prescriptivism, however, has held much weight in the understanding, study, and teaching of mood selection in Spanish. Over time, traditional grammars (e.g., Gili Gaya, 1964; Real Academia Española, 2009) have addressed the use of subjunctive and indicative through rules and lists of contexts that require one specific mood or allow for variability based on meaning differences. This approach often results in an understanding that mood selection is not that variable, and that any use that deviates from the so-called obligatory subjunctive selection is considered to be wrong, inappropriate, or non-standard. Therefore, in the Spanish classroom, a lot of effort has been put into teaching the subjunctive as categorical in these contexts, as the “proper” use of mood in Spanish (Waltermire, 2014). Nevertheless, variationist studies have emphasized the inherent

¹ “CESA024” makes reference to the number of the interview available in the *Corpus del Español en el Sur de Arizona* (CESA) (Carvalho, 2012-).

variability of mood selection and have identified several morphosyntactic factors that condition this variable and reveal its systematicity. Regarding U.S. Spanish, a major topic of interest has been the extent to which contact with English causes linguistic changes, which could result in a variable grammar that differs significantly from mood choice among Spanish monolinguals.

The goal of this study is twofold: first, it aims at examining for the first time mood selection in Spanish spoken in Southern Arizona –more specifically in contexts traditionally considered to categorically trigger subjunctive–. Secondly, it compares these results with the ones found in the pioneering work of Silva-Corvalán (1994b) in Los Angeles Spanish. The purpose of this comparison is to investigate whether mood choice in Arizona presents the same patterns of variation across immigration generations found in Los Angeles, which would point to a similar variable behavior across U.S. Southwest Spanish. Finally, because these analyses presented methodological gaps that are recurrent in research on mood choice selection, this paper also discusses methodological considerations for future studies, thus contributing towards a research agenda for continuing investigation of this variable, especially concerning U.S. Spanish.

Mood selection in Spanish

Mood has traditionally been described as a grammatical resource used to express modality, which can be broadly defined as a linguistic category that refers to the status of the proposition present in an utterance (Palmer, 2001).² In Spanish, mood selection features mainly the opposition between indicative and subjunctive. This opposition has been approached through two types of mood selection: one that is referred to as obligatory (2a) and another that is variable (2b), as shown in the following examples from Pérez Saldanya (1999, p. 3313) and Ridruejo (1999, p. 3220).

- (2) a. Mando que {**venga**<sub>[SBJV]}/***viene**<sub>[IND]}.
 ‘I order him/her to come.’</sub></sub>
- b. Cuando nos {**habla**<sub>[IND]}/**hable**<sub>[SBJV]} así, le damos un cachete.
 ‘When he/she talks to us like that, we slap him/her.’
 ‘When he/she talks to us like that, we will slap him/her.’</sub></sub>

² Research on modality has worked on the classification of different modality types, such as epistemic, epistemological, deontic, for example (for more details, see Chung & Timberlake, 1985; Palmer, 2001; Timberlake, 2007; among others).

With these two types of mood selection in mind, a great amount of work has been done towards identifying (1) triggers that induce one type of mood selection or the other, and (2) triggers that allow for both indicative and subjunctive in the so-called variable cases (e.g., Pérez Saldanya, 1999; Ridruejo, 1999).³ Some contexts are believed to trigger subjunctive categorically –according to their governor and the values it entails, such as in (2a)–. *Mandar* ‘to order’, as a verb of command, is considered to be a normatively subjunctive governor, that is, a verb that according to the prescriptive grammar requires the use of subjunctive in the embedded clause. Therefore, the use of subjunctive *venga* is considered grammatical, while *viene*, the indicative form, would be ungrammatical. On the other hand, other contexts can allow for both indicative and subjunctive, depending on the meaning to be expressed⁴, such as in (2b). This example illustrates a construction in which mood selection is considered to be variable and the use of indicative or subjunctive gives rise to meaning differences. In this case, indicative leads to an interpretation of a habitual situation while subjunctive implies a future event that may happen or not, similar to a condition.

Prescriptive accounts such as this have contributed to the spread of a series of misconceptions related to language and the perpetuation of the standard language ideology, which sees language “as correct or incorrect, appropriate or inappropriate, standard or non-standard” (Valdés & Parra, 2018, p. 305). This conceptualization of language becomes even more problematic in situations of bilingualism, where bilingual speakers’ language use is viewed as unstable and not as pure and complete as monolinguals’ legitimized use of language (Bessett & Carvalho, 2022). Otheguy (2016) adds that while monolinguals are often seen as speakers that “follow a normal trajectory, culminating in a fully and successfully developed grammar”, bilinguals are mistakenly perceived to follow “a deviant course leading to an unsuccessful outcome” (p. 302). To counteract these misconceptions, Torres Cacoullos and Berry (2018) argue for turning our

³ As noted by an anonymous reviewer, it is important to acknowledge that while this paper refers mainly to traditional grammars as opposed to sociolinguistic approaches to mood selection, the literature on mood selection includes studies from other traditions. Addressing these studies is outside the scope of this paper; for more work discussing mood selection and its nuances outside the field of sociolinguistics, see Bosque, 1990, 2012; Fábregas, 2014; Kempchinsky, 2009; Laca, 2010; Quer, 2001, 2006).

⁴ In contrast with indicative, the meaning of subjunctive has been approached through values such as *subjectiveness*, *irrealis*, *uncertainty*, and *non-assertiveness*. However, as argued by Fábregas (2014), counterexamples to these approaches problematize the existence of a single value to cover all the contexts in which subjunctive is used. This discussion goes beyond the scope of this paper, but Fábregas’ 2014 work discusses some alternatives for this issue.

attention to community-based studies to uncover sociolinguistic patterns of language variation that would better portray language use in U.S. Spanish. An accurate analysis of mood choice is fundamental for a better understanding of bilingual behavior, which could inform material and curriculum development in Spanish programs catered to heritage speakers in the country.

Given that morphosyntactic variation is scarce in naturalistic data due to its low token frequency (Silva-Corvalán & Enrique-Arias, 2017), extensive work has productively engaged with experimental data to explore different questions on subjunctive mood selection in monolingual and bilingual settings. Among other topics, these studies have explored: (1) the effect of cognitive development in subjunctive use by Spanish-speaking children and how they acquire adultlike mood selection (Blake, 1983; Dracos, Requena & Miller, 2019; Pérez-Leroux, 1998; 2001); (2) the role of type of mood selection on heritage speakers' subjunctive use (Lustres, García-Tejada & Cuza, 2020; Perez-Cortes, 2021); (3) the effect of morphological regularity and lexical frequency on monolingual and bilingual speakers (Giancaspro, 2020; Giancaspro, Perez-Cortes & Higdon, 2022; Gudmestad, 2012; Perez-Cortes, 2022); (4) geographical differences in the variable behavior and linguistic constraints found in monolingual varieties (Gudmestad, 2021).

While experimental research has been able to successfully collect well-controlled and abundant data to investigate different issues in mood selection, it is important to acknowledge that this type of research tends to rely on unfamiliar tasks and some studies under this tradition still associate responses to these tasks with “right or wrong” answers” or, in other words, with what is expected/native-like or not (Nagy, 2015, p. 324). On the other hand, naturalistic data from open-ended conversation have allowed variationist studies to highlight that in Spanish, as well as in other Romance languages, mood selection is inherently variable (Poplack, Torres Cacoullous, Dion, Berlinck, Digesto, Lacasse & Steuck, 2018; Torres Cacoullous, LaCasse, Johns & De la Rosa Yacomelo, 2017). As argued by Poplack, Lealess and Dion (2013) in their study of subjunctive in Quebec French, there tends to be very little overlap between prescription and praxis; there is a plethora of prescriptions and no convergence between what is prescribed and what is used. Poplack *et al.* (2018), investigating the advancing grammaticalization of subjunctive in Romance languages, show that Spanish subjunctive is very grammaticalized in comparison to an idealized Latin benchmark in which mood opposition is consistently and categorically meaningful.

Although the inherent variability of mood selection is usually not addressed in the language classroom and is absent from the traditional grammars, Potowski

and Shin's (2019) usage-based Spanish grammar emphasizes the variable nature of the language. In their discussion of mood choice, the authors point out that although Spanish speakers in the U.S. may use the indicative in contexts that one would expect the subjunctive, mood choice is also variable in monolingual varieties of Spanish, a fact often ignored by prescriptivists and language teachers. Occasionally, linguistic variability is perceived as a behavior that typifies heritage language grammars while standard varieties are often perceived as categorical. Variationist research shows that this is not the case, given that variability is part of bilingual and monolingual dialects as well (Bessett & Carvalho, 2022; Carvalho, 2016; Nagy, 2015).

The disproportionate status of Spanish as a minoritized language and English as the dominant prestigious one has led to assumptions about the influence of English on bilinguals' Spanish use, often leading to a premature connection between language contact and language change (Bessett & Carvalho, 2022; Otheguy, 2016; Torres Cacoullós & Travis, 2018;). In the case of mood selection, the lack of productivity of subjunctive in English contributes to the assumption that bilinguals' use of subjunctive in Spanish is simplified –differing from what is assumed for the idealized monolingual standards–. The variable behavior of bilinguals using subjunctive tends to be interpreted as a result of contact and convergence.

In fact, in her study of Spanish in contact with English in Los Angeles, Silva-Corvalán (1994b) finds a gradual loss of mood opposition towards the indicative across immigrant generations. She analyzes mood selection in Los Angeles Spanish in terms of syntactic/semantic contexts, degree of freedom of choice and adequacy of the form chosen. Her key findings indicate that second- and third-generation bilinguals tend to retain the subjunctive in the same syntactic/semantic contexts (e.g., volitional and purpose clauses) that are also strong predictors of subjunctive use in monolingual Spanish. In terms of degree of choice, second- and third-generation bilinguals, just like monolinguals or first-generation migrants, also retain the subjunctive in the so-called obligatory contexts. As far as adequacy of form is concerned, the author finds that the second- and third-generation speakers use more “inadequate” choices than first-generation speakers. Altogether, her results lead her to conclude that although all U.S. immigrant generations present the same variable grammar (i.e., factors conditioning mood choice), the gradual increase of “inadequate” forms (i.e., indicative in contexts where subjunctive was expected) across generations points to an acceleration of mood simplification due to convergence.

These results lead to what is referred to in the field as the acceleration hypothesis, according to which processes of language change already in progress

in monolingual Spanish are accelerated in U.S. Spanish due to contact with English. Given it is the dominant language, English has been claimed to have an indirect influence on Spanish by affecting its use in the community. The presence of English as the dominant language in the U.S. implies a reduced exposure to and use of Spanish and, consequently, of the opposition between indicative and subjunctive. Indicative, then, would be expanded to a larger number of contexts since it is the more frequently used variant –reducing bilinguals’ cognitive load, as proposed by Silva-Corvalán (1994b)–. The author concludes that from the first to the third generation the contact between Spanish and English is more intense –leading to less proficient Spanish speakers–, which triggers a decrease in the use of subjunctive. In addition, the acceleration hypothesis has been supported by the analysis of other morphosyntactic phenomena in Los Angeles Spanish as well, such as the change from synthetic to periphrastic constructions and the extension of *estar* (Silva-Corvalán, 1994a).

In the case of extension of *estar*, Silva-Corvalán (1994a) finds a higher rate of its innovative use in Los Angeles compared to a monolingual community (Morelia, Michoacán, México) investigated by Gutierrez (1989). Extension of *estar* is more advanced in the U.S. because of higher overall rates and an increase in the linguistic contexts that allow for the innovative use. As in mood selection, Silva-Corvalán (1994a) points out that this change is already a trend in Spanish and other Romance languages. In Los Angeles, there is more innovative use of *estar* among first-generation speakers than in Morelia (Gutierrez, 1989), and even more among second- and third-generation speakers. Silva-Corvalán (1994a) claims that this change is accelerated as result of a process of convergence that reduces the cognitive load needed for the alternation between *ser* and *estar*.

Contrary to Silva-Corvalán’s (1994a) results that indicate an accelerated use of *estar* among bilinguals, Bessett (2015) points out that in the Arizona-Sonora border both the overall rates of extension of *estar* and the constraint rankings are similar between monolingual and bilingual speakers. Based on the similarities he finds between monolinguals in Sonora and bilinguals in Arizona, Bessett (2015) claims that both varieties constitute “a larger, unified, cross-border linguistic community, the *Sonoran dialect*” (p. 438). By examining mood selection among bilinguals in Southern Arizona, the present study tests whether the assumed increasing contact with English among second- and third-generation speakers points to acceleration of indicative extension to so-called obligatory subjunctive contexts, as seen among Los Angeles speakers, or if these speakers show no acceleration but a behavior that is similar to first-generation speakers, as in Bessett’s (2015) findings.

Methodology

Participants

The present study on mood selection in Spanish was carried out with spontaneous speech data taken from the *Corpus del Español en el Sur de Arizona* (CESA) (Carvalho, 2012-). CESA is an on-going corpus which currently consists of 78 sociolinguistic interviews with local bilingual speakers. The local community has a large Latinx population, reaching 43.6 % in Tucson, Arizona (United States Census Bureau, 2019). The interviews are conducted by undergraduate and graduate students enrolled in sociolinguistics courses in the Department of Spanish and Portuguese at the University of Arizona. With the purpose of documenting Spanish spoken in Arizona, CESA provides information about the speakers and their parents, and also a bilingual profile for each interviewee.

A total of 51 interviews were analyzed in the study. The selection of these interviews was based on the classification of participants in three immigrant generational groups. Following Silva-Corvalán's (1994b) approach to generation, in the current study I refer to the concept of immigrant generation, which is classified according to the speaker's and their parents' places of birth. 17 interviews for each group were selected in an attempt to replicate the three generational groups considered in her study of Los Angeles Spanish: G1 (17 speakers born in Mexico), G2 (17 speakers born in the U.S. whose parents were born in Mexico) and G3 (17 speakers born in the U.S. who have at least one parent born in the U.S.).

The envelope of variation

Three linguistic contexts were selected as the envelope of variation for the study: volitional clauses, purpose clauses and temporal clauses introduced by *antes (de) que* 'before'. Of the two types of mood selection previously referred to (i.e., obligatory vs. variable), this paper is centered on the so-called obligatory mood selection, more specifically the subjunctive contexts. The three contexts selected have been also examined by Silva-Corvalán (1994b); however, different from her study,⁵ under temporal clauses, I considered only clauses introduced by *antes (de) que*, which, according to prescriptive accounts, always require subjunctive use. The selection of these contexts allows for making the results comparable with Silva-Corvalán's

⁵ Silva-Corvalán (1994b) examined temporal clauses introduced by *cuando* (p. 265), which according to prescriptive accounts fits under constructions that allow for variable mood selection –that is, mood selection that depends on the meaning to be entailed (Ridruejo, 1999).

(1994b) while also examining three contexts assumed to have a categorical nature in terms of subjunctive use in the traditional grammar.

Despite being considered to have the same behavior in terms of mood selection (i.e., obligatory subjunctive use), it is important to acknowledge that these contexts do not necessarily share the same syntactic/semantic complexity. From an acquisitional viewpoint, several studies (Blake, 1983; Dracos, Requena & Miller, 2019; Pérez-Leroux, 1998, 2001) have shown that Spanish subjunctive is acquired in a series of stages. The knowledge of mood opposition is achieved progressively as the child acquires the language – contexts that express deontic modality are the first acquired, while the developmental path culminates in the acquisition of subjunctive contexts that express epistemological modality.⁶ Having this in mind, Perez-Cortes (2021) investigates subjunctive use in obligatory and variable contexts that express the same modality. While previous research claims variable contexts to be more susceptible to indicative entry, Perez-Cortes' (2021) study controls for modality and shows that the type of mood selection does not affect subjunctive use. In fact, she argues that the overestimation of variable contexts being more vulnerable to subjunctive attrition or loss among Spanish heritage speakers has been based on a confound since these studies have compared obligatory and variable contexts without controlling for modality. Following the commonly used classification of modalities as epistemic, epistemological and deontic (Chung & Timberlake, 1985), volitional and purpose clauses express deontic modality, and *antes (de) que* temporal clauses express epistemic modality.

In terms of what prescriptive accounts have to say about the contexts selected for analysis, it is prescribed that in complement clauses the use of indicative or subjunctive depends on the semantic class of the governor (Ridruejo, 1999).⁷ In this study, I focus specifically on volitional clauses (all tokens are introduced by *querer* 'to want'), which were exemplified in (1). *Querer* is considered to be a verb that requires a complement clause with subjunctive when there is disjoint reference (i.e., lack of coreferentiality between matrix and subordinate clause subjects).

⁶ It is also argued that, within these modality types, there are different patterns of development according to different contexts, meaning that each broad context may have its own unique path (for more details, see Dracos, Requena & Miller, 2019).

⁷ Indicative is triggered by verbs of perception (e.g., *ver, oír, percibir, darse cuenta*), knowledge (e.g., *saber, conocer, entender, enterarse*) and communication (e.g., *decir, advertir, anunciar, afirmar*), for example. On the other hand, some semantic classes that trigger subjunctive are verbs that express volition (e.g., *querer, desear, aspirar, pretender, procurar*), cause and influence (e.g., *hacer, causar, conseguir, dejar*), and command (e.g., *ordenar, mandar, establecer, intimar*) (Ridruejo, 1999).

Therefore, according to prescriptive accounts, (1b) would be ungrammatical, since *olvidarse* ‘to forget’ is in indicative.

Among the adverbial clauses, there are different types of contexts depending on the circumstance they express. The use of subjunctive is considered to be required in purpose clauses because of their volitional nature. This clause type refers not to a fact but to a goal, related to something that has not happened yet or, if it has, it is alluding to a subsequent event.

- (3) a. Pero sí me encanta mucho la universidad y ojalá que me puedo quedar aquí, un poco más tiempo para que me gradúo _[IND]. (CESA 007)
 ‘But I do really like the university and hopefully I can stay here a little longer so that I graduate.’
- b. Les hablo en inglés para que vean _[SBJV] que hablo inglés. (CESA 045)
 ‘I talk to them in English so that they see that I speak English.’

Examples presented in (3) illustrate purpose clauses, where (3a) would be considered prescriptively ungrammatical given the use of indicative instead of subjunctive.

Concerning adverbial temporal clauses, indicative is normatively prescribed when the temporal clause refers to factual situations in the real world (in the past, present or habitual). On the other hand, subjunctive is selected when a temporal clause refers to situations which occur in the posteriority in relation to the reference point. As previously mentioned, I focus on clauses introduced by *antes (de) que* ‘before’. In this type of temporal clause, subjunctive is considered to be obligatory given the idea of posteriority marked by the conjunction itself. Using *antes (de) que* necessarily implies that whatever is said in the subordinate clause is subsequent to what has been said in the matrix clause.

- (4) a. P: No sé, no, fue antes que, que nació nací _[IND] y
 E: /oh, okey okey, fue antes que nacieras/ sí (CESA 076)
 ‘P: I don’t know, no, it was before, before I was born and
 I: /oh, okay okay it was before you were born/ yes’
- b. Me gusta que todo quede claro antes de que empiece _[SBJV] (CESA 030)
 ‘I like for everything to be clear before starting.’

In (4), there are two examples of temporal clauses introduced by *antes (de) que*; the use of indicative in (4a) would be considered ungrammatical by prescriptive accounts.

In summary, the envelope of variation in this study includes three different clause types: volitional clauses, purpose clauses, and temporal clauses introduced by *antes (de) que* ‘before’. All other contexts are excluded from the analysis. This allows for results comparable to the ones presented by Silva-Corvalán’s (1994b) study in Los Angeles. In addition, these results add to previous evidence that challenges the categorical nature of subjunctive assumed by prescriptive accounts for these linguistic contexts.

Analysis

In this study, I investigate the behavior of mood choice in Spanish spoken in Southern Arizona according to two main factors, one linguistic and one extralinguistic: clause type (volitional, purpose and temporal) and generation (G1, G2 and G3). In order to examine whether these independent variables have statistical power to explain mood variation, I first present a multivariate analysis –a logistic regression with sum contrasts run in R (Picoral, 2020)–. Secondly, I present a descriptive analysis with the frequencies and percentages for mood selection across clause type and generation so that my results can be directly compared with Silva-Corvalán’s (1994b) findings to examine potential continuities between these two Spanish varieties of the Southwest U.S.

Results

A total of 291 tokens were identified and extracted from the 51 interviews. They show an overall use of subjunctive at a rate of 86 % (249/291) and indicative at a rate of 14 % (42/291). The data were submitted to a multivariate logistic regression in R which allowed for the examination of the effect of both generation and clause type on mood selection. The analysis indicates that both factor groups were significant, as shown in Table 1.

Generation is the most relevant factor group in the model. The factor weights presented indicate the probability of subjunctive happening under these contexts (Tagliamonte, 2012). A probability weight higher than 0.5 indicates that the factor favors subjunctive use, while a probability lower than 0.5 means that the factor disfavors it, favoring indicative. The first generation is the group that most favors the use of subjunctive with a factor weight of 0.67, followed by the second generation with a factor weight of 0.63. The third generation has a low factor weight of 0.22, disfavoring subjunctive use. These results indicate unequivocally that as the generation increases, the probability of retaining subjunctive decreases. In terms of linguistic conditioning, mood variation is significantly affected

by clause type. Purpose and volitional clauses favor the use of subjunctive with factor weights of 0.64 and 0.58 respectively. On the other hand, temporal clauses favor the use of indicative, with a factor weight of 0.29. The results in Table 1 confirm that subjunctive use is more retained by first- and second-generation speakers, while third-generation speakers favor the use of indicative, which indicates that the increasing contact with English assumed among the third generation may accelerate the use of indicative in contexts prescribed to categorically trigger subjunctive. In addition, results also confirm a variable behavior among the different clause types: subjunctive is more retained in some contexts (purpose and volitional clauses) while others (temporal clauses) allow for an increasing use of indicative.⁸

TABLE 1. LOGISTIC REGRESSION IN R OF SUBJUNCTIVE CONDITIONING IN SOUTHERN ARIZONA.

FACTOR GROUP	LEVELS	N	PROPORTION	WEIGHT	RANGE
Generation (p < .001)	1	87/93	93.5	0.67	
	2	91/99	91.9	0.63	
	3	38/62	61.3	0.22	46
Clause type (p = .01)	purpose	125/138	90.6	0.64	
	volitional	74/87	85.1	0.58	
	temporal	17/29	58.6	0.29	35

Let us now turn to comparing the results found in Los Angeles (Silva-Corvalán, 1994b) and Southern Arizona. As addressed in section 2, Silva-Corvalán (1994b) analyzed the frequency of subjunctive in 14 syntactic/semantic contexts. Here I focus on the three which were also analyzed in the current study: volitional, purpose and temporal clauses. In order to discuss mood variation in these bilingual communities, Table 2 presents the results for Spanish spoken in Los Angeles and in Southern Arizona. This table displays only raw frequencies and proportions to allow for a more direct comparison with the previous study.

The results presented in Table 2 indicate that in Los Angeles Spanish volitional clauses are the contexts which present the highest frequency of subjunctive use (83.3 %), followed by purpose clauses (76.2 %). In the data set analyzed in the

⁸ Returning to the acquisitional viewpoint discussed in p. 83, it is possible to say that these results are compatible with the claims based on the developmental path of subjunctive. In establishing such a parallel, it can be observed that the early acquired contexts (purpose and volitional clauses –deontic modality–) show less indicative use. On the other hand, an epistemic context such as temporal clauses introduced by *antes (de) que*, acquired later in the development of Spanish, shows to be more susceptible to the entry of indicative.

current study, the clause type that presents the highest frequency of subjunctive use is purpose clauses (90.6 %), followed by volitional clauses, which also present a high subjunctive rate (85.1 %).

TABLE 2. FREQUENCY OF SUBJUNCTIVE BY CLAUSE TYPE IN LOS ANGELES AND SOUTHERN ARIZONA.

Matrix	LOS ANGELES (Silva-Corvalán, 1994b)		SOUTHERN ARIZONA (current study)		Examples
	N	%	N	%	
Volitional	170/204	83.3	74/87	85.1	(...) la teoría es que <u>quiere</u> que sigue todo destruyendo por medio de ese agua que está saliendo ahí por los tubos viejos. (036) Ahora el presidente <u>quiere</u> que los estados decidan si está ilegal o legal (...). (076)
Purpose	80/105	76.2	125/138	90.6	(...) quiero tomar más clases <u>para que</u> no me pierdo cómo hablar español. (027) Si es por un ratito yo creo que está bien, pero nomás <u>para que estén</u> entretenidos o algo así, no. (009)
Temporal	70/252	27.8	17/29	58.6	Me despertaba a las cuatro de la mañana <u>antes que iba</u> a la escuela y veía los partidos de México. (031)* No, pero sí, me siento mal porque cuando se fue y <u>antes de que se fuera</u> me dijo, vente conmigo, podemos ir juntos. (049)

Temporal clauses, on the contrary, have a frequency of 27.8 % of subjunctive in Los Angeles and 58.6 % in Southern Arizona. It must be mentioned again that different types of temporal clauses are being compared here. When discussing results of the Los Angeles analysis, Silva-Corvalán (1994b) provided an example of a temporal clause introduced by *cuando* ‘when’ (*cuando hable* ‘when he/she speaks’, p. 265). We can assume that in her study temporal clauses included at least this type of context, which is considered to be of categorical use of subjunctive only when expressing futurity. When the temporal frame is a past or habitual action, on the other hand, indicative is expected (Pérez Saldanya, 1999). While *cuando* is a trigger expected to allow for variable selection depending on

* As pointed out by an anonymous reviewer, contexts of disjoint reference are expected to categorically trigger subjunctive while contexts of coreferentiality are expected to trigger non-finite constructions. Although the envelope of variation in this study does not include non-finite contexts, the data set presents both non-coreferential and coreferential cases. Coreferentiality was not included in the regression due to the absence of coreferential subjects in volitional clauses, but a preliminary analysis of contexts of coreferentiality in purpose and temporal clauses indicated that these contexts showed variability. Further research with a larger sample should explore the effects of this factor group in mood selection.

the temporal frame, *antes (de) que* clauses –the temporal clause analyzed here–are prescribed to always trigger subjunctive. Despite these differences, in both Los Angeles and Southern Arizona, temporal clauses are the clause type with the lowest frequencies of subjunctive use (27.8 % and 58.6 % respectively). Still, although it is not possible to reach any conclusions on a comparison between these two clauses, this difference in the envelope of variation of the studies may explain the higher subjunctive use in temporal clauses in Arizona. One could hypothesize that in *antes (de) que* clauses subjunctive is more retained because this is considered to be a categorical subjunctive context in the prescriptive grammar while *cuando* clauses are considered to be variable. Another hypothesis is that the difference in the rates of subjunctive use in temporal clauses in both studies could potentially be explained by effects of governor frequency in mood selection since *cuando* tends to be a more frequent temporal governor than *antes (de) que*.

After establishing that the general distribution of mood choice across volitional, purpose and temporal clauses is very similar in these two communities, I now ask whether this variable behavior is generalized across different generations. In Silva-Corvalán's (1994b) study, the distribution of tokens leads to an interpretation of a possible interaction between these linguistic and extralinguistic factors. The present study also shows a distribution of mood selection across generations and clause types that aligns with the patterns found in Los Angeles. These patterns are shown in the cross-tabulation of clause types with U.S. generational groups in both communities in Table 3.

Table 3 shows that in both communities there is a decrease in the use of subjunctive across generations for the three clause types. Overall, in all clause types the highest rate of subjunctive is produced by first-generation speakers, and the lowest rate is produced by speakers of the third generation both in Los Angeles and Southern Arizona. In most cases, there is a decrease from group 1 to group 2, and then to group 3. However, there are a few cases in which first- and second-generation speakers have basically the same percentage of subjunctive use: in temporal clauses in Los Angeles (38.7 % and 38.5 %), in purpose clauses in Southern Arizona (94.8 % and 94.7 %), and to some extent in temporal clauses as well (83.3 % and 77.8 %) especially if compared to third-generation speakers, who present a much lower rate of subjunctive use (35.7 %). This indicates that in specific constructions first- and second-generation speakers may present a more similar behavior compared to the third generation, which shows an even smaller rate of subjunctive use. Similar to Silva-Corvalán (1994b), descriptively, the cross-tabulation of generation and clause type allows for the interpretation that

both factors possibly interact. Further research should consider a larger sample for statistically testing and confirming this interaction.

TABLE 3. FREQUENCY OF SUBJUNCTIVE BY CLAUSE TYPE ACROSS GENERATIONAL GROUPS IN LOS ANGELES (SILVA-CORVALÁN, 1994B) AND SOUTHERN ARIZONA (CURRENT STUDY).

MATRIX	LOS ANGELES (SILVA-CORVALÁN, 1994B)		SOUTHERN ARIZONA (CURRENT STUDY)	
	N	%	N	%
Volitional clause				
Group 1	81/82	98.8	27/29	93.1
Group 2	32/36	88.9	30/33	90.9
Group 3	46/63	73.0	17/25	68.0
Purpose clause				
Group 1	45/45	100	55/58	94.8
Group 2	20/25	80.0	54/57	94.7
Group 3	15/35	42.9	16/23	69.5
Temporal clause				
Group 1	24/62	38.7	5/6	83.3
Group 2	25/65	38.5	7/9	77.8
Group 3	21/125	16.8	5/14	35.7

The results highlight that, like in Los Angeles, third-generation bilinguals in Arizona tend to use significantly more indicative than prior generations, bringing further evidence to the acceleration hypothesis (Silva-Corvalán, 1994b). Differently from Bessett (2015), who counters this hypothesis based on similarities in the innovative use of *estar* between Sonora monolinguals and Arizona bilinguals, the current study points to a gradual displacement of indicative across generational groups, possibly due to more intense contact with English. The results suggest that this gradual displacement does not take place in all syntactic/semantic contexts equally; just like among Los Angeles bilinguals, indicative enters the repertoire of second- and third-generation bilinguals mainly through contexts that are considered to be more variable in general, such as temporal clauses. The comparison of findings in Spanish in Southern Arizona with those in Los Angeles Spanish shows that mood selection patterns are aligned in these bilingual communities both in terms of syntactic/semantic contexts and U.S. generational groups, indicating a possible continuity of U.S. Southwest Spanish as a dialectal variety. In addition, the results for mood variation in both dialects are a clear indication of intergenerational transmission of a variable grammar as pointed out by Otheguy's (2016) work on U.S. Spanish. The output of indicative

is higher in the third generation, but the three generations present the same variable patterns. This brings evidence that counters the frequent misconception that bilinguals' grammar is unstable because of contact with English, revealing that the systematicity behind mood variation is an integral part of the variable grammar acquired by subsequent generations of bilinguals in both communities albeit with frequency differences.

Discussion: methodological considerations for further research

Throughout this study, it was clear that some methodological practices must be reconsidered in future studies. First, it is important to have a larger amount of data not only to include clause type as a factor group in the analysis but also to examine them separately, as different data sets. Clause type has been shown to be the strongest linguistic conditioner of mood choice in U.S. Spanish (see Bessett & Carvalho, 2022 for a review on the structure of U.S. Spanish). Most studies investigate different clause types together, likely because of the amount of tokens that can be collected. However, it is imperative that future research feature larger corpus samples to consider different clause types as separate data sets for running different statistical modeling and then examining which factors condition each of them. Some conditioning may affect complement and adverbial clauses differently, as is likely the case of lexical identity of the governor, explored in the study of complement clauses only (LaCasse, 2018; Poplack *et al.*, 2018; Torres Cacoullos *et al.*, 2017).

Prescriptive accounts consider complement clauses to be of categorical or variable subjunctive use based mainly on the semantic class of the governor. Several studies (e.g., Lynch, 1999; Silva-Corvalán, 1994b; Viner, 2016, 2018) have relied on this categorization by using semantic class as a context for the analysis of mood selection. Nevertheless, recent studies have shown that subjunctive can be lexically routinized, and thus the main predictor of subjunctive use may not be the semantic class of the governor but its lexical identity (LaCasse, 2018; Poplack *et al.*, 2018; Schwenter & Hoff, 2020; Torres Cacoullos *et al.*, 2017). Subjunctive routinization has been analyzed through productivity measures such as count of governor types, proportion of subjunctive by governor frequency, and proportion of subjunctive by governor variability (LaCasse, 2018). Results point to more variation among governors than within; potential governors may highly or rarely trigger subjunctive. In experimental-based research, the effect of lexical items and their frequency has been investigated as well. Overall, these studies (e.g., Giancaspro, 2020; Perez-Cortes, 2022) have shown that less frequent

matrix verbs lead to higher rates of non-target indicative forms while more frequent verbs allow for higher rates of accuracy in mood selection. Through different approaches, research based on both naturalistic and experimental data opens a new avenue of research in mood selection –one that moves from broad semantic classes to the role of specific lexical items and their frequency–. Future work should continue to engage with this linguistic conditioning, especially in naturalistic bilingual data, where it is still underexplored.

Besides lexical identity of the governor, another factor that should be further considered is tense and its possible interaction with clause types, especially temporal ones.

- (5) a. “quiero que hablen un español más formal que lo que yo aprendí y cosas así, que sepan cómo acentuar antes de que vengán_[SBJV] a la escuela.” (CESA060)
 ‘I want them to speak a more formal Spanish than the one I learned and stuff like that, that they know how to use accent marks before coming to school.’
- b. “Los padres de mi abuela se murieron antes que nací_[IND] yo.” (CESA050)
 ‘My grandmother’s parents passed away before I was born.’

Note the difference in the tense of the subordinate verbs in (5), that presents two instances of temporal clause introduced by *antes (de) que*. As previously pointed out, this type of context implies the idea of posteriority: the action introduced by *antes (de) que* is posterior to the one in the matrix clause. However, we can still use this type of structure in different reference times: the sentence in (5a) is located in the present with the temporal clause referring to an action in the future, while the sentence in (5b) is located in the past, with the temporal clause referring to an action that already occurred, but after the action presented in the matrix clause. Studerus (1995), in an experimental study on the Texas-Mexico border, finds that past temporal reference leads to decreased subjunctive use in comment, dubitative and assertion (converted from dubitative) clauses. This temporal reference may influence mood choice in temporal *antes (de) que* clauses as well. In the current study, the low frequency of temporal clause (only 29 out of 291) did not allow for testing the interaction between clause type and tense. Whether tense affects mood choice and more specifically temporal clauses are important questions that should be considered in future large-scale corpus research.

A still underexplored factor in Spanish that may have an effect on mood choice is the morphological form of the embedded verb. In Quebec French, Poplack

et al. (2013) examine the role of morphological form in mood choice inspired by work on phonic salience and number agreement in Brazilian Portuguese, where it was found that irregular verbs, which tend to be more salient (or noticeable) than regular verbs, triggered more standard agreement than regular ones (Scherre & Naro, 1991). In Poplack *et al.*'s (2013) study, non-salient forms would be the verbs classified as regular (when the subjunctive form comes from the indicative paradigm), while salient forms would be the suppletive verbs (which imply a stem change). They find that subjunctive is favored by salient forms while non-salient forms favor the use of indicative. In fact, Poplack *et al.* (2013) find morphological form not only to be significant in the analysis, but also to be the factor group with the highest increase of range across centuries. In Spanish, experimental research (Giancaspro, Perez-Cortes & Higdon, 2022; Gudmestad, 2012; Perez-Cortes, 2022) has also looked at morphological regularity and, consistent with Poplack *et al.* (2013), has reported that morphological regularity affects subjunctive mood selection –the probability of subjunctive being used and interpreted in the expected way is higher with irregular verbs–. Future research should investigate whether there is an effect of morphological regularity in Spanish with naturalistic data as well. In addition, it is important that future work also further problematize and explore the operationalization of morphological regularity in Spanish. Gudmestad (2012), for example, looks at three levels of regularity: regular (with the same stem as the infinitive form, such as *hablar* vs. *hable* ‘to talk’), irregular (with a vowel change in some forms, such as *dormir* vs. *duerma* ‘to sleep’), and form-specific irregular verbs (with other types of stem change, such as *tener* vs. *tenga* ‘to have’). It is also crucial to examine how different these forms are when comparing indicative and subjunctive forms. The difference between *duerme* in indicative and *duerma* in subjunctive is as salient as the difference between *habla* in indicative and *hable* in subjunctive, for example. The operationalization of a factor group like morphological regularity requires, therefore, a careful examination of the conjugation paradigm of Spanish, comparing how verb forms are affected in different mood, tense and even person.

In terms of extralinguistic conditioning, a challenge that has been emphasized is that social characteristics of speakers tend to not be as well-defined as linguistic categories, even more so in bilingual communities where the language under analysis is minoritized (Torres Cacoullos & Berry, 2018). A possible way of resolving this issue is a principal component analysis, which has been applied in U.S. Spanish, more specifically in New Mexico Spanish, by López-Beltrán (2021) to the study of subjunctive, and by Torres Cacoullos and Berry (2018) to

phonetic variables. This type of analysis takes the linguistic phenomenon itself as a point of departure to cluster speakers. By grouping speakers this way, it allows the researcher to interpret their social characteristics and see which social factors are relevant to variation in the community.

Still regarding the difficulty of operationalizing extralinguistic factors in a bilingual setting, the operationalization and measurement of the intensity of contact with English and, more broadly speaking, bilingualism experiences, is of utmost importance for the study of U.S. Spanish. Contact with English has been frequently operationalized via immigrant generations. In Silva-Corvalán (1994b), for example, this leads to generation being discussed in terms of language proficiency:⁹ first-generation speakers are assumed to be more proficient than second-generation speakers, who would be more proficient than third-generation speakers. Nevertheless, incipient research casts doubt on how valid this connection is by showing that there are not always significant proficiency differences across generations (Beaudrie, 2019). In the current study, generation was chosen as a factor that measures contact, aligned with Silva-Corvalán's (1994b) work. However, one of the main methodological considerations for future research is the need for a careful examination of whether generation can be a proxy for contact with English.

While Silva-Corvalán (1994a, 1994b) looks at immigrant generation, which is based on birthplace, Villa and Rivera-Mills (2009) rethink this classic unidirectional generational model and propose the concept of linguistic generation. Linguistic generation is operationalized based on the Southwest linguistic realities and is calculated according to the distance from the generation of monolingual Spanish speakers that become in contact with English after the age of fifteen. This approach to generation accounts for the circular nature of processes such as maintenance and shift, considering cases of re-acquisition and learned acquisition generations of Spanish, for example. In addition to seeing generation from other perspectives, it is critical to continue to attempt to operationalize the intensity of contact with English and bilingualism experiences beyond generation. Language preference and formal exposure to Spanish, for instance, have been shown to condition mood choice in previous research. Waltermire (2014) finds

⁹ As noted by an anonymous reviewer, proficiency has been pointed to as a conditioner of mood selection in experimental research (e.g., Giancaspro, 2019; Perez-Cortes, 2021), which shows that advanced heritage Spanish speakers produce more target-like subjunctive use. Due to the nature of the current study and of the corpus data analyzed, an expanded discussion of this complex construct is outside the scope of this paper.

that preference for Spanish and exposure to Spanish in the classroom favor the use of subjunctive in New Mexico. He also examines the effect of age, which he argues should be relevant for mood selection given that in New Mexico younger speakers often prefer English to Spanish.

Overall, describing and measuring differences among bilinguals is very complex.¹⁰ As scholars continue to investigate variable patterns in U.S. Spanish that are hypothesized to be impacted by contact with English, it is imperative that we continue to explore alternative ways to measure and operationalize the intensity of contact and, more than that, bilingualism experiences more broadly.

Final considerations

This paper has discussed the patterns of mood selection in Spanish in Southern Arizona. Data extracted from 51 sociolinguistic interviews from CESA (Carvalho, 2012-) confirm that mood selection is variable even in contexts considered to be of obligatory subjunctive use. Despite its variability, subjunctive is still the most frequent variant in the so-called categorical contexts explored in this paper.

The multivariate logistic regression shows that U.S. generational group and clause type are significant factor groups for explaining mood variation. Subjunctive is favored by first- and second-generation bilinguals, while indicative is favored by the third generational group. Considering generation as a measure for contact with English, these results, aligned with the pioneering work of Silva-Corvalán (1994b), show that the increased contact with English assumed for the third generation accelerates the entry of indicative in the linguistic repertoire of the community represented in the data set analyzed. In terms of clause type, the use of subjunctive is favored in purpose and volitional clauses, while temporal clauses favor indicative. Also in line with variationist research in monolingual and bilingual Spanish (e.g., Silva-Corvalán, 1994b, Torres Cacoullos *et al.*, 2017), these results indicate that, although the three contexts analyzed here are considered to be categorical subjunctive contexts, indicative may be used in all of them, to different extents. Results show that indicative enters U.S. Spanish mainly through temporal contexts of the third-generation repertoire.

Overall, these results point to a decrease in subjunctive use from first and second generations to the third in the different clause types in Southern Arizona.

¹⁰ See more in Silva-Corvalán and Treffers-Daller's 2015 volume on measurement and operationalization of language dominance in bilinguals –especially chapters 8 (by Sharon Unsworth) and 12 (by Jeanine Treffers-Daller).

This finding indicates that the data set analyzed in this study is in accordance with the acceleration hypothesis of language change due to contact with English (Silva-Corvalán, 1994a, 1994b). The investigation of clause type and generational group allowed for results of Spanish in Southern Arizona and Los Angeles to be compared. This comparison shows similar patterns for both bilingual varieties in terms of syntactic/semantic contexts and generation, pointing to a continuity across U.S. Southwest Spanish. Additionally, similar to Silva-Corvalán's (1994b) results, mood choice in Arizona points to an intergenerational transmission of a variable grammar (Otheguy, 2016). The same variable patterns are observed across different generations even though indicative rates are higher among third-generation speakers. The comparison between these generations and the syntactic/semantic contexts reveals that the systematicity behind mood variation is an integral part of the variable grammar that subsequent bilingual generations acquire in these communities –bringing evidence that counters the misconception of bilinguals' grammar as unstable due to contact with English and pointing to grammatical integrity across generations.

The preliminary data analysis presented in this paper also sheds light on important methodological considerations that should be taken in further research on mood variation, especially in a bilingual community. In terms of data selection and management, a larger sample is necessary for examining each clause type separately, as different data sets, in terms of distributional patterns and different conditioning factors that may affect mood choice in these contexts. Regarding linguistic conditioning, tense may be relevant in mood selection, especially in temporal clauses due to distinct temporal relations between the matrix and the subordinated verb. In addition, the examination of mood choice should ideally be based on larger corpora so that the lexical identity of the governor and its frequency (Giancaspro, 2020; LaCasse, 2018; Perez-Cortes, 2022; Poplack *et al.* 2018; Torres Cacoullous *et al.*, 2017) could be included among the factor groups examined for the discussion of subjunctive lexical routinization. Finally, different verbal morphemes present different phonic salience, therefore, the morphological form and its regularity could impact the patterns that are acquired by younger generations (Giancaspro, Perez-Cortes & Higdon, 2022; Gudmestad, 2012; Perez-Cortes, 2022; Poplack *et al.*, 2013). Concerning extralinguistic conditioning, an alternative for expanding our understanding of the impact of extralinguistic factors on variable patterns of U.S. Spanish is the use of a principal component analysis, which identifies relevant social characteristics in variation by grouping speakers through the analysis of a set of linguistic phenomena (López-Beltrán,

2021; Torres Cacoullós & Berry, 2018). Ultimately, it is crucial that further work continues to attempt to operationalize intensity of contact with English and, more importantly, bilingualism experiences beyond immigrant generation.

This study has been the first to expand the investigation of mood variation to Spanish in Southern Arizona. It has also provided a comparison of the distribution of mood choice in two varieties of U.S. Southwestern Spanish, which shows that in both communities the same variable patterns are replicated across generations. Finally, it has discussed limitations of current analyses and has identified ways of overcoming them by indicating potential factor groups that may be constraining the use of one variant or the other. Overall, this study contributes both to our current understanding of mood selection in U.S. Spanish and to the advancement of this research agenda.

References

- Beaudrie, S. (2009). "Spanish receptive bilinguals: understanding the cultural and linguistic profile of learners from three different generations". *Spanish in Context*, 6(1), pp. 85-104.
- Bessett, R. (2015). "The extension of *estar* across the Mexico-U.S. border: Evidence against contact induced acceleration". *Sociolinguistic Journal*, 9(4), pp. 421-443.
- Bessett, R. & Carvalho, A. M. (2022). "The structure of U.S. Spanish". In S. Loza & S. M. Beaudrie (Eds.), *Heritage Language Teaching: Critical Language Awareness Perspectives for Research and Pedagogy*. (pp. 44-61). New York: Routledge.
- Blake, R. (1983). "Mood selection among Spanish-speaking children, ages 4 to 12". *The Bilingual Review* 10, pp. 21-32.
- Bosque, I. (Ed.). (1990). *Indicativo y subjuntivo*. Madrid: Taurus.
- Bosque, I. (2012). "Mood: Indicative vs. subjunctive". In J. Hualde, A. Olarrea & E. O'Rourke (Eds.), *The Handbook of Hispanic Linguistics* (pp. 373-394). Malden, MA: Blackwell.
- Carvalho, A. M. (2012-). *Corpus del Español en el Sur de Arizona (CESA)*. University of Arizona. Retrieved from <https://cesa.arizona.edu>.
- Carvalho, A. M. (2016). "The analysis of languages in contact: A case study through a variationist lens". *Cadernos de Estudos Linguísticos*, 58(3), pp. 401-424.
- Chung, S. & Timberlake, A. (1985). "Tense, aspect and mood". In T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description: Grammatical*

- Categories and the Lexicon*. (pp. 202-258). Cambridge: Cambridge University Press.
- Dracos, M., Requena, P. E. & Miller, K. L. (2019). "Acquisition of mood selection in Spanish-speaking children". *Language Acquisition* 26(1), pp. 106-118.
- Fábregas, A. (2014). "A guide to subjunctive and modals in Spanish: Questions and analyses". *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics* 3(2), pp. 1-94.
- Giancaspro, D. (2019). "The late(r) bird gets the verb? Effects of age of acquisition of English on adult heritage speakers' knowledge of subjunctive mood in Spanish". *Languages*, 4(3), pp. 1-33.
- Giancaspro, D. (2020). "Not in the mood: Frequency effects in heritage speakers' subjunctive knowledge". In B. Brehmer & J. Treffers-Daller (Eds.), *Lost in transmission: The role of attrition and input in heritage language development* (pp. 71-98). Amsterdam: John Benjamins.
- Giancaspro, D., Perez-Cortes, S. & Higdon, J. (2022). "(Ir)regular mood swings: Lexical variability in heritage speakers' oral production of subjunctive mood". *Language Learning*, 72(2), pp. 456-496.
- Gili Gaya, S. (1964). *Curso Superior de Sintaxis Española*. Barcelona: Vox.
- Gudmestad, A. (2012). "Acquiring a variable structure: An interlanguage analysis of second language mood use in Spanish". *Language Learning*, 62(2), pp. 373-402.
- Gudmestad, A. (2021). "A cross-dialectal analysis of variable mood use in Spanish". In M. Díaz-Campos (Ed.), *The Routledge Handbook of Variationist Approaches to Spanish*. (pp. 375-389). New York: Routledge.
- Kempchinsky, P. (2009). "What Can the Subjunctive Disjoint Reference Effect Tell Us About the Subjunctive?" *Lingua* 119(12), pp. 1788-1810.
- Laca, B. (2010). "Mood in Spanish". In B. Rothstein & R. Thieroff (Eds.), *Mood in the languages of Europe*. (pp. 198-220). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- LaCasse, D. (2018). *The subjunctive in New Mexican Spanish: Maintenance in the face of language contact* (Doctoral dissertation). The Pennsylvania State University, Pennsylvania, United States.
- López-Beltrán, P. (2021). *Heritage speakers' processing of the Spanish subjunctive during online comprehension: A pupillometric study* (Doctoral dissertation). The Pennsylvania State University, Pennsylvania, United States.
- Lustres, E., García-Tejada, A. & Cuza, A. (2020). "The acquisition of obligatory and variable mood selection in epistemic predicates by L2 learners and heritage speakers of Spanish". In D. Pascual y Cabo & I. Elola (Eds.), *Current*

- Theoretical and Applied Perspectives on Hispanic and Lusophone Linguistics* (pp. 319-341). Amsterdam: John Benjamins.
- Lynch, A. (1999). *The Subjunctive in Miami Cuban Spanish: Bilingualism, Contact, and Language Variability* (Doctoral dissertation). University of Minnesota, Minnesota, United States.
- Nagy, N. (2015). "A sociolinguistic view of null subjects and VOT in Toronto heritage languages". *Lingua* 164, pp. 309-327.
- Otheguy, R. (2016). "The linguistic competence of second-generation bilinguals: A critique of 'incomplete acquisition'". In C. Tortora, M. den Dikken, I. L. Montoya & T. O'Neill (Eds.), *Romance Linguistics 2013: Selected papers from the 43rd Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)* (pp. 301-319). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Palmer, F. R. (2001). *Mood and modality*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Perez-Cortes, S. (2021). "Re-examining the role of mood selection type in Spanish heritage speakers' subjunctive production". *Linguistic Approaches to Bilingualism*.
- Perez-Cortes, S. (2022). "Lexical frequency and morphological regularity as sources of heritage speaker variability in the acquisition of mood". *Second Language Research*, 38, pp. 149-171.
- Pérez-Leroux, A. T. (1998). "The acquisition of mood selection in Spanish relative clauses". *Journal of Child Language*, 25(3), pp. 585-604.
- Pérez-Leroux, A. T. (2001). "Subjunctive mood in Spanish child relatives: At the Interface of Linguistic and Cognitive Development". In K. Nelson, A. Aksu-Koc & C. Johnson (Eds.), *Children's Language: Volume 11: Interactional Contributions to Language Development* (pp. 69-93). New York: Routledge.
- Pérez Saldanya, M. (1999). "El modo en las subordinadas relativas y adverbiales". In I. Bosque & V. Demonte (Eds.). *Gramática descriptiva de la lengua española V. II.* (pp. 3253-3322). Madrid: Espasa.
- Picoral, A. (2020, December 20). *Quantitative Language Data Analysis in R: Regression and Contrasts* [Blog post]. Retrieved from <https://picoral.github.io/>
- Poplack, S., Leales, A., & Dion, N. (2013). "The evolving grammar of the French subjunctive". *Probus*, 25(1), pp. 139-195.
- Poplack, S., Torres Cacoullous, R., Dion, N., Berlinck, R. A., Digesto, S., Lacasse, D., & Steuck, J. (2018). "Variation and grammaticalization in Romance: A cross-linguistic study of the subjunctive". In W. Ayres-Bennett & J. Carruthers (Eds.), *Manuals in Linguistics: Romance Sociolinguistics* (pp. 216-252). Berlin/Boston: De Gruyter.
- Potowski, K. & Shin, N. (2019). *Gramática Española: Variación Social*. New York: Routledge.

- Quer, J. (2001). "Interpreting mood". *Probus*, 13, pp. 81-111.
- Quer, J. (2006). "Subjunctives". In M. Everaert & H. van Riemsdijk (Eds.), *The Blackwell Companion to Syntax Vol. IV* (pp. 660-684). Malden MA: Blackwell.
- Real Academia Española. (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- Ridruejo, E. (1999). "Modo y modalidad. El modo en las subordinadas sustantivas". In I. Bosque & V. Demonte (Eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española V. II*. (pp. 3209-3251). Madrid: Espasa.
- Scherre, M. M. P. & Naro, A. J. (1991). "Marking in discourse: 'Birds of a feather'". *Language Variation and Change*, 31, pp. 23-32.
- Schwenter, S. A. & Hoff, M. (2020). "Cross-dialectal productivity of the Spanish subjunctive in nominal clause complements". In S. Sessarego, J. J. Colomina-Almiñana & A. Rodríguez-Riccelli (Eds.), *Variation and Evolution: Aspects of Language Contact and Contrast Across the Spanish-speaking World* (pp. 11-31). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Silva-Corvalán, C. (1994a). *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. New York: Oxford University Press.
- Silva-Corvalán, C. (1994b). "The gradual loss of mood distinctions in Los Angeles Spanish". *Language Variation and Change*, 6, pp. 255-272.
- Silva-Corvalán, C. & Enrique-Arias, A. (2017). *Sociolingüística y Pragmática del Español*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Silva-Corvalán, C. & Treffers-Daller, J. (Eds.). (2015). *Language Dominance in Bilinguals: Issues of Measurement and Operationalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Studerus, L. (1995). "Mood variability in border Spanish". *Bilingual Review* 20(2), pp. 99-113.
- Tagliamonte, S. A. (2012). *Variationist sociolinguistics: Change, observation, interpretation*. Malden, Mass.: Wiley-Blackwell.
- Timberlake, A. (2007). "Aspect, tense, mood". In T. Shopen (Ed.), *Language Typology and Syntactic Description: Grammatical Categories and the Lexicon* (pp. 280-333). Cambridge: Cambridge University Press.
- Torres Cacoullos, R. & Berry, G. M. (2018). "Language variation in U.S. Spanish: Social factors". In K. Potowski (Ed.), *The Routledge Handbook of Spanish as a Minority/Heritage Language* (pp. 254-268). New York: Routledge.
- Torres Cacoullos, R., LaCasse, D., Johns, M., & De la Rosa Yacomelo, J. (2017). "El subjuntivo: hacia la rutinización". *Moenia*, 23, pp. 73-94.

- Torres Cacoullos, R. & Travis, C. E. (2018). *Bilingualism in the community: Code-switching and grammars in contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- United States Census Bureau. (2019). *2019 Census*. Retrieved from <https://www.census.gov/quickfacts/tucsoncityarizona>
- Valdés, G. & Parra, M. L. (2018). “Towards the Development of an Analytical Framework for Examining Goals and Pedagogical Approaches in Teaching Language to Heritage Speakers”. In K. Potowski (Ed.), *The Routledge Handbook of Spanish as a Minority/Heritage Language* (pp. 301-330). New York: Routledge.
- Villa, D. & Rivera-Mills, S. (2009). “An integrated multi-generational model for language maintenance and shift: The case of Spanish in the Southwest”. *Spanish in Context*, 6(1), pp. 26-42.
- Viner, K. M. (2016). “Second-generation NYC bilinguals’ use of the Spanish subjunctive in obligatory contexts”. *Spanish in Context*, 13(3), pp. 343-370.
- Viner, K. M. (2018). “The optional Spanish subjunctive mood grammar of New York City heritage bilinguals”. *Lingua*, 210-211, pp. 79-94.
- Waltermire, M. (2014). “The social conditioning of mood variation in the Spanish of Albuquerque, New Mexico”. *Sociolinguistic Studies*, 8(1), pp. 111-137.

Los procedimientos de modalización subjetiva: una exploración en el artículo científico

The subjective modalization procedures: an exploration in the scientific article

Ana Irma Noguerras Planas
Universidad de Granma, Cuba
anoguerras@udg.co.cu

Ciro Ángel Riverón Ovalles
Universidad de Granma, Cuba
criverono@udg.co.cu

Rosa María Ferreiro Rodríguez
Universidad de Granma, Cuba
rferreiror@udg.co.cu

Original recibido: 03/02/2022
Dictamen enviado: 17/05/2022
Aceptado: 13/08/2022

Resumen

Aunque el fenómeno de la subjetividad se evita en los textos científicos, debido a la objetividad que los caracteriza, es común que en ellos se emitan juicios personales sobre la temática abordada. Por eso, en el presente estudio se realiza el análisis de 8 artículos de investigación científica, que pertenecen al área de lengua, para explorar el uso de los procedimientos de modalización subjetiva y los recursos que los caracterizan. Para ello se realiza una investigación cuantitativo-cualitativa, con un alcance exploratorio, que permite realizar conteos numéricos de estos procedimientos y describir su uso en el corpus seleccionado. Los resultados demuestran que en el artículo científico está presente la subjetividad que refleja la presencia del autor.

Palabras clave: comunicación científica, recursos de modalización, subjetividad, texto científico.

Abstract

Although the phenomenon of subjectivity is avoided in the scientific texts, due to the objectivity that characterizes them, it is common for them to make personal judgments on the subject addressed. Therefore, in the present study, the analysis of 8 scientific research articles, which belong to the language area, is carried out to explore the use of subjective modalization procedures and the resources that characterize them. For this,

a quantitative-qualitative investigation is used, with an exploratory scope, which allows accomplishing numerical counts of these procedures to be carried out and to describe its usage in the selected corpus. The results show that in the scientific article the subjectivity is present, which reflects the presence of the author.

Keywords: *scientific communication, scientific text, subjectivity, resources of modalization.*

Introducción

Una vía para divulgar los resultados de la investigación científica es el discurso científico. Sin embargo, en el marco de la escritura académica una de las actividades que reviste mayor complejidad es la construcción de este tipo de discurso porque su redacción implica que el investigador sepa acreditar conocimiento en una determinada área del saber y comunicarlo de manera coherente. En este sentido, Gutiérrez, Blanco y Casal (2004, p. 12) plantean que “la comunicación científica es el mecanismo básico para la existencia y el desarrollo de la ciencia, y es necesario que se realice de manera adecuada y comprensible para la comunidad científica”. Por su parte, Rodríguez (2012), plantea:

La comunicación científica es el proceso de interacción que se produce entre los individuos que conforman una comunidad científica, y que al estar dirigida a la producción y distribución de los conocimientos científicos debe compartir las características de la ciencia: objetividad, rigurosidad y sistematicidad, las que, mediante el lenguaje científico se plasman en el texto científico (p. 24).

Si bien la ciencia se caracteriza por la objetividad, no existe una correspondencia unívoca entre ciencia y comunicación científica. La ciencia es un sistema de conocimientos que se adquiere como resultado del proceso de investigación científica acerca de la naturaleza, la sociedad y el pensamiento. De ahí la tendencia generalizada de que la transmisión del conocimiento debe ser lo más neutra posible, pues su finalidad es informar.

Sin embargo, en el discurso científico no solo está presente la función representativa del lenguaje; es posible encontrar también la función expresiva, la cual le permite al autor exponer criterios valorativos, exteriorizar sus actitudes, sentimientos, deseos, voluntades y el grado de interés con que realiza la comunicación.

Meza (2013, 2015) entiende la comunicación del conocimiento como el diálogo que se produce en la práctica discursiva científica para hacer circular el conocimiento. Este diálogo se evidencia en los textos mediante diversos recursos

lingüísticos y discursivos que se encuentran restringidos por las particularidades del texto científico. Dentro de estos recursos incluye los que utiliza el autor para inscribirse en el discurso.

Se comparte este criterio porque los juicios individuales del autor sobre lo dicho y la manera como los dice afloran en el discurso científico. Por eso, se defiende la idea de que, al analizar las características discursivas, lingüísticas, y estilísticas de este tipo de discurso, hay que tener en cuenta los recursos que indican la presencia del autor y, por tanto, la subjetividad de este discurso.

Lo expuesto motivó a los autores de este trabajo a analizar una muestra de artículos de investigación científica, con el fin de explorar la presencia de los procedimientos y recursos de modalización subjetiva y, de este modo, demostrar su carácter subjetivo, pues “las selecciones lingüísticas que se efectúan en la redacción de artículos de investigación científica contribuye no solo al saber científico, sino que también pueden considerarse configuradores de realidad” (Leyva, 2019, p. 3).

Marco teórico

Consideraciones en torno al discurso científico

Los discursos científicos son aquellos en los que se emplea el lenguaje científico como “vehículo de comunicación fundamental para exponer, argumentar, discutir y debatir las ideas científicas con una precisión mayor que la que ofrece el lenguaje de la vida cotidiana” (Rodríguez, Navarrete y Méndez, 2015, p. 36). Su universo se sitúa en cualquier ámbito de la ciencia; se producen en el contexto de la comunidad científica, con el fin de presentar o demostrar los avances logrados en un proceso de investigación, pues todo escrito científico es, de alguna manera, una exposición ordenada de un trabajo previo de investigación.

El discurso científico es un reflejo de la actividad cognoscitiva del hombre y del progreso de la ciencia y la tecnología, y, según diferentes autores (Day, 1996; Rodríguez, 2012; Pérez, 2016), posee las características de la ciencia: impersonalidad, objetividad y exactitud. La impersonalidad se revela en que el científico expone sus puntos de vista sin descubrir su subjetividad, para ser fiel a la verdad científica. La objetividad se evidencia en el estudio de los fenómenos y hechos de la realidad, independientemente de la conciencia; el hombre descubre su esencia y las leyes que los rigen y, de este modo, descubre la verdad científica objetiva. La exactitud se relaciona con la objetividad y, como rasgo de la ciencia, permite develar su esencia de forma precisa.

Aunque estos autores refieren que la objetividad es inherente al texto científico, es necesario advertir sobre la inevitable subjetividad de este tipo de texto que

afecta la objetividad discursiva (García, 2008). Las investigaciones científicas tienen el componente de subjetividad e interpretación que le imprime el investigador.

La realidad objetiva, expresada en el discurso científico, como resultado del proceso investigativo, necesita la subjetividad para configurarse de forma conceptual y ser comprendida. Afirmar que un investigador permanece impassible ante su propia actividad científica es una idea que no debe mantenerse en los estudios actuales sobre el discurso científico. La subjetividad es un proceso inmanente a la objetividad. La objetividad es un proceso inseparable de la subjetividad. Objetividad y subjetividad son procesos necesariamente interconectados en el discurso científico.

Por eso, no se debe afirmar que este tipo de texto es puramente objetivo. Cuando el autor manifiesta su opinión personal, su punto de vista, la veracidad con que afirma lo dicho o el grado de necesidad u obligación del fenómeno de la realidad objetiva referido en el enunciado, muestra su subjetividad. El hecho de que este tipo de discurso informe a la comunidad científica los resultados de una investigación, realizada con la aplicación del método científico, no significa que esté desprovisto de expresividad y marcas personales. En este sentido, González (2000) afirma:

(...) la ciencia no es sólo racionalidad, es subjetividad en todo lo que este término implica, es emoción, individualización, contradicción, en fin, es expresión íntegra del flujo de la vida humana, que se realiza a través de sujetos individuales, en los que su experiencia se concreta en la forma individualizada de su producción (p. 18).

Como resultado del estudio del discurso científico, en su manifestación escrita, se cuenta con caracterizaciones detalladas de los géneros discursivos que circulan en diversos contextos académicos, en relación con sus rasgos léxico-gramaticales, organización retórica y sintáctica y la forma como esa organización varía no solo entre las disciplinas, sino también en los géneros discursivos que lo conforman.

Swales (1990), Hyland (2004) y Hyland y Bondi (2006) consideran que, para acceder al conocimiento de una disciplina, es crucial interactuar exitosamente con los diferentes textos que la integran. Esta interacción es exitosa en la medida en que se domine no solo el conocimiento disciplinar específico, sino también las formas de comunicación disciplinar.

No existe una metodología única para la construcción de este discurso, pues en ello intervienen factores multidimensionales como la elegancia del lenguaje, la estructura del texto, su argumentación, coherencia, cohesión, exactitud y precisión

en la terminología científica, así como los recursos de modalización que dan cuenta de la impronta del autor.

La modalización y los procedimientos de modalización subjetiva

Por su evolución a lo largo de la historia, su origen lógico y la diversidad de usos que han tenido, los términos “modalidad” y “modalización” han terminado por ser polisémicos. Por esta razón los lingüistas han definido los conceptos de “modalización” y “modalidad”. Lozano, Peña y Abril (1989, p. 58) conciben la modalización como “un componente imprescindible para el análisis de la interacción discursiva”. Charaudeau (1992) la considera como una categoría conceptual, más allá de sus realizaciones formales. Este autor clasifica las modalidades enunciativas como especificaciones de actos locutivos que se corresponden con una posición particular del locutor.

Para Bosch (1999), la modalidad discursiva constituye el soporte de la verdadera comunicación emotiva que supone la existencia de formas explícitas, de expresiones lingüísticas, que transmiten significados implícitos y en las que las formas explícitas, a través de recursos lingüísticos, apelan a la emotividad y apuntan hacia posibles interpretaciones implícitas. Esta autora destaca la diversidad de enfoques que se han utilizado para referirse al término “modalidad”: estado mental interior del hablante, identificación emotiva del hablante con sus actos de habla, recurso retórico (estrategias retóricas y estilísticas), implicación del hablante en sus discursos y meta-mensaje para establecer relaciones.

Figueras (2001) plantea que la modalización del discurso comprende dos dimensiones: la modalización de la enunciación y la modalización del enunciado. La primera se refiere a la actitud del emisor ante el receptor, el cual es responsable de la distinción de los actos de habla en declarativos, interrogativos e imperativos. A través de la modalización del enunciado se consideran los hechos expresados o la información como verdaderos, necesarios o posibles, o se expresan juicios apreciativos o valorativos sobre el mensaje. En este sentido, Grau (2003) define la modalización como un concepto pragmático referido a las actuaciones concretas de los hablantes que producen enunciados en los que dejan trazas de su manera de pensar y de sentir, de sus actitudes.

El concepto de modalización trasciende el nivel oracional, pues constituye un fenómeno discursivo, una estrategia que utilizan los hablantes para lograr sus fines comunicativos (Piatti, 2005). Por eso, la modalización es un concepto que se relaciona directamente con la subjetividad en el lenguaje y con la expresividad, pues da cuenta de la actitud, opiniones, juicios e intenciones del autor al escribir su texto.

Al respecto, Kerbrat (1997) afirma que la modalización es un tipo de representación de subjetividad presente en el discurso. Para Calsamiglia y Tusón (1999) constituye parte de la teoría de la enunciación, viéndola como una expresión de la subjetividad. La subjetividad está presente en la producción textual, a través de “una gama de elementos lingüísticos y no lingüísticos que expresa las actitudes, opiniones e intenciones del emisor con respecto a sus propios enunciados” (Bosch, 1999, p. 143).

En el presente estudio constituyen objeto de análisis los recursos lingüísticos o modalizadores que caracterizan la modalización subjetiva y revelan la presencia del autor en el texto, es decir, su manifestación con respecto al contenido de sus enunciados. Estos procedimientos son importantes para entender y construir adecuadamente discursos científicos, en términos de su disposición microestructural y su organización macro y superestructural.

A partir de los criterios de diversos actores (Charaudeau, 1992; Filinich, 1998; Martín, 1998; Grau, 2003) se presenta una síntesis de los procedimientos de modalización subjetiva:

1. Personalización del discurso a través del uso de verbos, pronombres personales y posesivos en la primera persona del singular y del plural.
2. La modalidad oracional que informa la intención comunicativa del emisor al escribir sus enunciados, expresada mediante matices exclamativos, desiderativos, dubitativos, de posibilidad, interrogativos, de necesidad u obligación.
3. Los verbos y las perífrasis verbales de tipo modal, que incluyen los verbos de carácter intelectual o de pensamiento, los verbos de voluntad y de sentimiento. Con respecto a las perífrasis se consideran las de obligación, posibilidad o probabilidad y duda.
4. Usos de los tiempos verbales, esencialmente el uso del pospretérito y los tiempos verbales del modo subjuntivo cuando expresan deseo, duda o temor.
5. Léxico valorativo, con la finalidad de valorar de forma positiva o negativa una realidad. Se incluyen los adjetivos de carácter afectivo, ideológico; los adjetivos valorativos, usados en parejas sintácticas o en enumeraciones; los adjetivos valorativos en su forma superlativa; los adverbios y locuciones adverbiales valorativos que expresan certeza o evidencia, duda, posibilidad, un juicio de valor y obligación; los adverbios cuantificadores; palabras compuestas o derivadas con matices afectivos (diminutivos y aumentativos) y los elementos oracionales que expresan un comentario del hablante.

6. Recursos expresivos como las redundancias y pleonasmos, interrogaciones retóricas, metáforas y símiles.
7. Signos de puntuación como los puntos suspensivos para expresar duda; el paréntesis, para insertar una nota subjetiva, incorporar información útil para la correcta comprensión del contenido del enunciado, o para valorar y opinar, y las comillas, con el fin de subrayar una palabra utilizada de manera irónica; cargar de intencionalidad especial la palabra marcada o hacer una llamada de atención hacia el receptor.

Metodología

Tipo de investigación

El estudio se enmarca en un enfoque metodológico de corte cuantitativo, pues se realizan conteos numéricos de los procedimientos y recursos de modalización subjetiva presentes en una muestra de artículos de investigación científica. También tiene un enfoque cualitativo, con un alcance exploratorio, pues se exploran y describen las maneras de manifestarse un fenómeno o evento (Hernández, Fernández y Baptista, 2010); en este caso el comportamiento de los procedimientos de modalización subjetiva en un corpus de artículos científicos, lo que permite incrementar el conocimiento sobre el tema relacionado con la modalización subjetiva, poco estudiado en el artículo de investigación científica, y, con ello, contribuir a la redacción de este género discursivo.

Se trata de un estudio no experimental porque solo se explora y describe el comportamiento de las variables de tipo nominal seleccionadas, las cuales se corresponden con los procedimientos y recursos de modalización subjetiva utilizados para comunicar el conocimiento científico propio, los cuales se presentan a continuación:

- Personalización del discurso: se analizan la presencia de formas verbales de la primera persona tanto del singular como del plural, el uso de determinantes posesivos y el uso de formas pronominales de la primera persona.
- Modalidad oracional: constituyen objeto de estudio las oraciones desiderativas, dubitativas, de posibilidad, interrogativas y las que indican necesidad u obligación.
- Los verbos: se exploran como recursos los verbos de carácter intelectual o de pensamiento.
- Los tiempos verbales: el tiempo pospretérito es el recurso estudiado.
- Léxico valorativo: como recursos, constituyen objeto de análisis y descripción los adjetivos valorativos, los adjetivos en su forma superlativa, los adverbios valorativos y los adverbios cuantificadores.

Se explora el uso de estos procedimientos y recursos de modalización subjetiva por considerar que, debido a la naturaleza y significación de las marcas lingüísticas o modalizadoras que los identifican, reflejan la subjetividad de los autores en el artículo de investigación científica, pues “apelan a la emotividad y apuntan hacia posibles interpretaciones implícitas” (Bosch, 1999, p. 142).

Para la consecución del objetivo general se formulan las siguientes preguntas de investigación:

- a. ¿Cuáles son los procedimientos de modalización subjetiva utilizados en los artículos de investigación científica?
- b. ¿Cuál es la finalidad del uso de los recursos de modalización subjetiva en los artículos de investigación científica?

A partir de estas interrogantes, se plantean los objetivos específicos:

- a. Identificar los procedimientos de modalización subjetiva utilizados en los artículos de investigación científica.
- b. Describir el uso de los recursos de modalización subjetiva en los artículos de investigación científica.

Descripción del corpus

Aunque la subjetividad del autor aparece expresada voluntaria o involuntariamente en el texto científico, no se comporta de igual manera en los diferentes textos pertenecientes a esta tipología textual. Por eso, el corpus utilizado está conformado por 8 artículos de investigación científica. Para su selección, se aplicaron los siguientes criterios de inclusión: los artículos deben estar escritos en idioma español por autores nativos de países de habla hispana, estar publicados en revistas científicas digitales entre el 2000 y el 2020, poseer entre 15 y 20 páginas, ser escritos por un solo autor y abordar temáticas similares. Constituyó un requisito la no repetición de los autores y de la revista científica. En los artículos seleccionados se abordan las siguientes temáticas:

- Artículo 1 y 6: procesamiento del texto.
- Artículos 2 y 3: estrategias de reformulación en textos de divulgación didáctica.
- Artículo 4 y 8: análisis del discurso.
- Artículo 5: lingüística del discurso.
- Artículo 7: análisis sintáctico funcional

Los artículos fueron extraídos de las siguientes revistas:

- Revista Estudios Filológicos. URL: <http://revistaschilenas.uxhile.cl>
- Revista Lenguaje. URL: <https://revistalenguaje.univalle.edu.co/>
- Revista Tejuelo. URL: <https://tejuelo.unex.es/>
- Revista Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación, Universidad Complutense de Madrid. URL: <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC>
- Revista Literatura y Lingüística. URL: <http://ediciones.ucsh.cl/index.php/lyl>
- Revista Cinta Moebio URL: <http://www.moebio.uchile.cl/41/santander.html>
- Revista Contextos. URL: <http://www.revistacontextos.es>
- Revista Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación. URL: <https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus>

Los textos que componen el corpus pertenecen al género artículo de investigación científica; de ahí que se ofrezcan algunas consideraciones sobre este tipo de texto.

La divulgación de la ciencia constituye un tipo de práctica social que consiste en la difusión del conocimiento altamente especializado, elaborado por investigadores pertenecientes a una comunidad discursiva particular (Parodi y Ferrari, 2007). En la actualidad, una de las vías para socializar los resultados de la investigación científica es la escritura de un artículo científico.

El artículo científico es parte esencial del proceso de investigación. Se escribe por una comunidad discursiva, conformada por individuos que buscan fines comunes al generar el discurso (Swales, 1990). Este autor también refiere que estos discursos constituyen la vía de comunicación principal que tiene la comunidad científica. Según Day (1996), un artículo científico es un informe que describe resultados originales de investigación, que debe ser escrito y publicado atendiendo tanto a los procedimientos de impresión y publicación como a las normas de la redacción científica.

El artículo científico es considerado un informe escrito, que describe de manera estructurada, clara, veraz y original, resultados que pueden ser del tipo reflexión o revisión correspondientes a etapas específicas de un proyecto, o bien resultados finales de un trabajo de investigación realizado mediante la aplicación de un método científico, según las características discursivas de cada disciplina (Sánchez, 2012).

Su escritura es tan importante como la propia investigación; debe ser precisa, evitando las formas oscuras, indirectas, complejas, los circunloquios y adornos superfluos. Es necesario evitar las digresiones largas y omitir las explicaciones

inútiles para los lectores a quienes está destinado. El léxico constituye un rasgo esencial en la redacción de este género discursivo, pues en él se utilizan términos o palabras propias de un área determinada del conocimiento, que deben ser correctamente empleadas para que el contenido pueda ser comprendido por los receptores. La modalidad oracional que asegura la actitud científica en este tipo de texto es predominantemente enunciativa. La sintaxis es de párrafos cortos, cuyos límites oracionales quedan delimitados por los elementos de cohesión.

Cervera (citado por Sánchez, 2012) analiza el artículo de investigación científica desde una perspectiva retórica y refiere que una de sus características es la exposición de contenidos desde un punto de vista subjetivo, a partir de los elementos objetivos de la investigación; de ahí que las funciones persuasiva y apelativa estén presentes en este tipo de texto.

No se hace referencia a la estructuración del artículo de investigación científica por considerar que no todos poseen la misma estructura, pues cada revista dicta sus normas de publicación, que tienen que ser respetadas por los autores. Independientemente de la forma que adopte la publicación, debe estar a “la disposición de la comunidad científica sin restricciones y ser asequible a los servicios de recuperación y disseminación de información” (Day, 1996, p. 12).

Resultados y discusión

Resultados cuantitativos del análisis y exploración de los procedimientos y recursos de modalización subjetiva seleccionados para el estudio

La tabla 1 resume los procedimientos y recursos de modalización subjetiva presentes en el corpus objeto de análisis y exploración y la cuantificación de los recursos por artículos. Es necesario señalar que no se cuantificaron los procedimientos que aparecen en las citas textuales y en ejemplos presentados en los artículos, para ilustrar los estudios realizados.

Como se aprecia en la tabla, los procedimientos de modalización subjetiva y los recursos seleccionados para el estudio, fueron utilizados en los artículos de investigación científica.

El procedimiento “personalización del discurso” fue el más empleado en los artículos objeto de análisis y exploración y, como parte de él, el recurso “uso de la primera persona del plural”. En los 8 artículos se utilizaron, además, los “determinantes posesivos” y las “formas pronominales de la primera persona del plural”. La “primera persona del singular” fue registrada en un solo artículo.

El procedimiento “modalidad oracional” también fue empleado en todos los artículos. Los recursos “oraciones de posibilidad”, “oraciones interrogativas”,

“oraciones de necesidad u obligación” fueron los más hallados, aunque no en todos los artículos. Las “oraciones desiderativas” fueron las menos utilizadas; solo se registraron siete veces en tres artículos.

El “uso de verbos de carácter intelectual o de pensamiento”, como recurso del procedimiento “los verbos”, fue poco empleado y solo se encontró en cuatro de los artículos analizados. El “tiempo pospretérito”, recurso del procedimiento “tiempos verbales”, se registró en los 8 artículos. El procedimiento “léxico valorativo” también se utilizó en los artículos, pero no todos los recursos que lo integran. El recurso más utilizado fue “adverbios cuantificadores”.

TABLA I. CUANTIFICACIÓN DE LOS RECURSOS DE MODALIZACIÓN SUBJETIVA POR ARTÍCULOS. ELABORACIÓN PROPIA.

PROCEDIMIENTO DE MODALIZACIÓN SUBJETIVA	RECURSOS DE MODALIZACIÓN SUBJETIVA	TOTAL	TOTAL POR ARTÍCULOS								
			1	2	3	4	5	6	7	8	
Personalización del discurso	Uso de la primera persona del singular	4	4	0	0	0	0	0	0	0	0
	Uso de formas verbales en primera persona del plural	201	12	14	25	20	2	69	3	56	
	Uso de determinantes posesivos de la primera persona	29	4	2	0	3	1	0	0	19	
	Uso de formas pronominales de la primera persona	89	5	4	3	8	0	32	1	36	
Modalidad oracional	Oraciones desiderativas	7	0	0	0	2	0	0	4	1	
	Oraciones dubitativas	20	1	0	3	7	2	4	1	2	
	Oraciones de posibilidad	85	13	16	14	21	6	5	6	4	
	Oraciones interrogativas	54	20	0	0	7	0	14	0	13	
	Oraciones de necesidad u obligación	73	9	9	9	11	1	14	7	13	
Los verbos	Verbos de carácter intelectual o de pensamiento	13	0	0	1	2	0	4	0	6	
Tiempos verbales	Uso del pospretérito	72	11	8	1	5	3	26	9	9	
Léxico valorativo	Adjetivos valorativos	48	8	5	7	0	2	0	13	13	
	Adjetivos en su forma superlativa	27	4	0	0	7	1	2	1	12	
	Adverbios y locuciones adverbiales valorativos	32	9	0	0	8	3	1	5	6	
	Adverbios cuantificadores	105	27	11	4	22	0	11	12	18	

Descripción del uso de los procedimientos de modalización subjetiva

Personalización del discurso

El recurso “uso de la primera persona del singular” solo se encontró en el artículo 1, a través del empleo de las formas verbales ‘comenzaré’, ‘considero’, ‘propongo’ ‘planteo’. Destaca el recurso “uso de formas verbales en la primera persona del

plural”; se registraron las siguientes formas verbales: ‘hemos’, en 34 ocasiones, formando frase verbal, para expresar la obligación de que se cumpla la acción del infinitivo, o en los tiempos compuestos, con el fin de otorgar un sentido perfectivo al proceso expresado por el participio.

Se utilizó también ‘podemos’, en 33 oportunidades, integrando perífrasis verbal, para revelar que se está en condiciones de ejecutar determinada acción; ‘vemos’, en el sentido de apreciar, percibir, se utilizó 12 veces en el artículo 8; ‘debemos’, como parte de perífrasis verbal, para expresar la obligación de que se cumpla la acción indicada en el infinitivo que la integra, en 10 ocasiones. Se registró ‘encontramos’, 9 veces, para referirse a los hallazgos encontrados en los estudios, y con la finalidad de emitir un juicio u opinión sobre el fenómeno objeto de estudio, se halló 7 veces la forma verbal ‘consideramos’.

En el recurso “uso de determinantes posesivos” la marca lingüística más utilizada fue ‘nuestro’, empleada 22 veces; ‘mi’ se utilizó en 9 ocasiones. En los artículos de investigación científica analizados, se aprecia la tendencia a utilizar el plural ‘nuestro’ en lugar del singular ‘mi’ aunque el autor sea único. En el recurso “uso las formas pronominales de la primera persona” la marca más utilizada fue ‘nos’ (88 veces), tanto en posición enclítica como proclítica. El uso de la primera persona y los determinantes posesivos del singular revela que los autores se refieren a sí mismos; reflejan su propia individualidad en el acto comunicativo.

El recurso “uso de la primera persona del plural” se empleó con diferentes usos: el plural inclusivo para indicar que el autor, aunque es el único que participa en la elaboración del artículo, es miembro de un grupo, al cual pertenecen otros especialistas; por eso, los incluye en los análisis y argumentaciones, y el plural de modestia con el fin de atenuar lo categórico de juicios o apreciaciones expresadas en primera persona, cuando el emisor se refiere en realidad a su propio pensamiento (Real Academia de la Lengua Española, 2009). El empleo de la primera persona evidencia la presencia distintiva del metadiscurso autorreflexivo y autonómico en la escritura especializada de los profesionales del área de lengua, que mantiene el diálogo abierto con el lector y lo ubica en el texto.

Modalidades oracionales

Con el recurso “oraciones desiderativas” los autores expresaron su deseo de que se ejecute una acción. Para ello utilizaron las formas verbales ‘queremos dejar’, ‘gustaría’, ‘quiere destacar’, ‘quiere explicar’, ‘queremos decir’. Predominan como marcas modalizadoras las formas del verbo ‘querer’, máximo exponente de la expresión del deseo y la voluntad.

A través del recurso “oraciones dubitativas” los autores manifestaron una suposición o duda ante la ocurrencia de un fenómeno determinado; afirmaron el hecho como dudoso, al no tener la certeza absoluta de que se pueda lograr. Se valieron de las siguientes marcas lingüísticas o modalizadoras: ‘quizás’, ‘parecer + infinitivo’, ‘parecer’ formando parte de la perífrasis verbal ‘poder + infinitivo’, ‘pretender + infinitivo’, ‘intentar + infinitivo’ y ‘tal vez’. Llama la atención el predominio del verbo ‘parecer’ conjugado en la tercera persona del singular o formando parte de perífrasis verbales.

Los autores emitieron juicios como probables o posibles con el empleo del recurso “oraciones de posibilidad o probabilidad”. En los artículos fue muy utilizada la perífrasis modal ‘poder + infinitivo’, en los tiempos presente y pospretérito, y la expresión ‘es posible’. También se utilizaron las siguientes marcas modalizadoras: ‘probablemente’, ‘sería posible’, ‘es probable’ y ‘debería asumir’.

El recurso “oraciones interrogativas” se utilizó con diferentes usos: como punto de partida para continuar la comunicación, pues son preguntas que encuentran respuestas en el texto; se empleó en los títulos y epígrafes de los artículos 1, 4 y 8 con la finalidad de invitar a reflexionar sobre el contenido a la comunidad científica. En el artículo 8 la respuesta que se ofrece indica duda, inseguridad en relación con el contenido.

En el recurso “oraciones de necesidad u obligación” la marca modalizadora más utilizada fue ‘deber + infinitivo’, cuyo verbo modal, en su acepción de tener obligación, expresa la necesidad o conveniencia de que se ejecute la acción indicada por el infinitivo que lo acompaña, al cual incorpora su significado. Se emplearon también las expresiones ‘la necesidad de’, ‘es necesario’, ‘necesariamente’, ‘tener que + infinitivo’ y ‘obligatoriamente’.

Los verbos

Es escaso el uso del recurso “formas verbales de carácter intelectual o de pensamiento”. La marca más utilizada fue ‘creemos’; también se emplearon ‘decimos’, ‘digamos’ y las perífrasis ‘podemos suponer’, ‘podríamos decir’ y ‘podemos decir’, siempre en la primera persona del plural. Con estas marcas los autores consideran los hechos planteados en sus artículos como verdaderos o reales, para desarrollar un razonamiento, aunque no tengan la certeza absoluta de su existencia.

Los tiempos verbales

Es elevado el uso del recurso “uso del pospretérito”, cuya significación radica en indicar proceso futuro en relación con el pasado. En todos los artículos se

registraron los siguientes usos: 31 formas verbales para revelar un proceso futuro con modalidad enunciativa; en 25 ocasiones se empleó la perífrasis ‘poder + infinitivo’, para indicar un hecho como probable o posible en el futuro; para expresar obligación se usaron las perífrasis ‘deber + infinitivo’, ‘tener que + infinitivo’, ‘haber de + infinitivo’ y ‘haber que + infinitivo’; para manifestar deseo se utilizó el verbo ‘gustar’.

Léxico valorativo

Este procedimiento indica que el vocabulario que utiliza el autor en su texto muestra su grado de implicación respecto a su enunciado. Se registró la presencia del recurso “adjetivos valorativos” en parejas sintácticas, para reforzar la subjetividad. Destaca el empleo del adjetivo ‘gran’ formando pareja sintáctica con el sustantivo ‘importancia’, para intensificar el valor que adquiere en el texto el fenómeno referido, así como los adjetivos ‘importante’, con la finalidad de expresar la magnitud y relevancia del hecho descrito y ‘correcta’, para mostrar que los estudios son adecuados o no tienen errores. Se utilizaron, además, ‘buenas’, ‘adecuados’, ‘correcta’, ‘vital’, ‘fructíferos’, ‘significativos’, ‘bueno’, ‘útil’.

Al analizar el uso del recurso “adjetivos valorativos”, es necesario detenerse en la posición del adjetivo con respecto al sustantivo (antepuesto o pospuesto). Antepuestos al sustantivo, para resaltar la cualidad y denotar actividad afectiva o valorativa, se emplearon 28 adjetivos; y pospuestos, para expresar una cualidad determinativa, definitoria, restrictiva de la significación del sustantivo, se utilizaron 20 adjetivos.

El estudio arrojó la utilización del recurso “adjetivos en su forma superlativa”. En todas las apariciones se utilizó la marca ‘muy’ para indicar un grado elevado en la cualidad expresada por el adjetivo. Ejemplos: ‘muy importante’, ‘muy pero muy lento’ (para intensificar el grado de lentitud del aprendizaje), ‘muy imprecisos’, ‘muy vaga’, ‘muy significativo’, ‘muy cauta’, ‘muy útiles’, ‘muy ilustrativa’.

El recurso “adverbios valorativos” se utilizó con los siguientes usos: revelar certeza o evidencia con las marcas ‘por supuesto’, ‘realmente’, ‘indudablemente’, ‘muy acertadamente’, ‘claramente’, ‘efectivamente’ y ‘evidentemente’; enunciar posibilidad con el uso de ‘probablemente’; duda con el empleo de ‘tal vez’; obligación con los adverbios ‘obligatoriamente’ y ‘necesariamente’; denotar un juicio de valor con ‘lamentablemente’, ‘adecuadamente’ y ‘por suerte’. También se emplearon, para indicar que el fenómeno estudiado cumple todos los requisitos para ser perfecto o que es completo, ‘completamente’ y ‘totalmente’; se utilizó ‘aparentemente’ con el fin de declarar que determinadas relaciones ocurren en apariencia porque existe una información desconocida para explicar lo expresado.

En la revisión se encontró el recurso “adverbios cuantificadores” con usos variados. El adverbio más utilizado fue ‘más’ en diferentes combinaciones: modificando al adjetivo, para indicar un grado elevado en la cualidad que este expresa en 58 ocasiones; modificado por el adverbio ‘mucho’ (‘mucho más’) se empleó 13 veces, con el fin de intensificar el grado elevado de la cualidad expresada a través del adjetivo. Se utilizó ‘más bien’, en 8 ocasiones, con el objetivo de enunciar un grado más elevado de lo que se esperaba o sería deseable en la cualidad que este expresa. En una sola oportunidad se empleó ‘más aún’, para exponer que una afirmación es válida en las circunstancias en que se menciona.

Como adverbios cuantificadores también se registraron ‘tan’, para indicar un grado muy elevado en la cualidad expresada por el adjetivo; ‘mucho’, con el fin de indicar que la acción denotada por el verbo se produce en una intensidad o grado elevados, especialmente cuando es mayor de lo que se esperaba o de lo que suele considerarse como normal; ‘algo’, antepuesto al adjetivo, indicando bajo grado en la propiedad que este expresa y para atenuar propiedades consideradas negativas; ‘bastante’, modificando al adjetivo, con el fin de manifestar que el grado en la cualidad expresada por el adjetivo, aunque es suficiente para ser tenida en consideración podría ser mayor; por último se encontró ‘poco’, modificando al adjetivo, con el propósito de indicar un grado bajo en la cualidad que este comunica.

A continuación se relacionan los principales hallazgos que corroboran la presencia del autor en el artículo de investigación científica, y, por tanto, la subjetividad de ese género discursivo, a través del uso de los siguientes procedimientos y recursos de modalización subjetiva:

- Personalización del discurso escrito por un solo autor, a través del uso de la primera persona del plural, con los valores plural inclusivo y plural de modestia; de determinantes posesivos y de formas pronominales de la primera persona del plural.
- Predominio de la modalidad oracional de posibilidad o probabilidad con el uso de la perífrasis verbal ‘poder + infinitivo’ en los tiempos presente y pospretérito del modo indicativo.
- Presencia de la modalidad oracional interrogativa utilizada como punto de partida para continuar la comunicación e invitar a la comunidad científica a reflexionar sobre el contenido del artículo.
- Presencia de oraciones de necesidad u obligación con el uso de la perífrasis ‘deber + infinitivo’, para expresar el beneficio que tiene ejecutar de manera obligatoria la acción indicada por el infinitivo que lo acompaña.

- Predominio del uso del pospretérito del modo indicativo, para indicar un proceso futuro.
- Uso de adjetivos valorativos con la finalidad de resaltar las cualidades de los fenómenos descritos, tanto en grado positivo como superlativo; este último con la marca ‘muy’, para intensificar la cualidad.
- Uso de adverbios cuantificadores, con predominio de ‘más’ modificando al adjetivo, para indicar un grado elevado en la cualidad que este expresa.

Algunos de estos hallazgos coinciden con los estudios realizados por Mapelli (2004), quien analizó el uso de las estrategias lingüístico-discursivas de la divulgación científica en una muestra de 10 artículos. Dentro de la estructura formal indagó en la presencia de las voces de los protagonistas y la inscripción de los interlocutores en el discurso. El estudio arrojó el uso de la primera persona de plural para incluir a otros investigadores y al lector, para que interactúen en las consideraciones que el autor está formulando; también se encontró la primera persona del singular.

Se concuerda también con Leyva (2019), quien estudió la presencia de modalizadores epistémicos, aléticos, deónticos y axiológicos en el discurso de revistas psiquiátricas chilenas y españolas. En el procedimiento “personalización del discurso” coinciden los siguientes recursos: “uso de la primera persona del singular y del plural”, “uso de determinantes posesivos” y “uso de formas pronominales de la primera persona”.

Otros puntos de coincidencia se dan en el uso del procedimiento “modalidad oracional”, específicamente los recursos “uso de oraciones dubitativas” con las marcas lingüísticas ‘tal vez’ y ‘quizás’, las “oraciones de posibilidad” con la expresión ‘es posible’ y las “oraciones de necesidad u obligación” a través de las formas ‘es indispensable’ y ‘es necesario’. Se utilizaron los ‘verbos de carácter intelectual o de pensamiento’ ‘creo’, ‘creemos’ y ‘parece’ como parte del procedimiento “los verbos”.

Por último, se coincide con Leyva (2019) en el procedimiento “léxico valorativo” y, como parte de él, los recursos “adjetivos valorativos” con el uso de los adjetivos ‘bueno’ y ‘buena’; los “adverbios valorativos” con las marcas ‘evidentemente’, ‘indudablemente’, ‘por supuesto’ y el “adverbios cuantificador” ‘más’.

El estudio y las comparaciones realizadas corroboran el criterio de que en la escritura del artículo de investigación científica el autor expone los contenidos desde un punto de vista subjetivo, a partir de los elementos objetivos de la investigación.

Conclusiones

La realización del estudio estuvo motivada por la necesidad de enriquecer los análisis del discurso científico, a partir de la exploración y descripción de los procedimientos y recursos de modalización subjetiva presentes en el artículo de investigación científica, lo que permitió aportar datos sobre sus características lingüísticas y, de este modo, complementar los trabajos descriptivos que se han desarrollado en torno a este género discursivo.

El estudio corroboró la idea de que, aunque el artículo de investigación científica se caracteriza, de modo general, por la objetividad e impersonalidad, en él está presente la subjetividad que da cuenta de la inevitable presencia del autor en este ese género discursivo, evidenciada en el uso de los procedimientos de modalización subjetiva, cuya variedad en el uso de los recursos que los caracterizan, así como la forma como estos se distribuyen, es expresión de la presencia de características lingüísticas poco estudiadas en el género artículo de investigación científica.

Entre los hallazgos más significativos se encuentran el uso de la primera persona del plural y de formas pronominales de la primera persona del plural, teniendo en cuenta que se trata de artículos escritos por un solo autor; el predominio de oraciones de posibilidad o probabilidad y el uso del pospretérito, con valor de futuro de probabilidad o posibilidad, para indicar que los estudios realizados son probables o posibles, no coincidentes con la realidad objetiva; el uso de adverbios cuantificadores, con la finalidad de expresar un grado elevado en la cualidad del proceso objeto de estudio.

Los resultados contribuyen al enriquecimiento de la teoría sobre el texto científico, y, de manera particular, el artículo de investigación científica, fundamentalmente la relacionada con los recursos lingüísticos que se utilizan para comunicar las ideas y los rasgos que lo caracterizan como la impersonalidad y la objetividad. De igual modo, pueden ser aplicados en la enseñanza de las características discursivas que lo conforman.

Los resultados también sugieren nuevos desafíos; entre ellos extender el corpus de análisis a otros tipos de discurso científico, como informe investigativo, tesis de maestría y doctorado, monografías, con el fin de, por una parte, corroborar la presencia de la subjetividad frente a la objetividad que debe caracterizar a estos tipos de discurso y, por otra, indagar si los procedimientos descritos en este estudio son similares a los utilizados en el discurso científico de otras disciplinas.

Referencias bibliográficas

- Bosch, E. (1999). La modalización. Ejemplo del discurso subjetivo en un texto persuasivo. En *Actas X Congreso ASELE*. Centro Virtual Cervantes.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette
- Day, R. (1996). *Cómo escribir y publicar trabajos científicos*. Washington, DC: Organización Panamericana de la Salud.
- Figueras, C. (2001). *Pragmática de la Puntuación*. Barcelona: Octaedro.
- Filinch, M. I. (1998). *Enunciación*. Buenos Aires: Eudeba.
- García, M. (2008). "Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español". *Signos: Estudios de Lingüística* 8(66), pp. 9-31.
- González, F. L. (2000). *Investigación cualitativa en Psicología. Rumbos y desafíos*. México: International Thomson Editores.
- Grau, M. (2003). *La modalització: manifestacions de la subjectivitat lingüística en els discursos acadèmics orals i escrits* (Tesis doctoral). Universitat Autònoma de Barcelona, España.
- Gutiérrez, U., Blanco, A. y Casal, B. (2004). "Cómo realizar una comunicación científica. Estructura de la comunicación científica". *Revista Gallega de Terapia Ocupacional*, 1, pp. 1-17.
- Hernández, R., Fernández, C. y Baptista, P. (2010). *Metodología de la investigación*: México: McGraw Hill.
- Hyland, K. (2004). *Disciplinary discourses. Social interactions in academic writing*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Hyland, K. & Bondi, M. (2006). *Academic discourse across disciplines*. Bern: Peter Lang.
- Kerbrat, C. (1997). *La enunciación de la subjetividad en el lenguaje*. Buenos Aires: Edicial.
- Leyva, Y. (2019). *Análisis de modalizadores en el discurso de revistas psiquiátricas chilenas y españolas* (Tesis de pregrado). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile.
- Lozano, J., Peña, C. y Abril, G. (1989). *Análisis del discurso: hacia una semiótica de la interacción textual*. Madrid: Cátedra.
- Martín, M. A. (1998). Aspectos de la gramática y de la pragmática de las partículas de modalidad en español actual. En *ASELE Actas IX*. Centro Virtual Cervantes.
- Mapelli, G. (2004). Estrategias lingüístico-discursivas de la divulgación científica. En *AISPI Actas XXII*. Centro Virtual Cervantes.

- Meza, P. (2013). *La comunicación del conocimiento en las secciones de Tesis de lingüística: determinación de la variación entre grados académicos* (Tesis doctoral). Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, Valparaíso, Chile.
- Meza, P. (2015). “La comunicación del conocimiento en el género Tesis de Lingüística: Comparación entre grados académicos”. En G. Parodi y G. Burdiles (Eds.), *Leer y escribir en contextos académicos y profesionales* (pp. 67-112). Santiago de Chile: Planeta.
- Parodi, G. y Ferrari, S. (2007). “El Discurso de la Ciencia y la Tecnología en la Prensa Escrita Chilena: Aproximación al Corpus. DICIPE-2003”. *Delta*, 23(2), pp. 339-369.
- Pérez, Y. (2016). “La modalización discursiva en textos de José Martí para la sección Correo de los teatros, de la Revista Universal (México, 1875-1876)”. *Entrepalavras*, 6(82), pp. 182-198.
- Piatti, G. (2005). La modalización: una superestrategia al servicio de la coconstrucción de imágenes en la interacción. En Memoria Académica. *Actas del II Coloquio Argentino de la Asociación Internacional de Análisis del Diálogo. El diálogo: estudios e investigaciones*, 11 al 13 de mayo de 2005. Universidad Nacional de La Plata, Argentina. Recuperado de http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.13092/ev.13092.pdf
- Real Academia de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la RAE*. Recuperado de <https://www.rae.es/obrasacademicas/gramatica/nueva-gramatica-morfologia-y-sintaxis>.
- Rodríguez, D. (2012). *Informe de investigación del proyecto Estrategia didáctica para potenciar en los profesionales e investigadores habilidades comunicativas para la comunicación científica*. Santa Clara, Cuba.
- Rodríguez, D., Navarrete, M. y Méndez, D. (2015). “Estrategia linguodidáctica para potenciar en los docentes habilidades para la comunicación científica”. *Pedagogía Universitaria*, 20(4), pp. 35-48.
- Sánchez, A. A. (2012). “Análisis lingüístico de artículos de investigación en ciencias sociales y humanas”. En *Lingüística y Literatura*, 62, pp. 105-121.
- Swales, J. M. (1990). *Genre Analysis. English in academic and research settings*. Cambridge: Cambridge University Press.

Entrevista

Entrevista con la doctora Josefina Alarcón Neve: sobre adquisición y aprendizaje del lenguaje en etapas tardías*

Liliana Estefanía Ospina Giraldo
Universidad Autónoma de Querétaro, México
lospina30@alumnos.uaq.edu.co

El lenguaje está presente en todas las etapas de nuestra vida y en variedad de formas –señas, oral, escrito y no verbal o corporal–, aunque es en los primeros años de vida que el ser humano adquiere el sistema básico de la lengua materna, a partir del contacto que establece con el vocabulario, las estructuras sintácticas, los significados y el uso de estos elementos en diferentes contextos comunicativos. Sin embargo, este proceso no se da de forma homogénea y lineal, pues la adquisición de estas habilidades lingüísticas depende también de otros factores socioculturales, como el factor educativo, en el que se ve implicado el proceso de aprendizaje y enseñanza de la lectura y escritura, competencias que inician su desarrollo en la etapa escolar, pero que van a especializarse a lo largo de la vida.

Justamente, la adquisición y aprendizaje del lenguaje en la etapa escolar es el tema central del tercer episodio de “Entre Lenguas”, programa audiovisual de divulgación científica que pone a disposición del público interesado los conocimientos, métodos y enfoques de investigación lingüística que llevan a cabo los diferentes profesores investigadores de la Universidad Autónoma de Querétaro. En esta ocasión, la profesora e investigadora invitada es la Dra. Luisa Josefina Alarcón Neve, quien explica cómo investigar en el área de la adquisición y el aprendizaje de la lengua en etapas tardías.

La Dra. Luisa Josefina Alarcón Neve es Doctora en Filología Española desde el año 2006 por la Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid-

* Esta entrevista es una transcripción del programa en formato audiovisual que se encuentra en la plataforma YouTube bajo el título “Entre Lenguas 3: Adquisición y aprendizaje en etapas tardías”, disponible en Youtube a través del siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=Nj80xaK61n4>. Asimismo, se puede seguir a través de la página de Facebook como “Entre Lenguas”: <https://www.facebook.com/Entre-Lenguas-1650117015007100/>

España), donde obtuvo además mención de Doctorado Europeo por el Departamento de Lengua Española y Lingüística General. Desde 1997 es Maestra en Psicología Educativa por la Universidad Autónoma de Querétaro y sus estudios base los realizó en la Universidad Autónoma de México, de donde egresó en 1985 como Licenciada en Lengua y Literatura Hispánicas. Ha sido parte del cuerpo docente de la Facultad de Lenguas y Letras de la UAQ desde 1987, donde ha impartido clases en la licenciatura de Lenguas Modernas Español, en la maestría en Lingüística, en la Maestría en Literatura Contemporánea de México y América Latina, así como en el Doctorado de Lingüística. Forma parte del Centro de estudios Lingüísticos y Literarios de la UAQ. Es miembro del grupo de investigación internacional *The interfaces of Adjectives and Adverb in Romance*, desde el 2006. Igualmente, forma parte del Sistema Nacional de Investigadores (SNI), desde el 2011, y es integrante del Semillero de Lingüística y Educación (SEMILE) de El Colegio de México.

Sus principales áreas de investigación han sido el bilingüismo y la influencia de la lectura oral en el desarrollo del lenguaje, tiempo y aspecto en el discurso narrativo en el lenguaje infantil; además del papel de los adjetivos dentro del discurso narrativo y la predicación secundaria en español. También ha estudiado el desarrollo lingüístico-discursivo en etapas tardías de adquisición (coincidentes con primaria y secundaria básica), en el ámbito académico en Educación Media y Universitaria y, actualmente, en el desarrollo de la escritura de investigación en posgrado.

A continuación, se da paso a la entrevista realizada por la directora y conductora del programa “Entre Lenguas”: la Dra. Eva Patricia Velásquez Upequi (E.V.), y por dos estudiantes (E.1 y E.2) a la Dra. Luisa Josefina (L.J.), quien habla de forma clara y concisa sobre la disciplina que ha ocupado sus estudios durante varios años: la adquisición y aprendizaje del lenguaje en etapas tardías.

E.V.: ¿Qué quiere decir adquisición tardía?

L.J.: Cuando los niños cumplen su derecho de asistir a la escuela, ese desarrollo del lenguaje que se da de los 6 a los 15 años –algunos autores ya lo proponen incluso hasta los 18– se considera el desarrollo del lenguaje en etapas tardías.

E.V.: ¿Qué temas se investigan en la adquisición tardía?

L.J.: El manejo de la subordinación y la coordinación, porque los niños, en su expresión lingüística, comienzan a enfrentarse a estructuras más complejas para hablar y hacer referencia de otras personas que estaban en un evento; y, entonces, entran oraciones subordinadas que los niños han evolucionado en su manera de narrar, de exponer, de argumentar. Así mismo, qué elementos lingüísticos

tienen para un discurso efectivo, cómo evolucionan en el manejo de sustantivos abstractos y derivados, cómo los forman a partir de prefijos y sufijos, cómo se manejan con adverbios como los terminados en *mente*. Entonces, son elementos que responden precisamente a la exigencia de un lenguaje cada vez más complejo y cómo estos pequeñitos van haciéndose de estas estrategias para un discurso más elaborado.

E.V.: ¿Qué actividades de investigación estás realizando en la actualidad?

L.J.: Llevo ya varios años indagando cuáles son los elementos que los niños manejan para hacer narraciones efectivas. Ahí ya me metí más no solo al lenguaje de los niños, sino cómo este lenguaje va reflejando también cuestiones del español y pues eso entonces me llevó a ver cómo plasmaban los niños distintos estados mentales dentro de sus narraciones. Qué estructuras del español usan para hablar de qué piensan, qué sienten, qué desean, qué intentan sus personajes y, última-mente, por los intereses de mis tesis, entré al ámbito de la argumentación que es también un mundo fascinante.

E.V.: ¿Qué relación tiene el estudio de la adquisición en etapas tardías con la lingüística aplicada?

L.J.: La lingüística aplicada, en este caso, nos lleva a cuestiones, por ejemplo, de intervención. Tengo ahorita la fortuna de estar dirigiendo unas tesis de intervención muy interesantes en donde ya sabemos que aquí está el problema, ahora qué hay que hacer para que estos niños logren dominar, de mejor manera, las distintas estructuras lingüísticas, las distintas estructuras discursivas y convertirse en hablantes eficientes de su lengua.

E.V.: ¿Qué formación se requiere como investigador para hacer un trabajo en esta área?

L.J.: Creo que es importante tener una buena formación lingüística, una buena formación en psicología, en psicología del desarrollo de evolución, pero también la experiencia de haber trabajado con niños, o haber tenido niños cerca, ¿no? Haber tenido niños cerca y que estén sensibles entonces a ese desarrollo.

E.1.: Ya hablamos del impacto de la lingüística dentro de la educación básica, pero pues como en todas las áreas, también debe de haber límites, ¿no? La lingüística no nos puede resolver todos los problemas de la vida, entonces ¿cuáles piensa usted que son las limitaciones de la lingüística, otra vez, dentro de la educación básica?

L.J.: Yo más que pensar si la lingüística o si la psicología, es pensar que lo que investigamos en las instituciones, llegue a impactar allá afuera, que no se quede en resguardo electrónico de las tesis, por ejemplo. Que no se quede en las publicaciones indexadas que corren entre solo grupos de conocedores que se pueden pagar la

suscripción a esas revistas, ¿no? Y que estemos preocupados de que nos den puntos para entrar a los distintos padrones que no se quede en eso, que realmente vaya donde le toque. La investigación que yo hago y hacen mis tesistas apuntan hacia la escuela, y afortunadamente mis tesistas están muy comprometidas con su labor docente, entonces mínimo saldrán y en su salón de clase y con sus colegas, estarán ahí pugnando por esos cambios.

E.2.: ¿Usted cree que el lingüista debe tener un mayor involucramiento con la sociedad a partir, por ejemplo, de sus problemas de investigación?

L.J.: Evidentemente en el mejoramiento del sistema educativo, en México no tanto, porque en México estamos muy separados todavía en la academia y la investigación con la Secretaría de Educación Pública. Se han estado haciendo encuentros o digamos acercamientos, no se ve así, pero en otros países, por ejemplo, las colegas que están en esto como Marilyn, Paul Uccelli, Catherin Snow, son también líderes en el desarrollo de programas educativos para los distintos grados escolares. Entonces están en la academia, están desde su universidad investigando con estos distintos fenómenos del desarrollo tardío, pero al mismo tiempo son la cabeza de equipos que están renovando programas escolares, ¿no? Poniendo en plataforma, para el alcance de los profesores, información, cursos online. Un trabajo muy proactivo por el mejoramiento de los profesores, el mejoramiento de las condiciones de educación, ¿no? Y lo mismo pasa en Inglaterra, también tengo ese conocimiento de las investigadoras que están en esto de adquisición tardía, también están muy involucradas en cuestiones de educación; entonces, es evidente que ese es el ámbito social en el que nuestras investigaciones tienen cabida, tienen impacto.

La entrevista termina con los agradecimientos de la Dra. Eva Velásquez a la Dra. Luisa Josefina por compartir su conocimiento y explicar el enfoque de su estudio, y dejar ver el sentido humano con el que realiza sus investigaciones, las cuales no deja en un plano meramente académico, sino que las involucra de forma práctica en el desarrollo de programas educativos, que benefician, especialmente, a la comunidad infantil en etapas de adquisición tardía del lenguaje.

Reseña

Alonso Arija, E. y Rodrigo Marhuenda, V. (2021) *Estrategias de lectura. Leer para comprender*. Madrid: Grupo Anaya-Edelsa. 175 páginas. ISBN 9788469887257

Francisco Rafael Alcalá Moreno
Universidad de Córdoba, España
franciscorafaelalcalamoreno@gmail.com

Este manual está pensado para aquellos docentes que buscan obtener el máximo rendimiento posible de la actividad de lectura en el aula. Muestra de forma muy accesible tanto los mecanismos que entraña la lectura como las diversas estrategias didácticas que se pueden emplear para trabajar correctamente los textos.

En cuanto a la trayectoria de las autoras, Encina Alonso no solo cuenta con una amplia variedad de obras sobre el Español como Lengua Extranjera (ELE), sino que también ha dado clases de español y alemán durante años; sin olvidar que ha sido ponente en multitud de conferencias y cursos de formación. Ha sido investigadora de la Universidad de Sussex (donde realizó sus estudios de maestría) y realizó su doctorado en Traducción y Ciencias del Lenguaje en la Universidad Pompeu Fabra. Victoria Rodrigo Marhuenda, se licenció en Filología Hispánica en la Universidad de Granada y se doctoró en Adquisición de Segundas Lenguas en la Universidad del Sur de California. Es catedrática en la Universidad Estatal de Georgia, además de elaborar material didáctico y colaborar en diversas publicaciones científicas centradas en la adquisición de la lengua española.

El manual empieza con una breve introducción histórica sobre el acto de la escritura, desde sus comienzos en Oriente hasta la incertidumbre que nuestra sociedad tecnologizada deja (por ejemplo, con los cambios que supondrá la progresiva falta de atención en el ser humano o el empleo de las Tecnologías de la Información y la Comunicación). El libro se divide en once capítulos que conforman tres secciones, donde aparecen intercalados ejercicios cortos y anotaciones para un mayor entendimiento (además de un esquema final con las ideas principales que se han tratado). El léxico empleado destaca por su accesibilidad y los tecnicismos, marcados en cursiva, se acompañan con una concisa definición.

La brevedad de los capítulos sirve como mecanismo para la eficaz diferenciación de las ideas.

La primera sección recibe el nombre de “La actividad de leer” y comprende los cuatro primeros capítulos. Se empieza con una exposición fisiológica sobre el funcionamiento de los ojos y luego del cerebro a la hora de leer; para acabar con la importancia que tienen los elementos no normativos (experiencias individuales) y el autoconcepto que tengan los aprendices de sí mismos. En cuanto a la parte fisiológica, se describen los factores psicológicos que inciden en la comprensión del alumnado (por ejemplo, la familiaridad con el tema o las similitudes entre la L1 y la L2). Se destaca la gran importancia que se otorga a las experiencias subjetivas para la interpretación de un texto, al argumentar que no hay dos individuos que lo interpreten de la misma forma. Nos gustaría destacar el reconocimiento conferido a las opiniones (muchas veces incoherentes con la realidad) del estudiantado sobre sus capacidades, ya que se argumenta que pueden suponer tanto su triunfo (mayor desarrollo cognitivo y capacidad lectora) como su fracaso (si creen que no tienen aptitudes para comprender lo que leen, la motivación baja y no hay progreso).

Se aprecian influencias constructivistas debido a la importancia que se otorga a los esquemas mentales (conjunto de conocimientos) que se deben ir adaptando (*acomodación*, en terminología piagetiana) conforme se adquiere nueva información de los textos. A diferencia de las hipótesis de Piaget, las autoras atienden más a las capacidades cognitivas del alumnado. La influencia del cognitivismo en su versión cooperativista también aparece, debido a la atención que se presta a lo que los cognitivistas llaman *el conflicto entre puntos de vista moderadamente divergentes* obtenidos de la actividad de leer. Dicho conflicto consiste en el debate constructivo que lleva a cabo el alumnado a raíz de las ideas resultantes de la lectura y que sirve para que se puedan detectar errores en la comprensión o para ejercitar la capacidad de expresar sus hipótesis en el aula. La teoría sociocultural se aprecia en la tesis de que las experiencias individuales del alumnado influyen en la interpretación que se realice, por lo que se debe considerar el ambiente y las realidades sociales que existen en el aula.

La segunda sección “El lector y el texto”, abarca del capítulo cinco al ocho, y muestra la definición de *texto* de Daniel Cassany, así como las variedades textuales que existen. Luego, pasa analizar las características que debe cumplir un texto para la clase de ELE. Las autoras sostienen que se debe tener en cuenta: el nivel del alumnado, el tema del texto (por ejemplo, los temas cotidianos resultan más sencillos de entender), el estilo de escritura (se remarca que, en el caso de

emplear textos literarios, se deben buscar adecuados al nivel) y la extensión del texto (textos demasiado largos pueden resultar tediosos si no se llevan a cabo las técnicas didácticas oportunas, como la lectura colaborativa). De igual manera, se ofrece una serie de tácticas que sirven para motivar la lectura, con la correspondiente atención al léxico (factor fundamental para comprender e incluso disfrutar las obras). Es interesante la descripción que se hace de los tipos de lectura que se pueden llevar a cabo según la intención del profesorado, y se pone especial atención en la lectura extensiva.

La lectura extensiva consiste en la libre elección del texto por parte del alumnado según su nivel (se recomienda seguir como guía el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*) y sus intereses. Al ser elegido el libro voluntariamente, se argumenta que habrá un incremento en el interés por la lectura y en el número de textos trabajados. El alumnado debe ser consciente de si su nivel en la L2 es adecuado al libro que se ha elegido, así como ser responsable de cambiarlo en caso de que no se cumpla tal requisito. Esto conlleva el desarrollo de su madurez intelectual.

La tercera sección se titula “La lectura en la clase” y está integrada por los capítulos del nueve al once. Presenta la preparación y las técnicas que se pueden emplear para antes (capítulo 9), durante (capítulo 10) y después (capítulo 11) de la lectura. En cuanto a los pasos previos, el profesorado debe presentar el tema para que se cree una habituación a los contenidos por parte del alumnado; luego se debe hacer que estos últimos recuerden los conocimientos útiles para el texto que ya tenían adquiridos y se recomienda explicar el léxico que pueda suponer una dificultad. Una vez comenzada la lectura, se menciona la necesidad de un *feedback* constructivo por parte del profesorado. Adicionalmente, se muestran diversas técnicas como ejercicios no evaluativos para una mejor comprensión y se destaca que, en el caso del alumnado que lea más despacio, se realicen prácticas (como la medición del tiempo por cronómetro) para la adquisición de una mayor agilidad. Cuando se complete la lectura, se ofrecen dos alternativas: ejercicios no evaluativos para adquirir mayor comprensión o evaluativos que supongan una nota.

En esta sección destaca la consideración de pruebas no evaluativas que comprueben el grado de comprensión resultante de la lectura. Se argumenta que las evaluaciones numéricas muestran solo un valor cuantitativo que no es capaz de valorar la evolución cognitiva (mayor comprensión y velocidad lectora) del alumnado, y suponen una presión mayor y consecuentes problemas (no tener un buen concepto de la lectura o incluso abandonar su ejercicio).

Tras los contenidos teórico-prácticos, se muestra un anexo con diez textos y sus correspondientes soluciones para poner en práctica lo expuesto en los once capítulos anteriores. Los ejercicios que aparecen intercalados en los capítulos resultan beneficiosos para conocer el grado de comprensión que se ha alcanzado, aunque el hecho de que aparezcan de forma tan seguida puede conllevar dificultades para un correcto seguimiento de la lectura.

En conclusión, resulta un manual completo, además de accesible, debido a su didactismo y léxico sencillo. Y aunque las propias autoras indican que el libro queda reservado para fines docentes en temática ELE, también puede servir como fuente útil para otras corrientes de investigación.

Bibliografía

- Martín Vegas, R. A. (2021). *Proyectos de investigación en el aula de lengua y literatura en secundaria*. Madrid: Síntesis.
- Muñoz, N. H., Muñoz-Basols, J., y Montes, C. S. (2021). *La diversidad del español Y Su enseñanza*. Londres: Routledge.
- Trianes Torres, M. V. (2012). *Psicología del desarrollo y de la educación*. Madrid: Pirámide.

Semas. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada
utiliza el sistema de gestión de revistas Open Journal Systems (OJS)
de acceso abierto.

Consulta y descarga gratuita:
<http://www.semas.uaq.mx>



